Faculty of Humanities
SRINAKHARINWIROT UNIVERSITY

หนังสือเล่มนี้เป็นส่วนหนึ่งของโครงการวิเคราะห์คำเปรียบเทียบในงานแปล
คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

วิเคราะห์
งานคำเปรียบเทียบในงานแปล

คำนำ

หนังสือ **บทวิเคราะห์ความหมายเปรียบเทียบในงานแปล** เป็นส่วนหนึ่งของ **“โครงการพัฒนาศักยภาพด้านการแปลภาษาตะวันออก”** ของหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ดำเนินการตั้งแต่เดือนกุมภาพันธ์ถึงเดือนพฤษภาคม 2564 โดยนิสิตสาขาวิชาจีน ญี่ปุ่นและเกาหลีได้เรียนรู้การแปลและสร้างสรรค์หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (E-book) เพื่อเผยแพร่ข้อมูลเกี่ยวกับประเทศจีน ญี่ปุ่นและเกาหลีเป็นภาษาไทย นอกจากจะทำให้นิสิตได้เรียนรู้ขั้นตอนการค้นคว้าหาข้อมูลในภาษาต่างๆ และฝึกปฏิบัติเพื่อเพิ่มทักษะการแปล สามารถบูรณาการกับรายวิชาในหลักสูตรแล้ว ยังเป็นการส่งเสริมให้นิสิตใช้ความรู้และทักษะทางภาษาที่เคยศึกษามาให้เป็นประโยชน์ต่อสาธารณะด้วย

หนังสือเล่มนี้ จัดทำในส่วนของสาขาวิชาภาษาเกาหลี มีนิสิตชั้นปีที่ 3 เข้าร่วมโครงการ 43 คน บูรณาการกับรายวิชา KOR364 KOREAN PROVERBS AND MAXIM และ KOR365 KOREAN IN AUDIO-VISUAL MEDIA นิสิตทุกคนมีความตั้งใจและทุ่มเทในทุกขั้นตอน ตั้งแต่การค้นคว้า รวบรวมข้อมูลเกี่ยวกับความเปรียบเทียบในภาษาเกาหลี การแปลและเรียบเรียง การเขียนบทวิเคราะห์ถ่ายทอดความคิดและมุมมองของคนไทย งานบรรณาธิการทั้งภาษาไทยและภาษาเกาหลี นับว่าเป็นประสบการณ์ที่มีค่ายิ่งสำหรับผู้เข้าร่วมโครงการ

คณะผู้จัดทำมีความยินดี หากหนังสือเล่มนี้จะมีส่วนช่วยให้ผู้อ่านสามารถเข้าใจความหมายเปรียบเทียบในภาษาเกาหลีมากยิ่งขึ้น

ธิติวัส อังกุล

ชลลดา ใจสว่าง

พัณณิตา ผลาสิงห์

บุญภา ทรัพย์สินพานิช

ปิยธิดา จิตโสภา

บรรณาธิการ

บทวิเคราะห์ความหมายเปรียบเทียบภาษาเกาหลีในงานแปล

สารบัญ

คำเปรียบเทียบในสำนวนและสุภาษิต 1

고래 싸움에 새우 등 터진다 วาฬสู้กันกุ้งหลังหัก 1

소 잃고 외양간 고친다 วัวหายล้อมคอก 2

원숭이도 나무에서 떨어진다 แม้กระทั่งลิงยังตกต้นไม้ 4

콩밥을 먹다 กินข้าวถั่ว 5

돼지 멱따는 소리 เสียงหมูถูกเชือดคอ 7

고양이 개 보듯 เหมือนแมวจ้องหมา 7

딸이 셋이면 문을 열어 놓고 잔다 ถ้ามีลูกสาวสามคนก็เปิดประตูบ้านนอนได้ 8

우물 안 개구리 กบในบ่อน้ำ 9

고양이한테 생선을 맡기다 ฝากปลาไว้กับแมว 9

수제비 잘하는 사람이 국수도 잘한다 คนที่ทำซูเจบีเก่งก็ทำกุกซูได้ดีด้วย 10

입에 쓴 약이 몸에 좋다 ยาที่ขมในปากนั้นดีต่อร่างกาย 11

새 발의 피 เลือดที่เท้านก 12

느린 소도 성낼 적이 있다 แม้แต่วัวที่เชื่องช้าก็ยังเคยโกรธ 12

낮말은 새가 듣고 밤말은 쥐가 듣는다 พูดตอนกลางวันนกได้ยิน พูดตอนกลางคืนหนูได้ยิน 13

비 온 뒤에 땅이 굳어진다 พื้นดินจะแข็งแกร่งขึ้นหลังจากที่ฝนตก 14

풀을 베면 뿌리를 없이하라 ถ้าจะถากหญ้าก็ต้องขจัดรากออกไปด้วย 14

구르는 돌에는 이끼가 끼지 않는다 หินที่กลิ้งนั้นตะไคร่น้ำจะไม่เกาะ 15

호랑이 담배 피던 시절 สมัยที่เสือสูบบุหรี่ 16

호랑이를 잡으려다가 토끼를 잡는다 จะจับเสือแต่ดันไปจับกระต่าย 18

호랑이 굴에 가야 호랑이 새끼를 잡는다 ต้องไปถ้ำเสือถึงจะได้ลูกเสือ, อยากได้ลูกเสือก็ต้องเข้าถ้ำเสือ 18

호랑이도 제 말하면 온다 พูดถึงเสือ เสือก็มา 19

호랑이에게 물려 가도 정신만 차리면 산다 ถึงจะถูกเสือกัด แต่ถ้าตั้งสติได้ก็จะรอด 20

까마귀 날자 배 떨어진다 พออีกาบินลูกสาลี่ก็ตกลงมา 21

저렁이 도밝으면 꿈틀한다 เมื่อเหยียบไส้เดือน มันก็จะดิ้นไปมา 22

개똥도 약에 쓰려면 없다 แม้แต่ขี้หมาเวลาจะใช้ทำยาก็ไม่มีเลย 23

บทวิเคราะห์ความหมายเปรียบเทียบภาษาเกาหลีในงานแปล

สารบัญ (ต่อ)

손톱 밑에 흙이 들어가다 โคลนเข้าไปใต้เล็บมือ 24

눈을 감다 หลับตา 24

목이 떨어지다 คอหล่น 25

다람쥐 쳇바퀴 돌듯 เหมือนกระรอกวิ่งวนในวงล้อ 25

쥐도 새도 모른다 โดยที่หนูหรือนกก็ไม่รู้ 26

마파람에 게 눈 감추듯 ราวกับปูที่ซ่อนตาจากลมที่พัดจากทิศใต้ 27

개밥에 도토리 ลูกโอ๊คในข้าวสุนัข 27

소 닭 보듯 ราวกับวัวเห็นไก่ 28

호랑이 없는 골에 토끼가 왕 노릇 한다 กระต่ายรับบทเป็นราชาในถ้ำที่ไม่มีเสือ 28

คำเปรียบเทียบในบทเพลง 29

My star – Kim Jaehwan 29

Healer – Day6 31

Gone days – Stray Kids 34

Love scenario – iKON 37

How can I love the heartbreak, you're the one I love – AKMU 39

10 Reasons To Love You – Lee Soek Hoon 41

Love Rain – Jang Guen Seok 43

Becoming the Wind – Ha Hyunsang 44

Petal – Victon 46

Dear Moon – Jehwi 49

Your dog loves you – Colde feat. Crush 51

Cat & Dog – TXT 51

why why why – iKON 53

Berry – SUNWOO 55

No more – F(x) 58

Trivia 轉: Seesaw – BTS 60

U R – Taeyeon 63

Me to You, You to Me – Scenery of Riding Bicycle 65

Airplane – F(x) 67

Coffee – BTS 69

บทวิเคราะห์ความหมายเปรียบเทียบภาษาเกาหลีในงานแปล

สารบัญ (ต่อ)

Star – BTOB 70

TIME AND FALLEN LEAVES – AKMU 73

Love Song – NCT127 75

Spring Flower – Memorials OST Part 4 Chuu (of LOONA) 77

Hwaa – (G)I-DLE 79

Ribbon – BEAST 82

Blue Whale – YB 85

Walking – VIXX 87

You Make Me – DAY6 90

Alien – HAN 92

Bom – BOL4 95

Holiday – Suzy 96

My sunday – LOONA Heejin, Hyunjin 96

You don’t have to be a star – 109 98

Artificial Grass – AKMU 101

คำเปรียบเทียบในบทเพลงไทย 104

ศัพท์บัญญัติใหม่และคำย่อ 105

คำเปรียบเทียบในสำนวนและสุภาษิต

고래 싸움에 새우 등 터진다
คำแปล: วาฬสู้กันกุ้งหลังหัก
ความหมาย: ผู้มีอำนาจและพละกำลังทะเลาะกัน ทำให้ผู้น้อยที่อยู่ตรงกลางได้รับความเสียหาย

ตัวอย่าง

1. 오늘 아침 어머니와 아버지가 싸우시는데 그 옆에서 참견하다가 공연히 **고래 싸움에 새우 등 터질 뻔했다**.
   (เมื่อเช้านี้พ่อกับแม่ทะเลาะกัน ในขณะที่กำลังจะเข้าไปพูดแทรกก็เกือบจะกลายเป็น**วาฬสู้กันกุ้งหลังหัก**เลยค่ะ)

2. 대기업에서 노사 갈등으로 파업을 하면 애꿎은 하청 업체만 피해를 보게 되어 **고래 싸움에 새우 등 터지**는 격이 되는 것이다.
   (ถ้าหากหยุดการประท้วงความขัดแย้งระหว่างลูกจ้างในบริษัทยักษ์ใหญ่ บริษัทเล็ก ๆ ที่เป็นหุ้นส่วนก็จะได้ผลกระทบไปด้วย เหมือน**วาฬสู้กันกุ้งหลังหัก**)

3. 강대국들이 전쟁을 하게 되면 **고래 싸움에 새우등 터진다고** 힘이 없는 작은 나라들이 입는 피해가 엄청나다.
   (ขณะที่ประเทศมหาอำนาจสู้กันประเทศเล็ก ๆ ที่ไม่มีอำนาจก็ได้รับผลกระทบแบบ**วาฬสู้กันกุ้งหลังหัก**)

สุภาษิตนี้ตามความหมายแล้วหมายถึงผู้มีอำนาจนั้นสู้กันแต่ทำให้ผู้มีอำนาจน้อยกว่าได้รับผลกระทบ ซึ่งน่าจะมาได้จากการที่เปรียบเทียบว่า วาฬที่เป็นสัตว์ชนิดเดียวกันนั้นสู้กัน แต่กลายเป็นกุ้งที่หลังหัก กล่าวได้ว่า กุ้งนั้นเป็นสัตว์ชนิดอื่น แต่ดันได้รับผลกระทบแทน

วรรณวณัช เจียระบรรยง และ ศุภากร ชัยชนะ

소 잃고 외양간 고친다
คำแปล: วัวหายล้อมคอก
ความหมาย: ทำเรื่องที่ผิดพลาดแล้วมาเสียใจภายหลัง

<u>ตัวอย่าง</u>

1. **소 잃고 외양간 고치는** 사람을 비웃지 마라. 그는 지금 반성하고 있는 것이다.
(อย่าหัวเราะคนที่**วัวหายล้อมคอก**เลยค่ะ เขากำลังสำนึกผิดอยู่ค่ะ)

2. **소 잃고 외양간 고친다고** 건강관리 안하고 병들고 나서야 건강관리 한다고 어수선을 떠는 구나!
(**วัวหายล้อมคอก** ดูแลสุขภาพก็ไม่ดูจะต้องรอให้ป่วยก่อนถึงจะดูแลสุขภาพสินะ)

3. 가: 그 편의점은 돈을 도둑맞았다고 들었어요. 그래서 오늘 그들은 편의점 앞과 뒤에 CCTV 카메라를 설치했어요.
나: 왜 그런 상황이 생겼어요? 오랫동안 CCTV 카메라를 설치했어야 했는데 **소 잃고 외양간 고치다**는 말이 있잖아요.
ก: ได้ยินมาว่าร้านสะดวกซื้อร้านนั้นถูกขโมยเงินครับ วันนี้พวกเขาก็เลยติดตั้งกล้องวงจรปิดที่ด้านหน้าและหลังร้านสะดวกซื้อ
ข: ทำไมถึงเกิดเรื่องแบบนั้นขึ้นกันคะ? พวกเขาควรจะติดกล้องวงจรปิดไว้ตั้งนานแล้ว ถึงได้มีคำว่า**วัวหายล้อมคอก**ยังไงล่ะคะ

จากสุภาษิตนี้มาจากนิทานระหว่างชาวนาขี้เกียจกับภรรยาของเขา ซึ่งที่บ้านนั้นเป็นเกษตรและได้เลี้ยงวัวไว้ ซึ่งวัวเป็นสัตว์ที่มีค่าสำหรับเกษตร แต่คอกของวัวนั้นผุพัง ภรรยาจึงบอกให้สามีชาวนานั้นซ่อม แต่สามีบอกว่าไว้ก่อน ฉันจะซ่อมในวันรุ่งขึ้น ผลัดวันไปเรื่อย ๆ จนในที่สุดวัวก็ได้หลุดออกจากคอกแล้ววิ่งหนีไป หลังจากพบว่าวัวได้หายไป ชาวนาและภรรยาจึงรีบมาซ่อมคอก ซึ่งได้กลายมาเป็นที่มาของสุภาษิต “วัวหายล้อมคอก” นั่นเอง

สุภาษิตนี้ได้แสดงถึงความไม่ระมัดระวังทำให้เกิดข้อผิดพลาดหรือทรัพย์สินมีค่าสูญหายไป แล้วค่อยมาแก้ไขทีหลังทั้งที่ควรจะป้องกันปัญหาไว้ตั้งแต่แรกแล้ว ในวัฒนธรรมเกาหลีนั้นให้ความสำคัญกับวัวมาก วัวถือเป็นสิ่งที่มีค่ามากมาย หายไปแล้วก็ไม่สามารถซื้อคืนมาได้ ตรงตัวตามสำนวนก็คือถ้าวัวหายไปแล้ว แล้วมาซ่อมคอกหรือล้อมคอกทีหลังก็ไม่มีประโยชน์เพราะได้เสียสิ่งที่มีค่าไปแล้ว ดังตัวอย่าง ที่ต้องรอ

ให้เกิดปัญหาก่อนถึงจะแก้ไขทีหลัง สุภาษิตเกาหลีนี้ค่อนข้างน่าสนใจ เพราะเป็นสุภาษิตที่ใช้ได้ทั่วไปและยังมีหลาย ๆ คนที่ไม่ระมัดระวัง ทำให้เกิดเหตุการณ์ที่ใช้สุภาษิตนี้ได้หลายครั้ง นอกจากนี้ยังมีสุภาษิตไทยที่มีความหมายเหมือนกันและใช้ในสถานการณ์เดียวกันได้เลย นั่นก็คือสุภาษิตที่ว่าวัวหายล้อมคอกนั่นเอง

วรรณวณัช เจียระบรรยง และ ณัพนภา สุรินทร์

원숭이도 나무에서 떨어진다
คำแปล: แม้กระทั่งลิงยังตกต้นไม้
ความหมาย: คนที่มีความชำนาญ ก็อาจทำพลาดได้

<u>ตัวอย่าง</u>

1. ㄱ: 죄송합니다. 제 잘못입니다.
   ㄴ: 걱정말아요. **원숭이도 나무에서 떨어질 때가** 있잖아요.
   ก: ขอโทษค่ะ มันเป็นความผิดของฉันเอง
   ข: อย่าห่วงไปเลยค่ะ ขนาด**ลิงยังตกจากต้นไม้**ได้เลยนี่คะ

2. **원숭이도 나무에서 떨어진대.** 누구나 실수할 수 있으니까 너무 시무룩해 하지 말고 힘내!
   (**เขาบอกว่าลิงก็ตกลงมาจากต้นไม้** ไม่ว่าใครก็สามารถผิดพลาดได้ อย่าหดหู่จนเกินไป สู้ ๆ นะ!)

3. 네가 아무리 수영을 잘해도 물에서는 항상 조심해야 해! **원숭이도 나무에서 떨어진다니까!**
   (ไม่ว่าเธอจะว่ายน้ำเก่งแค่ไหนแต่ในน้ำก็ต้องระวังนะ! **เพราะว่าลิงก็สามารถตกลงมาจากต้นไม้ได้เหมือนกัน!**)

สุภาษิตนี้มาจากลิงที่เป็นสัตว์ที่ปีนต้นไม้เก่ง และปีนได้อย่างคล่องแคล่ว แต่ก็อาจจะสามารถที่จะตกลงมาจากต้นไม้ได้เช่นกัน จึงเป็นการเปรียบเทียบกับคนที่มีความชำนาญในด้านใดด้านหนึ่ง ก็สามารถที่จะทำผิดพลาดกันได้

วรรณวณัช เจียระบรรยง

콩밥을 먹다
คำแปล: กินข้าวถั่ว
ความหมาย: การถูกคุมขังในเรือนจำ, ติดคุก, เข้าคุก

<u>ตัวอย่าง</u>

1. **콩밥을 먹기** 싫으면 나쁜 짓을 하지 마.
   (ถ้าไม่อยาก**กินข้าวถั่ว** ก็อย่าทำตัวไม่ดีนะ)

2. 내가 자주 실수를 해도 감옥에서 **콩밥을 먹을** 만큼은 나쁜 사람이 아니야.
   (ถึงฉันจะทำผิดพลาดอยู่บ่อย ๆ แต่ฉันก็ไม่ใช่คนไม่ดี ขนาดที่ต้องไป**กินข้าวถั่ว**ในคุกหรอกนะ)

3. 나는 그가 감옥에서 2년 동안 **콩밥을 먹었다는** 소문을 들었다.
   (ฉันได้ยินมาว่าเขาคนนั้นเข้าไป**กินข้าวถั่ว**ในคุกมาตั้ง 2 ปี)

เนื่องจากสำนวน 콩밥을 먹다 ในภาษาเกาหลี มีคำแปลว่า กินข้าวถั่ว หรือความหมายโดยนัยที่แปลว่า ติดคุก เข้าคุก ใช้ชีวิตในคุก ซึ่งมีความหมายที่คล้ายกับ กินข้าวแดง ในสำนวนไทย เมื่อทั้งสองสำนวนมีความหมายที่เหมือนหรือคล้ายคลึงกัน แสดงว่าอาหารสำหรับนักโทษหรือบุคคลที่กระทำความผิดแล้วต้องไปรับโทษในเรือนจำนั้น ทั้งของไทยและเกาหลีจะต้องมีความคล้ายคลึงกัน จึงเลือกหยิบเอาสำนวนนี้มาศึกษาหาข้อมูลเพิ่มเติม ว่าแท้จริงแล้ว ความเป็นมาของสำนวนเกาหลี 콩밥을 먹다 จะมีที่มาเหมือนหรือคล้ายคลึงกันกับกินข้าวแดงในสำนวนไทยหรือไม่

สำหรับความเป็นมาของสำนวนเกาหลีที่ว่า “콩밥을 먹다” หรือ “กินข้าวถั่ว” ที่มีความหมายว่า เข้าคุก หรือ ติดคุกนั้น มีที่มาจากจุดเริ่มต้นในปีค.ศ.1957 ที่ประเทศเกาหลี มีนโยบายทางเศรษฐกิจออกมาให้จัดการมื้ออาหารภายในเรือนจำใช้ข้าวที่มีสัดส่วนเป็น ข้าวสาร 30 เปอร์เซ็นต์ ข้าวบาร์เลย์ 50 เปอร์เซ็นต์ และถั่ว 20 เปอร์เซ็นต์ หรือตามสัดส่วนที่เหมาะสมกับช่วงเศรษฐกิจในขณะนั้น เนื่องจากในสมัยก่อน ข้าวสารมีราคาที่ค่อนข้างสูงมาก จึงได้นำเอาพวกธัญพืชซึ่งมีราคาถูกกว่ามากอย่างเช่นถั่ว นำมาหุงผสมกับข้าวสารเพื่อลดค่าใช้จ่ายที่ไม่จำเป็นในเรือนจำ ผู้คนในสมัยก่อนจึงกล่าวว่า คนที่กินข้าวถั่ว คือคนที่ติดคุกหรือคนที่ใช้ชีวิตในคุกเพราะมีแค่นักโทษที่ใช้ชีวิตในเรือนจำเท่านั้น ที่จะได้รับประทานข้าวหุง

ผสมถั่วนี้ แต่มาในปีค.ศ.2014 จนถึงปัจจุบัน ได้ปรับสัดส่วนของอาหารเป็นข้าวสาร 100 เปอร์เซ็นต์แล้ว จึงทำให้คนเกาหลีหยิบเอาสำนวน กินข้าวถั่ว มาแทนความหมายว่า ติดคุก นั่นเอง

สำหรับความเป็นมาของสำนวนไทยที่ว่า กินข้าวแดง ก็มีความหมายว่า ติดคุก หรือใช้ชีวิตในคุกเช่นกัน โดยมีความเป็นมาจาก ในสมัยก่อนเรือนจำจะใช้ 'ข้าวแดง' เป็นส่วนประกอบหลักในมื้ออาหารของนักโทษ ซึ่งเป็นข้าวที่มีราคาถูกที่สุด มีสีเหลืองมาก แข็ง และกระด้าง ส่วนมากจะนำเอาข้าวนี้ไปหุงให้สัตว์เลี้ยง ส่วนที่เรียกว่า 'ข้าวแดง' จริง ๆ แล้วข้าวนั้นเป็นสีเหลือง เพราะสมัยก่อนยังไม่มีไฟฟ้าจะอาศัยเทียนหรือตะเกียงส่องในที่มืด จึงนำมาใช้ส่องข้าวเวลาหุงแต่เช้ามืด พอข้าวเก่า ๆ สีจะออกเหลือง พอเจอแสงเทียนแสงตะเกียง ทำให้มองเห็นเป็นสีออกแดง ๆ คนสมัยก่อนจึงเรียกว่า 'ข้าวมันออกแดง' หรือเรียกสั้น ๆ ว่า ข้าวแดง ยิ่งเป็นข้าวเก่าที่ยิ่งเก่ามาก ๆ น้ำในข้าวก็ยิ่งออกเยอะ ไม่มีความนุ่ม จะมีเพียงแค่นักโทษเท่านั้นที่จะได้รับประทานข้าวชนิดนี้ เพราะคนทั่วไปไม่นิยมรับประทานกัน ผู้คนจึงยกเอาคำว่า กินข้าวแดง หมายถึง คนที่ใช้ชีวิตในคุก หรือใช้เป็น กินข้าวแดงในคุก เพื่อให้เห็นถึงความหมายที่ชัดเจนมากยิ่งขึ้น ซึ่งในปัจจุบันนี้เอง ประเทศไทยนักโทษที่อยู่ในเรือนจำได้เปลี่ยนเป็นกินข้าวขาวหรือข้าวสารหุงตามปกติแล้วเช่นกัน

จะเห็นได้ว่า ทั้งสองสำนวนนี้มีที่มาที่คล้ายกัน ตรงที่ประเทศเกาหลี เลือกที่จะหยิบเอาพวกธัญพืชอย่างถั่วมาหุงผสมกับข้าวสาร เพื่อลดต้นทุนและประหยัดค่าใช้จ่ายภายในเรือนจำ จึงทำให้เกิดเป็นข้าวถั่วสำหรับนักโทษขึ้นมา และประเทศไทย เลือกที่จะใช้เป็นข้าวที่มีราคาถูก ซึ่งเป็นข้าวเก่าและไม่มีคุณภาพ รวมไปถึงสภาพแวดล้อมในการทำอาหารในเรือนจำ จึงทำให้เกิดเป็นข้าวแดงสำหรับนักโทษขึ้นมา สำนวนทั้งสองสำนวนนี้ ถึงแม้จะมีลักษณะภาษาที่ต่างกัน แต่มีความเป็นมาที่ใกล้เคียงกันมาก เป็นเพราะว่ามีสาเหตุที่เหมือนกันนั่นก็คือ ปัญหาทางเศรษฐกิจที่ต้องการลดค่าใช้จ่ายและประหยัดให้ได้มากที่สุดนั่นเอง

อธิษฐาน ขอนทอง และ กิดาการ กุลเดชจิตรเจริญ

돼지 멱따는 소리
คำแปล: เสียงหมูถูกเชือดคอ
ความหมาย: เสียงที่ร้องออกมาอย่างไม่น่าฟัง หรือเพลงที่ร้องด้วยเสียงเช่นนั้น

ตัวอย่าง

오빠는 노래 연습을 하느라고 하루 종일 **돼지 멱따는 소리**를 했다.
(เพราะพี่ชายบอกว่าจะฝึกร้องเพลงก็เลยทำ**เสียงหมูถูกเชือดคอ**ทั้งวัน)

จากสำนวนนี้ ได้มีการเปรียบเทียบเสียงของหมูที่ถูกเชือดคอนั้นเป็นเสียงที่ไม่น่าฟัง เพราะเมื่อหมูถูกเชือดคอนั้นจะทำให้เกิดเสียงที่ไม่ไพเราะและเสียงยังโหยหวนอีกด้วย จึงนำมาเปรียบเทียบกับบุคคลที่ร้องเพลงไม่น่าฟังหรือร้องเพี้ยนนั่นเอง

고양이 개 보듯
คำแปล: เหมือนแมวจ้องหมา
ความหมาย: จ้องแต่จะหาโอกาสทำร้ายกันเพราะความสัมพันธ์ไม่ดีต่อกัน

ตัวอย่าง

너네 서로 싸웠어? 유민이가 널 **고양이 개 보듯** 보던데.
(พวกเธอทะเลาะกันเหรอ? ยูมินจ้องเธอ**เหมือนแมวจ้องหมา**เลยนะ)

จากสำนวนนี้ ได้มีการเปรียบเทียบแมวและหมาเป็นคนสองคนที่ขัดแย้งกัน ทะเลาะกัน เพราะโดยธรรมชาติแล้วแมวกับหมานั้นมักจะไม่ถูกกันและกัดกันอยู่บ่อย ๆ จึงสามารถนำมาเปรียบกับคนที่จ้องจะหาเรื่องกันอยู่ตลอดเวลาได้นั่นเอง

กนกพร มุขศรี

딸이 셋이면 문을 열어 놓고 잔다
คำแปล: ถ้ามีลูกสาวสามคนก็เปิดประตูบ้านนอนได้
ความหมาย: คนที่มีลูกสาวเยอะเมื่อจัดงานแต่งงานให้ลูก ๆ แล้วจะทรัพย์สมบัติของครอบครัวหดหาย จะยากจนลงอย่างสาหัสนั่นเอง

<u>ตัวอย่าง</u>

딸이 셋이면 문을 열어 놓고 잔다는 말이 동의하지 않는다. 딸이든 아들이든 결혼을 한다면 돈을 많이 들 수 있다고 생각한다.
(ฉันไม่เห็นด้วยกับคำพูดที่ว่า **“ถ้ามีลูกสาวสามคนก็เปิดประตูบ้านนอนได้”** ฉันคิดว่าไม่ว่าจะเป็นลูกสาวหรือลูกชายก็ใช้เงินเยอะพอ ๆ กันถ้าแต่งงาน)

สุภาษิตเกาหลีที่ว่า “ถ้ามีลูกสาวสามคนก็เปิดประตูบ้านนอนได้” มีที่มาจากในอดีตถ้าผู้หญิงแต่งงานจะต้องมีทรัพย์สินติดตัวไปบ้านสามี ดังนั้นถ้าลูกสาวแต่งงานไปทั้ง 3 คนก็จะทำให้ฐานะและทรัพย์สมบัติที่บ้านยากจนขึ้น เปิดประตูบ้านนอนได้เพราะไม่มีอะไรเหลือให้ขโมย ซึ่งมีความคล้ายคลึงกับสำนวนไทยที่ว่า “มีลูกสาวเหมือนมีส้วมอยู่หน้าบ้าน” หมายถึงคนที่มีลูกสาวต้องคอยดูแลเอาใจใส่ ถ้าเกิดลูกสาวทำเรื่องไม่ดี ประพฤติหรือปฏิบัติตัวที่ผิดไปจากจารีต เช่น มีเพศสัมพันธ์ก่อนแต่งงาน ท้องไม่มีพ่อ ชาวบ้านจะนินทาเหมือนกับการมีห้องน้ำอยู่หน้าบ้านดูแลยากและส่งกลิ่นเหม็นคละคลุ้งทำให้คนอื่นได้กลิ่นได้ง่าย

ซึ่งสำนวนสุภาษิตเหล่านี้แสดงให้เห็นถึงการกดขี่ การลดคุณค่าและบทบาทของเพศหญิงลงทั้งในสังคมไทยและเกาหลีที่ฝังรากลึกมาอย่างยาวนาน คุณค่าของเพศหญิงถูกตีตราผ่านค่านิยมและจารีตซึ่งสะท้อนถึงค่านิยมบางประการที่สังคมคาดหวังต่อเพศหญิงและค่านิยมเหล่านั้นได้ถูกถ่ายทอดออกมาในรูปแบบสำนวนสุภาษิตที่เราพบเจอได้ในชีวิตประจำวันจนเคยชิน ซึ่งต่อมาได้กลายเป็นปัญหาความเท่าเทียมทางเพศที่ต้องแก้ไขเกี่ยวกับทัศนคติและมุมมองความคิดต่อเพศหญิงในปัจจุบัน

กฤติยาภรณ์ เวียงนนท์

우물 안 개구리
คำแปล: กบในบ่อน้ำ
ความหมาย: คนที่ไม่รู้จักโลกกว้างหรือวิสัยทัศน์แคบเพราะคิดเพียงแต่ว่าตนเองเก่ง

ตัวอย่าง

우물 안 개구리로 살지 말고 여행을 다니면서 견문을 넓히도록 해라.
(อย่าใช้ชีวิตแบบ**กบในบ่อน้ำ** จงออกไปท่องเที่ยวและเพิ่มพูนประสบการณ์)

จากสำนวนนี้ ได้มีการเปรียบเทียบกบเป็นบุคคลที่คิดว่าตนมีความรู้มาก แต่ที่จริงแล้วมีความรู้และประสบการณ์น้อยมาก จำกัดอยู่ในกรอบแคบ ๆ เท่านั้น โดยที่กรอบแคบ ๆ ที่ว่านั้นก็คือบ่อน้ำที่ปรากฏอยู่ในสำนวนนั่นเอง

고양이한테 생선을 맡기다
คำแปล: ฝากปลาไว้กับแมว
ความหมาย: ฝากสิ่งของหรืองานใด ๆ ไว้กับคนที่ไม่น่าไว้ใจ ทำให้มีความกังวล

ตัวอย่าง

차라리 **고양이한테 생선을 맡기지**, 친구에게 과자를 맡기진 않겠다.
(**ฝากปลาไว้กับแมว**ยังดีเสียกว่าฝากขนมไว้กับเพื่อน)

จากสำนวนนี้ ได้มีการเปรียบเทียบแมวเป็นบุคคลที่ไม่ควรไว้วางใจ และเปรียบปลานั้นเป็นสิ่งมีค่าที่เราจะนำไปฝากไว้กับคน ๆ นั้น เพราะว่าปลาเป็นอาหารที่แมวชอบถ้าแมวเห็นปลาก็จะกินหมด ไม่ควรนำปลาไปวางไว้ใกล้กับแมว ซึ่งจะเปรียบได้ว่าไม่ควรนำของมีค่าไปฝากกับคนที่ไม่น่าไว้วางใจนั่นเอง

นลินทิพย์ ถมครบุรี

수제비 잘하는 사람이 국수도 잘한다
คำแปล: คนที่ทำซูเจบีเก่งก็ทำกุกซูได้ดีด้วย
ความหมาย: คำที่บ่งบอกถึงคนที่ชำนาญเรื่องใดเรื่องหนึ่งก็จะทำได้ดีในเรื่องอื่นที่คล้าย ๆ กันอีกด้วย

ตัวอย่าง

가: 은우씨는 배드민턴을 잘 칠 수 있다고 들렸는데 혹시 은우씨는 테니스도 칠 수 있을까요?
나: 그럼요, **수제비 잘하는 사람이 국수도 잘한다**는 말이 아세요? 은우씨도 그래요.
가: 아, 그러면 제가 은우씨를 초대해 함께 테니스를 한 번 쳐야 것 같네요.
ก: ได้ยินมาว่าคุณอึนอูตีแบตมินตันเก่งนี่คะ ไม่ทราบว่าคุณอึนอูนี่ตีเทนนิสได้ด้วยไหมคะ?
ข: แน่นอนสิคะ เคยได้ยินคำที่ว่า**คนที่ทำซูเจบีเก่งก็ทำกุกซูได้ดี**ด้วยไหมคะ คุณอึนอูก็อย่างนั้นแหละค่ะ
ก: อ๋อ ถ้างั้นฉันคงต้องเชิญคุณอึนอูไปตีเทนนิสด้วยกันสักครั้งแล้วนะคะเนี่ย

ในเกาหลีนั้นมีสำนวนที่เกี่ยวข้องกับอาหารเยอะ เนื่องจากวัฒนธรรมอาหารเกาหลีค่อนข้างโดดเด่น จึงมีการนำมาเปรียบเทียบในสำนวนด้วย สำนวนที่หยิบนำมาวิเคราะห์นั้นคือ 수제비 잘하는 사람이 국수도 잘한다. ที่มีความหมายว่า “คนที่ทำซูเจบีเก่งก็ทำกุกซูได้ดีด้วย” โดยสำนวนนี้เป็นคำที่บ่งบอกถึงคนที่ชำนาญเรื่องใดเรื่องหนึ่งก็จะทำได้ดีในเรื่องอื่นที่คล้าย ๆ กัน ซึ่งตามหลักความเป็นจริงแล้วการที่เราชำนาญสิ่งใดสิ่งหนึ่งแล้วไปทำสิ่งที่คล้าย ๆ กันนั้นมักจะทำได้ดีโดยไม่ค่อยมีความผิดพลาด จะเห็นได้ถึงคนที่ทำธุรกิจส่วนใหญ่ก็จะมีการต่อยอดไปในหลาย ๆ ธุรกิจที่เป็นไปในทิศทางเดียวกัน หรือถ้าไปร้านอาหารก็จะเห็นรายการอาหารที่คล้าย ๆ กันเนื่องจากความชำนาญของเชฟนั่นเอง ซึ่งในสำนวนนี้ได้มีการอาหารเกาหลีมาเปรียบกัน อาหารที่นำมาเปรียบเทียบกันนั้นคือ ซูเจบี และ กุกซู ซึ่งเป็นอาหารเกาหลีที่มีกรรมวิธีในการทำที่ค่อนข้างคล้ายกัน ดังนั้นจึงนำมาเปรียบเทียบว่าถ้าหากสามารถทำซูเจบีได้ดีก็จะสามารถทำกุกซูได้ดีเช่นเดียวกันนั่นเอง

ฐาปนี พึ่งธรรมจิตต์

입에 쓴 약이 몸에 좋다
คำแปล: ยาที่ขมในปากนั้นดีต่อร่างกาย
ความหมาย: ยานั้นขมแต่ถ้ากินแล้วจะดีต่อร่างกาย หรือการไม่ชอบฟังคำตักเตือนแต่คำเตือนนั้นมันช่วยได้

<u>ตัวอย่าง</u>

가: 처음에는 이 약초가 싫어서 쓴맛이 강했는데 한 달 만에 좋아졌어.
나: 그래, 좋지. 과거에 넌 내 말을 듣지 않았어 하지만 **입에 쓴 약이 몸에 좋다**는 말이 있잖아.
ก: ตอนแรกฉันไม่ชอบสมุนไพรตัวนี้ มันขมมากเลย แต่หลังจากกินไปหนึ่งเดือนก็ดีขึ้น
ข: ใช่ ดีแล้ว เมื่อก่อนเธอไม่ฟังฉันเลย ถึงได้มีคำว่า**ยาที่ขมในปากนั้นดีต่อร่างกาย**ยังไงล่ะ

จากสุภาษิตนี้ก็สามารถตีความได้ตรงตัวคือยานั้นรสชาติขมแต่ดีต่อสุขภาพมาก ๆ หรืออาจจะเปรียบเป็นสิ่งอื่นที่อาจจะหน้าตาไม่สวยแต่คุณภาพของมันนั้นดี เช่น อาหารบางอย่างที่หน้าตาไม่น่ากินแต่คุณประโยชน์นั้นมีมากมาย นอกจากนี้สุภาษิตนี้ยังสามารถสื่อถึงคำตักเตือนหรือคำสั่งสอนต่าง ๆ ที่ถึงแม้จะไม่ชอบฟังแค่ไหนแต่มันย่อมมีผลดีต่อตัวเราทั้งนั้น เพราะขึ้นชื่อว่าเป็นคำเตือนแน่นอนว่าก็ต้องเป็นสิ่งที่ช่วยเราได้ สุภาษิตนี้น่าสนใจอีกเช่นกันเพราะในไทยนั้นก็มีสุภาษิตคล้ายของเกาหลีนั่นก็คือ หวานเป็นลม ขมเป็นยา ที่มีความหมายเกี่ยวกับคำพูดที่อาจจะฟังไม่ลื่นหูแต่มีประโยชน์ช่วยให้เราคิดได้นั่นเอง

ณัพนภา สุรินทร์

새 발의 피
คำแปล: เลือดที่เท้านก
ความหมาย: เรื่องเล็ก ๆ

<u>ตัวอย่าง</u>

가: 이번 시험은 너무 **새 발의 피**이잖아. 너 너무 걱정해.
나: 너만 **새 발의 피**이지. 나한테 아니거든. 이 것은 각각 대로 다르니까 모두 다 똑같은 생각이 있는 걸 생각하지마.
ก: สอบครั้งนี้มัน**เลือดที่เท้านก**มากเลยไม่ใช่เหรอ เธอกังวลมากไปแล้วล่ะ
ข: **เลือดที่เท้านก**แค่เธอคนเดียวสิ ไม่ใช่สำหรับฉันสักหน่อย เพราะว่าเรื่องแบบนี้แต่ละคนก็แตกต่างกันออกไป อย่าคิดว่าทุกคนจะมีความคิดเหมือนกันหมดเลยน่า

สำนวนนี้มาจากการเปรียบเทียบรูปร่างของนกที่มีขนาดเล็ก ซึ่งเลือดที่เท้านกจึงเป็นการเปรียบเทียบถึงสิ่งที่เล็กมาก ๆ นั่นเอง

느린 소도 성낼 적이 있다
คำแปล: แม้แต่วัวที่เชื่องช้าก็ยังเคยโกรธ
ความหมาย: แม้ว่าจะเป็นคนอ่อนโยนแค่ไหน เวลาโกรธก็น่ากลัว

<u>ตัวอย่าง</u>

가: 처음 만났을 때 소미는 진짜 친절해 보인데 잘 알게 되어서 화가 났을 때 너무 무섭더라.
나: 그래? **느린 소도 성낼 적이 있다**는 말이 있잖아... 소미가 그런 거지.
ก: ตอนเจอกันครั้งแรกโซมีดูใจดีมาก ๆ แต่พอได้รู้จักกันก็เลยรู้ว่า ตอนโกรธก็น่ากลัวมาก ๆ เลยแหละ
ข: จริงเหรอ? มันมีคำพูดที่ว่า**แม้แต่วัวที่เชื่องช้าก็ยังเคยโกรธ**เลยนี่น่า... โซมีก็คงเป็นแบบนั้นแหละ

สำนวนนี้มาจากการเปรียบเทียบพฤติกรรมของวัวที่มีลักษณะเชื่องช้า ซึ่งเป็นการเปรียบเทียบวัวที่เชื่องช้ากับคนที่อ่อนโยนหรือใจดี ซึ่งเวลาโกรธจะน่ากลัวมาก

낮말은 새가 듣고 밤말은 쥐가 듣는다
คำแปล: พูดตอนกลางวันนกได้ยิน พูดตอนกลางคืนหนูได้ยิน
ความหมาย: แม้จะเป็นที่ ๆ คิดว่าไม่มีใครจะได้ยิน ก็ควรจะระวังคำพูด

ตัวอย่าง

가: **낮말은 새가 듣고 밤말은 쥐가 듣는다**는 말이 있는데 여기에서 그 일을 말할 수 있을까?
나: 글쎄...안될 것 같은데 나중에 하자.
ก: มันมีคำพูดที่ว่า**พูดตอนกลางวันนกได้ยิน พูดตอนกลางคืนหนูได้ยิน**อยู่นี่น่า งั้นจะพูดเรื่องนั้นที่นี่ได้เลยไหมนะ?
ข: ไม่รู้สิ...แต่เหมือนจะไม่ได้นะ ไว้คุยกันคราวหน้าเถอะ

สำนวนนี้มาจากการเปรียบเทียบพฤติกรรมของนกที่ส่วนใหญ่จะใช้ชีวิตอยู่ในเวลากลางวัน และหนูที่ส่วนใหญ่จะใช้ชีวิตอยู่ในเวลากลางคืน ซึ่งเป็นการเปรียบเทียบนกและหนูกับใครก็ตามที่ได้ยินสิ่งที่เราพูด แม้ว่าเราจะคิดว่าไม่มีใครได้ยินก็ตาม ดังนั้นสำนวนนี้จึงกล่าวว่า แม้จะเป็นที่ ๆ คิดว่าไม่มีใครจะได้ยินก็ควรจะระวังคำพูด

ปิยธิดา จิตโสภา

비 온 뒤에 땅이 굳어진다
คำแปล: พื้นดินจะแข็งแกร่งขึ้นหลังจากที่ฝนตก
ความหมาย: เราจะแข็งแกร่งขึ้นหลังจากที่ผ่านพ้นหรือประสบกับเหตุการณ์ที่ยากลำบากมา

ตัวอย่าง

비 온 뒤에 땅이 굳어진다더니 몇 번 일을 실패해도 우리는 겪은 것들을 배우게 되고 앞으로 계속 발전하게 된다.
(ดังคำที่ว่า**พื้นดินจะแข็งแกร่งหลังจากที่ฝนตก** ไม่ว่าจะทำงานล้มเหลวสักกี่ครั้ง เราก็จะได้เรียนรู้สิ่งที่ประสบมาและได้พัฒนาต่อไปเรื่อย ๆ)

ที่มาของสำนวนนี้คือ น้ำฝนมีความสำคัญต่อพื้นดินมาก เนื่องจากน้ำฝนช่วยให้พื้นดินมีความชุ่มชื้น ดังนั้นเมื่อฝนตกแล้วก็จะทำให้พื้นดินมีความแข็งแรกมากยิ่งขึ้น ซึ่งเปรียบได้กับสิ่งที่ยาก ๆ ที่เราต้องประสบพบเจอ เมื่อประสบแล้วสิ่งนั้นก็จะเป็นประสบการณ์ ช่วยให้ความสามารถของเราแข็งแกร่งมากยิ่งขึ้นนั่นเอง

풀을 베면 뿌리를 없이하라
คำแปล: ถ้าจะถากหญ้าก็ต้องขจัดรากออกไปด้วย
ความหมาย: ถ้าตั้งใจจะจัดการกับสิ่งที่ไม่ดี ก็ต้องจัดการจนถึงต้นตอ

ตัวอย่าง

일을 미루는 습관을 고치려면 **풀을 베면 뿌리를 없이하는 것**처럼 고쳐야 한다.
(ถ้าตั้งใจจะแก้นิสัยที่ชอบเลื่อนงาน ก็ควรแก้เหมือนกับที่**ถ้าถางหญ้าก็ต้องกำจัดรากไปด้วย**)

สำหรับที่มาของสำนวนนั้น เมื่อฝนตกแล้วพวกหญ้าก็มักจะงอกเงยขึ้นเป็นแซมเล็ก ๆ และเพื่อที่จะทำความสะอาดก็ต้องทำการถอนหญ้านั้นออก ส่วนใหญ่แล้วก็มักจะใช้มือดึงถอนหญ้ากัน แต่หารู้ไม่ว่าเวลาที่เราดึงถอนหญ้าออกมา ส่วนใหญ่แล้วจะดึงออกมาได้แค่ส่วนใบของมันเท่านั้นและถึงแม้จะดึงส่วนรากออกมาได้ด้วยก็ตาม แต่ส่วนรากที่เหลือก็ยังคงติดอยู่ในดินอย่างนั้นเช่นเคย และต่อไปมันก็ยังคงเจริญเติบโตไปเรื่อย ๆ แม้ว่าเราจะทำความสะอาดมันออกไปแล้วก็ตาม จึงเปรียบได้กับชีวิตคนเราที่เมื่อ

ตั้งใจจะทำงานอะไรสักอย่าง ก็ควรทำด้วยความละเอียดรอบคอบ หรือเมื่อจะแก้ไขนิสัยที่มันไม่ดีหรือสิ่งที่ผิดพลาดไป ก็ควรแก้ไขตั้งแต่ต้นตอ

구르는 돌에는 이끼가 끼지 않는다
คำแปล: หินที่กลิ้งนั้นตะไคร่น้ำจะไม่เกาะ
ความหมาย: ผู้ที่ปฏิบัติตัวและท้าทายสิ่งต่าง ๆ อย่างไม่หยุดนิ่งก็จะพัฒนาต่อไปได้เรื่อย ๆ

ตัวอย่าง

구르는 돌에는 이끼가 끼지 않는다고 프랑스어를 열심히 공부하면 앞으로 모국어 사용자처럼 말할 수 있다.
(ที่เขาบอกว่า**หินที่กลิ้งนั้นตะไคร่น้ำจะไม่เกาะ** ถ้าตั้งใจเรียนภาษาฝรั่งเศส ต่อไปก็จะสามารถพูดได้เหมือนกับเจ้าของภาษา)

สำนวนนี้ใช้หินเข้ามาเปรียบเทียบกับความสามารถหรือความพยายามของคนเรา ถ้าหินมันอยู่นิ่งพวกตะไคร่น้ำก็จะเกาะขึ้นมา แต่ถ้าหินมันกลิ้งไปเรื่อย ๆ ตะไคร่น้ำก็ไม่สามารถมาเกาะได้ ดังนั้นเปรียบได้เหมือนกับความพยายามหรือความสามารถของคนเรา ถ้าหมั่นฝึกพัฒนาต่อไปเรื่อย ๆ อุตสาหะอยู่ตลอดเราก็จะสามารถพัฒนาต่อไปได้เรื่อย ๆ

รัชนากร ฤกษชัย

สุภาษิตและสำนวนเกาหลีที่เกี่ยวกับเสือ

เมื่อกล่าวถึง “เสือ” ในความคิดของคนไทยส่วนใหญ่แล้วเรามักจะคิดถึงความน่ากลัวและความดุร้ายของสัตว์ชนิดนี้ แต่เมื่อกล่าวถึง “เสือ” ในความคิดของคนเกาหลีก็จะแตกต่างกันออกไป สำหรับชาวเกาหลีแล้ว ในอดีต “เสือ” ได้ผูกเข้ากับความเชื่อมากมาย ไม่ว่าจะเป็นเสือที่เป็นสัตว์ผู้นำสาส์นของเทพเจ้ามาให้เหล่ามนุษย์, สัตว์ที่ฉลาดและมีลักษณะเหมือนมนุษย์ที่ปรากฏตามตำนานต่าง ๆ เป็นต้น

ดังนั้นจากการพบเจอ, ประสบการณ์และคำบอกเล่ามากมาย เราจึงสามารถเห็น “เสือ” ปรากฏอยู่ในสุภาษิตและสำนวนเกาหลีได้ดังต่อไปนี้

호랑이 담배 피던 시절
คำแปล: สมัยที่เสือสูบบุหรี่
ความหมาย: เป็นเวลานานมากในอดีตที่ผ่านมา

<u>ตัวอย่าง</u>

1. 철기와 돌망치 등의 유적이 출토된 것을 보니 이곳은 **호랑이 담배 피던 시절**에 대장간이었다.
   (ณ ที่สถานที่แห่งนี้จากการขุดค้นพบซากโบราณวัตถุอย่างเครื่องเหล็กและค้อนหินโบราณ ก็คาดว่าน่าจะเป็นโรงตีเหล็กใน**สมัยที่เสือสูบบุหรี่**)

2. 시골 마을에는 **호랑이 담배 피던 시절**에 조상들이 서로 농사일을 돕던 고풍이 남아 있어서 이웃들 간에 유대가 깊다.
   (ที่หมู่บ้านในแถบชนบท มีวิถีแบบดั้งเดิมที่บรรพบุรุษ**ในสมัยที่เสือสูบบุหรี่** เคยช่วยเหลือซึ่งกันและกันในการทำการเกษตร ดังนั้นจึงมีความสัมพันธ์ระหว่างเพื่อนบ้านที่แน่นแฟ้น)

3. 가: 엄마, 나는 지금 잠을 이루지 못하는데 재미있는 이야기해 주세요.
   나: 그럴까? 옛날 옛날에, **호랑이 담배 피던 시절**에 한 아이가 살고 있었는데...
   ก: แม่คะ ตอนนี้หนูนอนไม่หลับอะ ช่วยเล่าเรื่องสนุก ๆ ให้ฟังหน่อยค่ะ
   ข: เอาอย่างนั้นเหรอ? กาลครั้งหนึ่งนานมากแล้ว **ในสมัยที่เสือสูบบุหรี่** มีเด็กน้อยอยู่คนหนึ่ง...

สุภาษิตที่ว่า “호랑이 담배 피던 시절” มีความหมายโดยตรงว่า สมัยที่เสือสูบบุหรี่ ซึ่งเป็นสิ่งที่น่าสนใจเป็นอย่างมาก เนื่องจากการที่เสือจะสามารถสูบบุหรี่ได้นั้นเป็นสิ่งที่เหนือธรรมชาติและไม่สามารถเกิดขึ้นได้ตามความเป็นจริง

ตามประวัติศาสตร์แล้ว “สมัยที่เสือสูบบุหรี่” อาจไม่ได้เป็นอดีตที่ยาวนานขนาดนั้น เนื่องจากมีการบันทึกตามประวัติศาสตร์ไว้ว่ามีการสูบบุหรี่ในประเทศญี่ปุ่นในกองทัพเรือในค.ศ.1618 โดยบุหรี่ได้เข้ามาเผยแพร่ในประเทศเกาหลีได้ไม่นานนัก ประมาณ 400 กว่าปีก่อน เมื่อปลายศตวรรษที่ 16 คาดว่าชาวญี่ปุ่นได้นำบุหรี่เข้ามาในช่วงที่เกิดการรุกรานของญี่ปุ่นในเกาหลี กล่าวอีกนัยหนึ่ง บุหรี่ได้เข้ามาเผยแพร่ในช่วงต้นศตวรรษที่ 17

หรือถ้าหากอิงตามการแสดงระบำหน้ากากบงซาน ในจังหวัดฮวังแฮ มีฉากหนึ่งในเรื่องที่มีการต่อต้านขุนนางผู้มีอำนาจ โดยแนะนำให้ผู้ชมสูบบุหรี่ด้วยบุหรี่ยาวต่อหน้าขุนนางเหล่านั้น แล้วเมื่อบรรดาขุนนางได้ยินคำเหล่านี้ ก็รู้สึกโกรธและกล่าวว่ามีกฎระเบียบที่ว่าจริง ๆ แล้วห้ามสูบบุหรี่ ซึ่งอาจมีความเกี่ยวข้องกับความหมายของสำนวน “สมัยเวลาที่เสือสูบบุหรี่” เพราะเมื่อบุหรี่ได้ถูกนำเข้ามายังประเทศเกาหลีก็ได้ถูกพิจารณาว่าบุหรี่ถือว่าเป็นยาชนิดหนึ่ง ในช่วงยุคกลางศตวรรษที่ 17 มีหนังสือที่ชื่อว่า Hamel's journal ได้ถูกตีพิมพ์ออกมา แล้วมีการบันทึกไว้ว่าไม่ว่าจะเป็นเพศชายหรือเพศหญิง ไม่ว่าจะอายุเท่าใด ไปจนถึงเด็กน้อยอายุ 4-5 ปี ก็ล้วนสูบบุหรี่ แต่หลังจากนั้นไม่นานก็การเลือกปฏิบัติจะเริ่มขึ้นตามระเบียบของพลเมือง คนที่มีฐานะต่ำไม่สามารถสูบบุหรี่ต่อหน้าผู้อาวุโสได้ การสูบบุหรี่ต่อหน้าขุนนางจึงถูกสั่งห้ามและเป็นการกระทำที่ผิดต่อกฎระเบียบ

จากที่กล่าวมานั้น “สมัยที่เสือสูบบุหรี่” อาจหมายถึงช่วงเวลาที่ทั้งเสือและมนุษย์สามารถสูบบุหรี่ได้อย่างอิสระ ดังนั้นการแสดงออกนี้เต็มไปด้วยความปรารถนาของผู้คนที่ต้องการให้เกิดความเท่าเทียมกันในสังคม โดยที่สามารถใช้ชีวิตและแสวงหาในสิ่งที่ตัวเองนั้นต้องการโดยไม่มีการแบ่งแยก เสือที่สูบบุหรี่เหมือนเป็นการบอกว่าขนาดสัตว์เดรัจฉานอย่างเสือยังสูบบุหรี่ได้ แล้วเหตุใดทำไมมนุษย์อย่างคนเราถึงไม่สามารถสูบบุหรี่อย่างอิสระเช่นเดียวกับเสือ เป็นสำนวนที่สะท้อนถึงกฎระเบียบที่แบ่งแยกชนชั้นในสมัยช่วงศตวรรษที่ 16-17

호랑이를 잡으려다가 토끼를 잡는다
คำแปล: จะจับเสือแต่ดันไปจับกระต่าย
ความหมาย: เมื่อเริ่มต้นทำเรื่องใด ๆ อย่างยิ่งใหญ่และดูภูมิฐานแต่ตอนสุดท้ายกลับซอมซ่อและผิดปกติต่างจากตอนแรก (ท่าดีทีเหลว)

<u>ตัวอย่าง</u>

가: 낚시하러 갔는데 잡히라는 고기는 안 잡히고 엄지손가락만한 게만 잔뜩 잡아왔네.
나: **호랑이를 잡으려다가 토끼를 잡는다**는 말이 딱 맞네.
ก: ไปตกปลามา ปลาที่ตั้งใจจะไปจับก็จับไม่ได้ จับมาได้แต่ปลาตัวเท่านิ้วโป้งแฮะ
ข: เหมือนที่เขาว่า**จะจับเสือแต่ดันไปจับกระต่าย**เลยแฮะ

สุภาษิตนี้ใช้เสือเพื่อสื่อถึงความยิ่งใหญ่ และใช้กระต่ายเพื่อสื่อถึงสิ่งเล็ก ๆ

호랑이 굴에 가야 호랑이 새끼를 잡는다
คำแปล: ต้องไปถ้ำเสือถึงจะได้ลูกเสือ, อยากได้ลูกเสือก็ต้องเข้าถ้ำเสือ
ความหมาย: ถ้าอยากได้ผลตามที่ต้องการก็ต้องทำงานให้เหมาะสมกับสิ่งนั้น

<u>ตัวอย่าง</u>

가: 영어를 잘할 수 있는 방법이 없을까?
나: **호랑이 굴에 가야 호랑이 새끼를 잡는다고** 영어를 배우려면 미국으로 가야지.
ก: ไม่มีวิธีที่ทำให้เรียนอังกฤษเก่ง ๆ เลยเหรอ?
ข: **อยากได้ลูกเสือก็ต้องเข้าถ้ำเสือ** ถ้าอยากเรียนภาษาอังกฤษก็ต้องไปอเมริกาสิ

สุภาษิตนี้ใช้เสือเพื่อสื่อถึงสิ่งที่ไม่สามารถจัดการได้ง่าย ๆ

호랑이도 제 말하면 온다
คำแปล: พูดถึงเสือ เสือก็มา
ความหมาย: กำลังพูดถึงคนอื่นอยู่ แล้วบุคคลนั้นก็ปรากฏตัวขึ้นมา

<u>ตัวอย่าง</u>

가: 수지 씨가 유명한 배우와 결혼한다고 들었어요.
나: 그 유명한 배우는 김수현 맞아요? 큰 소문이네요.
가: **호랑이도 제 말하면 온 것 같아요.** 수지 씨가 방금 왔어요.
ก: ฉันได้ยินมาว่าคุณซูจีแต่งงานกับนักแสดงชื่อดัง
ข: นักแสดงชื่อดังคนนั้นเหมือนจะเป็นคิมซูฮยอนนะคะ ต้องเป็นข่าวดังแน่ ๆ เลยค่ะ
ก: เหมือนกับ**พูดถึงเสือ เสือก็มา** คุณซูจีมาพอดีเลยค่ะ

가: 오늘 유빈이 올 거야?
나: **호랑이도 제 말하면 온다**더니 유빈이 왔어.
ก: วันนี้ยูบินจะมาไหม?
ข: **พูดถึงเสือ เสือก็มา** ยูบินมาแล้ว

호랑이도 제 말하면 온다더니 우리가 예지 씨에 대해서 이야기하고 있을 때 예지 씨가 아까 전화했어요...
(**พูดถึงเสือ เสือก็มา**เลย ตอนที่เราพูดถึงคุณเยจี คุณเยจีก็โทรมา...)

호랑이에게 물려 가도 정신만 차리면 산다
คำแปล: ถึงจะถูกเสือกัด แต่ถ้าตั้งสติได้ก็จะรอด
ความหมาย: ถึงแม้จะตกอยู่ในสถานการณ์ฉุกเฉินขนาดไหน ถ้าตั้งสติได้ก็จะสามารถผ่านพ้นไปได้

ตัวอย่าง

시험 때문에 스트레스 너무 많아서 정신이 없어진 것 같아요. 집에 가는 길마저 잊어버릴 뻔했는데 집에 가까운 편의점을 보다가 생각이 곧 났어요. **호랑이에게 물려 가도 정신만 차리면 산 말**이 같아요.
(เพราะว่าสอบก็เลยเครียดมาก เลยเหมือนกับว่าสติไม่อยู่กับเนื้อกับตัว แม้แต่ทางกลับบ้านก็เกือบจะลืม แต่ว่าเมื่อเห็นร้านสะดวกซื้อที่อยู่ใกล้บ้าน ก็ทำให้นึกออกได้ทันที เหมือนกับคำพูดที่ว่า **“ถึงจะถูกเสือกัด แต่ถ้าตั้งสติได้ก็จะรอด”**)

สำนวนที่ได้นำมายกตัวอย่างนั้น ใช้เสือเป็นสัญลักษณ์ของสิ่งที่น่ากลัวหรือสิ่งที่ทำให้คนเกรงกลัวได้ เนื่องจากพฤติกรรมของเสือนั้นเป็นสัตว์ที่ดุร้าย จึงมักถูกนำมาใช้เพื่อสื่อถึงความอันตรายอยู่บ่อยครั้ง ในสำนวน “พูดถึงเสือ เสือก็มา” เสือในบริบทนี้หมายถึงบุคคลที่ถูกนินทาหรือพูดถึง ส่วนในสำนวน “ถึงจะถูกเสือกัด แต่ถ้าตั้งสติได้ก็จะรอด” เสือในบริบทนี้หมายถึงสถานการณ์ฉุกเฉินหรือสถานการณ์ที่อันตราย

จากสุภาษิตที่ได้กล่าวมาข้างต้น เราจะสามารถเห็นเสือที่ปรากฏตัวในสำนวนของเกาหลีนั้นนอกจากจะภาพลักษณ์ที่น่ากลัวแล้วยังมีคงแฝงไปด้วยความนัยที่หลากหลาย ไม่ว่าจะเป็นการสื่อถึงอุปสรรค หรือการเปรียบเทียบเป็นความนิยม ความคิดถึง เป็นต้น นอกจากสำนวนที่ยกมาข้างต้นแล้ว “เสือ” ในสำนวนและสุภาษิตเกาหลีมีอีกหลากหลายความหมายที่น่าสนใจและยังสื่อเห็นถึงทัศนะความคิดของชาวเกาหลีต่อสัตว์ชนิดนี้อีกด้วย

โชติกา ทองอ่อน, ณัฏฐริณีย์ ไวยฉาย, นิรุชา ตั้งทวีสุข และ เยาวรีย์ เสริมอมรรัชต์

까마귀 날자 배 떨어진다
คำแปล: พออีกาบินลูกสาลี่ก็ตกลงมา
ความหมาย: เรื่องได้เกิดขึ้นโดยบังเอิญ ในเวลาเดียวกัน แล้วคนที่ไม่มีส่วนเกี่ยวข้องใด ๆ เลยจึงถูกสงสัยว่ามีส่วนเกี่ยวข้อง

<u>ตัวอย่าง</u>

나: 야! 네가 내 핸드폰을 가져갔어?
동생: **까마귀 날자 배 떨어진다**더니, 난 움직어도 안했어.
ฉัน: นี่! เธอเอาโทรศัพท์ของฉันไปเหรอ?
น้อง : **พออีกาบินลูกสาลี่ก็ตกลงมา** นี่ฉันยังไม่ได้แม้แต่จะขยับเลยนะ

สำนวนนี้เป็นสำนวนที่มาจากพฤติกรรมของสัตว์ ซึ่งนั่นก็คืออีกา ที่เมื่อจะออกตัวบินก็จะมีแรงกระพือของปีกที่อาจจะทำให้สิ่งของที่อยู่ในบริเวณนั้นตกลงมาหรือได้รับความเสียหายได้ ซึ่งเป็นสิ่งที่สามารถสร้างความเข้าใจผิดได้เพียงเพราะอยู่ภายในบริเวณใกล้เคียง แม้ในความเป็นจริงแล้วการที่สิ่งของบริเวณนั้นจะตกลงมาอาจจะไม่ได้เกิดจากการที่นกอีกาเป็นคนทำก็ได้ ซึ่งก็สามารถนำมาเปรียบกับเหตุการณ์ที่หากมีเรื่องอะไรเกิดขึ้นคนที่อยู่ใกล้เคียงมักจะน่าสงสัยที่สุดเสมอ

저렁이 도밝으면 꿈틀한다
คำแปล: เมื่อเหยียบไส้เดือน มันก็จะดิ้นไปมา
ความหมาย: แม้ว่าจะเป็นคนดีและไร้เดียงสาหรือมีตำแหน่งต่ำต้อยเพียงใดก็ตามแต่ถ้าคิดดูถูกมากก็ไม่อยู่เฉย ๆ

<u>ตัวอย่าง</u>

예진: 선화는 원래 너무 착하고 화가 안내는 데화가 날때면 진짜 무서워.
지연: **저렁이 도밝으면 꿈틀한다**고 네가 계속 장난치고 그래.
เยจิน: ปกติแล้วซอนฮวาจะใจดีแล้วก็ไม่ค่อยโกรธ แต่พอตอนโกรธแล้วน่ากลัวมาก ๆ เลย
จียอน: เคยได้ยินมาว่า**เมื่อเหยียบไส้เดือน มันยังดิ้นเลย** ก็เธอไปแกล้งเขาบ่อย ๆ ก็เป็นแบบนี้แหละ

สำนวนนี้เป็นสำนวนที่มาจากพฤติกรรมของสัตว์ ซึ่งนั่นก็คือไส้เดือน ที่ปกติแล้วมันจะอยู่แต่ในดินไม่ได้สร้างความเดือดร้อนอะไรให้ใคร แต่เมื่อเราไปเหยียบมันเข้า แน่นอนว่าไส้เดือนตัวนั้นต้องดิ้นเป็นธรรมดา ก็สามารถนำไปเปรียบเทียบกับคนที่มีนิสัยนิ่ง ๆ เป็นคนดี หรือผู้ไม่มีอำนาจอะไรแต่เมื่อโดนรบกวน หรือก่อกวนมาก ๆ ก็ไม่สามารถอยู่เฉย ๆ ได้

개똥도 약에 쓰려면 없다
คำแปล: แม้แต่ขี้หมาเวลาจะใช้ทำยาก็ไม่มีเลย
ความหมาย: แม้สิ่งที่มีอยู่มากในยามปกติครั้นถึงเวลาจำเป็นที่จะใช้กลับหาไม่ได้

<u>ตัวอย่าง</u>

예진: 나는 양말이 많이 사왔는데 다 어디로 있을 거야?
지연: 그러게. **개똥도 약에 쓰려면 없다**더니 필요할 땐 안 보이네.
เยจิน: ฉันซื้อถุงเท้ามาเยอะมาก ๆ เลยนะ มันไปอยู่ที่ไหนหมดเนี่ย?
จียอน: ได้ยินมาว่า**แม้แต่ขี้หมาเวลาจะใช้ทำยายังไม่มีเลย** ตอนที่ต้องการจะใช้ก็จะหาไม่เจอแบบนี้แหละ

สำนวนนี้เป็นสำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์ นั่นก็คือสุนัข โดยปกติแล้วเวลาสุนัขจะอุจจาระ อุจจาระของสุนัขนั้นก็จะเป็นสิ่งที่มีอยู่ทั่วไป สามารถหาได้ง่าย จำนวนเยอะ แต่เมื่อถึงเวลาที่ต้องการจะนำสิ่ง ๆ นั้นไปใช้ประโยชน์แล้ว สิ่งที่เคยหาได้ง่าย ๆ มีอยู่ทั่วไป กลับเป็นสิ่งที่หายากในเวลาจำเป็น สำนวนนี้ก็เลยสามารถนำมาใช้ในสถานการณ์ที่เราจำได้ว่าเราเคยมีสิ่ง ๆ นี้อยู่ แต่เมื่อถึงเวลาที่ต้องการจะนำมันมาใช้ประโยชน์กลับหามันไม่เจอได้

ศินิสา วงษ์สกุล

손톱 밑에 흙이 들어가다
คำแปล: โคลนเข้าไปใต้เล็บมือ
ความหมาย: เสียชีวิต

ตัวอย่าง

손톱 밑에 흙이 들어가기 전까지 이 결혼 허락못해.
(ไม่สามารถยอมรับการแต่งงานนี้ได้**จนกระทั่งเสียชีวิต**)

สำนวนที่เกี่ยวกับมือมักเกี่ยวกับการใช้ชีวิต เพราะมนุษย์เรานั้นใช้มือในการกิจกรรมอย่างตลอดการใช้ชีวิต สำนวนนี้มีความหมายว่า “เสียชีวิต” หลังจากการเสียชีวิตของมนุษย์ต้องนำไปฝังไว้ใต้ดิน ดังนั้นเมื่อพูดถึงว่ามีโคลนเข้าไปใต้เล็บมือ สำนวนนี้จึงสื่อให้ถึงการเสียชีวิต

눈을 감다
คำแปล: หลับตา
ความหมาย: เสียชีวิต

ตัวอย่าง

오늘 할아버지께서 **눈을 감으셨다**.
(วันนี้คุณปู่**เสียชีวิต**)

สำนวนที่เกี่ยวกับตามักพบในสำนวนที่มีการสื่อความหมายถึงความรู้สึกต่าง ๆ ของมนุษย์ สำนวนนี้มีความหมายว่า “เสียชีวิต” นอกเหนือจากนั้น ตายังแสดงให้เห็นถึงชีวิต การหลับตาจึงเป็นสัญลักษณ์แห่งความตายที่สื่อว่าไม่สามารถมองเห็นสิ่งใดได้อีกต่อไป

목이 떨어지다
คำแปล: คอหล่น
ความหมาย: เสียชีวิต

ตัวอย่าง

결국 그의 **목이 떨어지고 말았다.**
(ท้ายที่สุดคนนั้นก็**เสียชีวิต**)

สำนวนที่มีคำว่าคอมักพบในสำนวนที่สื่อความหมายถึงการมีอยู่ของชีวิต สำนวนนี้มีความหมายว่า “เสียชีวิต” เนื่องจากคอเป็นส่วนสำคัญของร่างกายซึ่งถ้าหากได้รับการกระทบกระเทือนอย่างรุนแรงอาจส่งผลต่อชีวิตได้ คอหลุดจึงสื่อได้ถึงการประหารชีวิต หรือการเสียชีวิต

อารียา มั่งมีธนอุดม

다람쥐 쳇바퀴 돌듯
คำแปล: เหมือนกระรอกวิ่งวนในวงล้อ
ความหมาย: การทำงานบางอย่างไม่จบไม่สิ้น ทำซ้ำไปซ้ำมา หรือทำอะไรบางอย่างแล้วไม่ก้าวหน้าสักทีย้ำอยู่ที่เดิมซ้ำ ๆ

ตัวอย่าง

민아 : 창호 씨 회사생활 그렇게 힘들어요? 안색이 좋지 않네요.
창호 : 네, **다람쥐 쳇바퀴 돌듯** 지겹게 반복되는 하루를 살아가고 있다보니까 이렇게 됐어요.
มินอา: คุณชางโฮ งานบริษัทเหนื่อยขนาดนั้นเลยเหรอคะ สีหน้าดูไม่ค่อยดีเลย
ชางโฮ: ครับ ใช้ชีวิตน่าเบื่อแบบเดิม ๆ เหมือนกับกระรอกวิ่งในวงล้อจนกลายเป็นแบบนี้น่ะครับ

สำนวนนี้เปรียบเทียบจากพฤติกรรมสัตว์ กระรอกเมื่อเข้าไปวิ่งในวงล้อจะวิ่งเรื่อย ๆ จนกว่าจะหมดแรง ไม่ว่าใช้แรงวิ่งเท่าไหร่ หรือใช้เวลาเท่าไหร่ก็วนอยู่ที่เดิม ดังนั้นจึงเปรียบได้กับคนที่ต้องปั่นรอกทำงานไม่จบไม่สิ้น

쥐도 새도 모른다
คำแปล: โดยที่หนูหรือนกก็ไม่รู้
ความหมาย: อย่างไร้ร่องรอย, ไร้วี่แวว

<u>ตัวอย่าง</u>

지현: 야, 민수 어제 최작가님이 내 작품을 훔치고 자기 작품으로 올린거 봤지?
민수: 어 그래서 최작가님께 연락해봤어?
지현: 당연히 했지! 메일을 드렸는데 답도 안 하시고 **쥐도 새도 모르게** 그 글을 내렸더라
민수: 이런.. 왜 그러냐 진짜...
จีฮยอน: นี่ มินซู เมื่อวานเห็นที่นักเขียนชเวเอางานฉันไปลงเป็นของตัวเองใช่ไหม?
มินซู: เอ่อ แล้วติดต่อนักเขียนชเวไปรึยังล่ะ?
จีฮยอน: แน่นอนว่าต้องติดต่อแล้วสิ ส่งเมลไปแล้ว ยังไม่ตอบมาด้วย แต่ลบงานเขียน**โดยที่หนูหรือนกก็ไม่รู้**ไปเสียอย่างนั้น
มินซู: ตายจริง...ทำไมถึงทำแบบนั้นนะ...

โดยปกติแล้วพฤติกรรมสัตว์ไม่ว่าหนูหรือนก หากทิ้งร่องรอยไว้ก็จะตามจนเจอได้ จึงนำมาเปรียบเทียบว่าหายไปอย่างไร้ร่องรอย

마파람에 게 눈 감추듯
คำแปล: ราวกับปูที่ซ่อนตาจากลมที่พัดจากทิศใต้
ความหมาย: กินแบบไม่ลืมหูลืมตา, ก้มหน้าก้มตากิน

<u>ตัวอย่าง</u>

아들: 우와~ 떡볶이다~
엄마: 그 많은 **음식이 마파람에 게 눈 감추듯**이 사라졌네?
ลูกชาย: ว้าว~ ต็อกปกกี~
แม่: อาหารเยอะแยะหายไป**อย่างกับปูซ่อนตาจากลมที่พัดจากทิศใต้**เลยนะ?

สำนวนนี้เปรียบจากพฤติกรรมสัตว์โดยธรรมชาติของปู เวลาเดินไปไหนมาไหน เมื่อรู้สึกถึงอันตรายจะรีบซ่อนตัวในรู จึงนำมาเปรียบเทียบกับลักษณะที่เร็วมาก หรือทานอาหารอย่างรวดเร็ว

ธัญชนก ดิษฐ์จนพงศ์พร

개밥에 도토리
คำแปล: ลูกโอ๊คในข้าวสุนัข
ความหมาย: คนที่ไม่สามารถเข้ากับผู้อื่นได้เพราะถูกเมิน (หมาหัวเน่า)

<u>ตัวอย่าง</u>

게임을 잘하지 못하는 나는 늘 우리 팀에서 **개밥에 도토리** 신세다.
(ฉันเล่นเกมไม่เก่งฉันเลยมักจะ**ถูกเมิน**จากทีมของฉัน)

สำนวนนี้มีความเกี่ยวข้องกับอาหารของสุนัข โดยจะมีการเปรียบเทียบคนที่ถูกเมินเป็นเหมือนกับลูกโอ๊คที่อยู่ในข้าวของสุนัข เพราะถึงแม้ลูกโอ๊คจะอยู่ในข้าวของสุนัขแต่สุนัขก็ไม่ได้รับประทานมันหรือเมินลูกโอ๊คนั่นเอง

소 닭 보듯
คำแปล: ราวกับวัวเห็นไก่
ความหมาย: เป็นคำที่ใช้เปรียบเทียบเวลาที่ต่างฝ่ายต่างเห็นกันแต่ไม่ได้สนใจ

ตัวอย่าง

민준이는 예쁜 여자를 앞에 두고도 **소 닭 보듯** 한다.
(ถึงแม้ผู้หญิงสวย ๆ มายืนตรงหน้า มินจุนก็**ไม่ได้สนใจ**)

สำนวนนี้มีการนำพฤติกรรมของสัตว์มาเปรียบเทียบกันนั่นก็คือวัวกับไก่ เพราะสัตว์ 2 ชนิดนี้เมื่อมาอยู่บริเวณเดียวกัน พวกมันก็ไม่ได้มีท่าทีที่สนใจหรือดุร้ายใส่กันเหมือนกับคนที่ต่างฝ่ายต่างไม่สนใจกัน

호랑이 없는 골에 토끼가 왕 노릇 한다
คำแปล: กระต่ายรับบทเป็นราชาในถ้ำที่ไม่มีเสือ
ความหมาย: ผู้ที่ไม่มีความสามารถมักจะทำตัวมีอำนาจในที่ที่ไม่มีคนที่โดดเด่น

ตัวอย่าง

가: 쟤는 반장도 아니면서 왜 저렇게 나선다니?
나: **호랑이 없는 골에 토끼가 왕 노릇 한다**더니 반장이 없으니 자기가 반장 노릇이라도 하겠다는 거지 뭐.
ก: เขาไม่ใช้หัวหน้าห้องสักหน่อย ทำไมถึงทำตัวออกนอกหน้าขนาดนั้น?
ข: ก็คงเหมือนกับคำกล่าวที่ว่า**กระต่ายรับบทเป็นราชาในถ้ำที่ไม่มีเสือ** ที่ชอบทำตัวมีอำนาจเวลาที่หัวหน้าห้องไม่อยู่ให้เหมือนกับว่าตัวเองเป็นหัวหน้าห้องนั่นแหละ

สำนวนนี้มีการนำพฤติกรรมของสัตว์มาเปรียบเทียบนั่นก็คือเสือกับกระต่าย เนื่องจากกระต่ายเป็นสัตว์ตัวเล็กและไม่ดุร้ายหรือมีอำนาจเท่ากับเสือ ดังนั้นเมื่ออยู่ในถ้ำเดียวกันกระต่ายจึงมีอำนาจน้อยกว่าเสือ แต่เมื่อในถ้ำนั้นไม่มีเสือ กระต่ายก็จะทำให้ตัวเองดูมีอำนาจขึ้นมาทันที เหมือนกับคนที่อยากจะทำตัวเด่นหรือมีอำนาจขึ้นมาแทนคนที่มีอำนาจมากกว่าตัวเอง เมื่อคนที่มีอำนาจมากกว่าไม่ได้อยู่ในสถานที่ตรงนั้นด้วย

อังค์วรา ขุมเงิน

คำเปรียบเทียบในบทเพลง

My star – Kim Jaehwan

오랫동안 기다려왔어
밤이 되면 올까 수없이 헤맨 듯해
은은하게 속삭이는 불빛
드디어 날 찾아와 눈부시게 밝혀줘
그 모습 아름다워
한걸음 더 가까이
지친 내 맘을 비춰 넌

(*) My Star 이대로 더 멀어지지 마
사라질까 봐 겁이 나 ah oh oh oh
왜 자꾸만 아침이 오면 yeah
어디로 가는지도 몰라
오늘은 놓치지 않아 ah uh oh
조금만 더 밝혀줘 My Star

You're my star
My star
꺼져가는 촛불처럼 또
흔들리고 있어도
여전히 날 설레게 해
빛나는 무엇도 비교할 수 없게 넌
계속 내 맘을 비춰

ผมเฝ้ารอมาเนิ่นนาน
ราวกับเดินเตร็ดเตร่ในยามค่ำคืน
แสงไฟที่กระซิบอย่างแผ่วเบา
ในที่สุดก็ตามหาผมเจอและส่องสว่างอย่างเจิดจ้า
ช่างแสนสวยงาม เข้ามาใกล้อีกก้าว
คุณผู้ส่องสว่างให้กับใจอันเหนื่อยล้าของผม

(*) My star อย่าไปไกลกว่านี้เลย
ผมกลัวว่าคุณจะหายไป ah oh oh oh
ทำไมรุ่งอรุณมาถึงอีกแล้ว yeah
ผมไม่รู้ด้วยซ้ำว่าจะต้องไปที่ไหน
แต่วันนี้จะไม่ปล่อยให้คุณหลุดมือไป ah uh oh
ช่วยส่องสว่างอีกนิดนะ My star

You're my star
My star
เหมือนกับแสงเทียนที่ดับลงอีกครั้ง
แม้ว่ามันกำลังสั่นไหว
ก็ยังคงทำให้ผมหวั่นไหว
แต่สิ่งที่ส่องประกายใด ๆ ก็ไม่สามารถเทียบกับคุณได้
ผู้ที่ส่องสว่างมายังหัวใจของผมเสมอ

세상에 또 나만
남겨진 것 같아 외로움만 더
내게 와 날 찾아와
하나 둘 켜지는 빛처럼 yeah
쉽게 널 볼 수 있게
나만 찾을 수 있게

My Star 어두운 밤 하늘에서도
이미 넌 내게 보여 oh oh oh oh oh
왜 자꾸만 널 감싸 안고
눈을 보고 말하고 싶어
다신 멈추지 말아 줘 oh oh oh oh
영원히 날 밝혀줘 My Star

You're my star
My star

ราวกับถูกทิ้งไว้เพียงลำพังอีกครั้งบนโลกนี้
มีเพียงความเดียวดายที่เพิ่มขึ้น
มาหาผมทีตามหาผมที
ดั่งแสงที่ส่องสว่างขึ้นทีละน้อย
ให้ผมมองเห็นคุณได้อย่างง่ายดาย
ให้มีเพียงผมเท่านั้นที่เสาะหาคุณเจอ
My Star แม้บนท้องฟ้าในค่ำคืนอันมืดมิด
ผมกลับมองเห็นคุณแล้ว oh oh oh oh oh
ทำไมผมอยากโอบกอดคุณอีกแล้วนะ
อยากสบตาแล้วพูดว่า
ได้โปรดอย่าหยุดอีกเลย oh oh oh oh
ช่วยส่องสว่างมายังผมตลอดไป My Star
You're my star
My star

<u>บทวิเคราะห์</u>

ในบทเพลงนี้ผู้ร้องได้มีการถ่ายทอดถึงชีวิตอันแสนโดดเดี่ยวของตนที่ได้พบเจอกับคนรัก ผู้ซึ่งเป็นดั่งดวงดาวที่นำแสงสว่างซึ่งเปรียบได้กับ ‘ความรัก’ มาสู่ชีวิตและจิตใจของเขาในยามที่กำลังเดินเตร็ดเตร่อย่างไร้จุดหมาย หลายท่อนในบทเพลงนี้ได้แสดงให้เห็นถึงความโหยหาคนรักผู้ซึ่งสามารถกำจัดความความทุกข์ที่เขาได้เผชิญ และเมื่อผู้ร้องได้พบกับคน ๆ นั้นซึ่งเป็นเหมือนดวงดาวจรัสแสงในยามมืดมิด จึงต้องการที่จะเก็บรักษาไว้และไม่ต้องการให้ยามเช้าซึ่งเป็นช่วงเวลาที่ดวงดาวต้องจากไปนั้นมาถึงอีกทั้งยังมีการสื่อสารไปยังคนรักว่าถึงแม้จะมีคนอื่นที่สามารถทำให้เขาหวั่นไหวได้แต่คนรักของเขานั้นก็ยังคงเป็นผู้ที่สำคัญที่สุดสำหรับเขาและในช่วงท้ายของบทเพลงนั้น ผู้ร้องได้มีการอ้อนวอนต่อคนรักว่าให้ส่องสว่างมายังตัวเขาตลอดไป ซึ่งเปรียบได้กับการมอบความรักให้แก่เขาเพียงผู้เดียว

ชลลดา ใจสว่าง

Healer – Day6

네가 내게 주는 변화 아픔을 씻겨 내려 줘
평범한 한마디도
네 목소리면 그저 치유가 돼
네가 가져오는 효과 눈물을 멈추게 해 줘
지친 내게 다가와 꽉 안아 주면 충분해

ความเปลี่ยนแปลงที่เธอมอบให้ฉันนั้น
ทำให้ความเจ็บปวดถูกชะล้างไป
ขนาดคำพูดทั่ว ๆ ไป หากเป็นเสียงของเธอล่ะก็
กลายเป็นการรักษาได้เลย ผลของการที่มีเธอเข้ามานั้น ทำให้น้ำตาพลันหยุดไหล
เพียงแค่เข้ามากอดฉันที่เหนื่อยล้าเอาไว้แน่น ๆ นั่นก็เพียงพอแล้ว

How can I live without you?
상상조차 안돼 (Oh-oh)
All of the things that I love about you
헤어 나올 수가 없어

(*) 진짜 너만 있으면 괜찮아 괜찮아지는
날 보면 나도 신기해
아픈 게 사라져 (Oh)
몸이 가벼워져 (Oh)
적어도 하루 한 번 네가 필요해

ฉันจะใช้ชีวิตโดยไม่มีเธอได้ยังไงนะ?
จินตนาการไม่ออกเลยล่ะ
ไม่มีทางเลยที่จะหลุดพ้นไปจากทุกสิ่งที่ฉันรักในตัวเธอได้

(*) ฉันคนที่หากแค่มีเธอแล้วก็รู้สึกว่าไม่เป็นไรหรอก ไม่เป็นไรจริง ๆ นะ
พอมองตัวเองแล้วก็รู้สึกทึ่งเหมือนกันนะ
ความเจ็บปวดพลันหายไป ร่างกายก็เบาสบาย
อย่างน้อยวัน ๆ หนึ่ง ก็ต้องการเธอสักครั้งนั่นแหละ

(**) 또 나랑 있을 때 "괜찮아 괜찮아"해 주는
널 보고 있다 보면
마음이 편해져 (Oh)
뭔가 따뜻해져 (Oh)
적어도 하루 한 번 날 웃게 해

(**) ไหนจะเวลาอยู่ด้วยกันกับฉัน เธอก็บอกว่า
“ไม่เป็นไรนะ ไม่เป็นไร”
ยิ่งพอฉันลองมองเธอแล้ว
รู้สึกสบายใจขึ้น
มันเป็นอะไรที่อบอุ่นขึ้นนะ
อย่างน้อยวัน ๆ หนึ่ง ก็ทำให้ฉันยิ้มสักครั้งนะ

(***) So I (check)
행복한가요 (Check)
행복할 건가요 (Check)
네가 있으니까 I'm okay
사랑하나요 (Yes)
사랑할 건가요 (Yes)
Only you can be my healer
상처 받은 하루였더라도
다친 맘을 안고 너에게로
무슨 얘기를 해도 다 들어 줘서
고마울 뿐이야
느닷없이 풀 죽은 목소리로
너에게 전화하면 넌 물어봐 주지
무슨 일인 건지 난 괜찮은 건지
그거면 난 충분해

(*), (**)
날 웃음 짓게 해 넌
(*), (**), (***)

(***) ดังนั้นฉันก็เลย (เช็ค)
ว่ามีความสุขหรือยังนะ (มี)
แล้วจะมีความสุขไหมนะ (มี)
เพราะว่ามีเธอ ฉันก็เลยสบายดี
รักหรือเปล่านะ (ใช่)
แล้วจะรักหรือเปล่านะ (ใช่)
มีเพียงเธอเท่านั้นที่จะเป็นผู้เยียวยาฉันได้
แม้จะเป็นวันที่ได้รับความเจ็บปวด
ก็หอบใจช้ำ ๆ ไปหาเธอ
ได้แต่ขอบคุณที่รับฟังทุกอย่าง
ไม่ว่าจะพูดอะไรออกไปก็ตาม
แม้จะโทรหาเธอกะทันหันด้วยเสียง
ที่แสนจะอ่อนล้า เธอก็คงถามใช่ไหม
ว่ามีเรื่องอะไรงั้นเหรอ เป็นอะไรหรือเปล่า
ถ้าเป็นงั้นมันก็พอสำหรับฉันแล้ว
(*), (**)
เธอที่ทำให้ฉันยิ้มได้
(*), (**), (***)

<u>บทวิเคราะห์</u>

เพลงนี้พูดถึงคน ๆ หนึ่งที่ได้รับความเจ็บปวดมามากมาย จนกระทั่งมาพบกับใครคนหนึ่งที่เข้ามาในชีวิต และทำให้จิตใจที่บอบช้ำนั้นรู้สึกราวกับถูกเยียวยา หากมองในหลาย ๆ แง่มุม ก็สามารถตีความได้ว่าคนที่ถูกยกให้เป็น ‘ผู้เยียวยา’ ในบทเพลงนั้นอาจจะเป็นใครก็ได้ หากลองตีความแบบเผิน ๆ ลองมองในแง่ของผู้ร้อง ก็อาจจะมองได้ว่า เพลงนี้เป็นเพลงที่มอบให้กับแฟนคลับที่เป็นความสบายใจของตัวศิลปิน ที่อาจจะผ่านเรื่องราวแย่ ๆ มามากมาย แต่ก็รู้สึกดีขึ้นได้เมื่อรับรู้ว่ายังคงมีแฟนคลับคอยสนับสนุนอยู่ หรือถ้าลองมองมุมกลับ เป็นคนธรรมดา ๆ ที่ใช้ชีวิตในโลกที่มีเรื่องราวน่าปวดหัวเกิดขึ้นทุกวัน ความเหนื่อยล้าและความเจ็บปวดล้วนสะสมในจิตใจ เราอาจจะมีใครสักคน อาจจะเป็นศิลปินที่เราชื่นชอบก็ได้ แค่ได้เห็นหน้าหรือฟังเสียงของเขา ก็รู้สึกราวกับเราได้รับการเยียวยาราวกับปาฏิหาริย์ เหมือนดังช่วงหนึ่งในเนื้อเพลงที่กล่าวว่า ยิ่งพอได้มองเธอแล้วก็รู้สึกสบายใจขึ้น มันก็อาจจะเป็นความรู้สึกที่แฟนคลับคิดก็ได้ แต่แน่นอนว่ามองข้ามเนื้อเพลงท่อนที่กล่าวถึงการถามไถ่สารทุกข์สุขดิบไปไม่ได้ เมื่อมีเรื่องของการถามไถ่เข้ามา แน่นอนว่าความสัมพันธ์ระหว่างเราและผู้เยียวยาก็อาจจะต้องสนิทกันในระดับหนึ่ง ประมาณว่าเหนื่อยสายตัวแทบขาดมาแค่ไหน แต่แค่เธอถามว่าเป็นไงบ้างก็สบายดีเฉยเลย อาจจะตีความออกมาแนวนี้ได้อีกทาง แต่ทั้งนี้ คิดว่าเพลงนี้เพียงแค่ต้องการให้ผู้ฟังรู้สึกราวกับถูกเยียวยาเวลาฟังเพลงนี้ก็เพียงแค่นั้น แต่หากผู้ฟังจะจินตนาการถึงใครให้เป็นผู้เยียวยาของตนก็คงเป็นเรื่องของแต่ละบุคคลไป แค่ฟังแล้วรู้สึกสบายใจ คลายความเจ็บปวดจากวันร้าย ๆ ได้ก็เพียงพอแล้ว

ฉัตรฤไท อุดมสิริสุวรรณ

Gone days – Stray Kids

시간이 멈췄어
신호등 안 바뀌어
나이는 계속 들어
But we ain't moving on
기억에 머물러
그래서 안 바뀌어
시야는 좁아져
눈 좀 떠 uh
이해는 돼 그 당시에 다 그랬다는 걸
근데 난 왜 그걸 이제 들어야 하는겨
You think you're right
Nobody's right 오직 의견
그때는 그때 지금은 지금 제발 놔줘

(*) 매일 똑같은 말 지겹지도 않아?
알고 보니 말한 기억도 안 나는
(**) Gone days
왜 자꾸 다 안된다는 건데
지나간 과거 신경 꺼 ey
This is the new generation, go away
Gone days

เวลาหยุดเดิน สัญญาณไฟก็ไม่เปลี่ยน
อายุก็เพิ่มขึ้นเรื่อย ๆ
But we ain't moving on
ยังติดอยู่ในความทรงจำ
ดังนั้นก็เลยไม่เปลี่ยนเปลง
มุมมองก็แคบลง ช่วยเบิกตาหน่อย uh
ก็เข้าใจนะว่าในตอนนั้นทุกคนก็เป็นแบบนั้น
แต่ว่าทำไมฉันต้องฟังมันตอนนี้ด้วยล่ะ
You think you're right
Nobody's right เป็นเพียงแค่ทัศนคติเท่านั้น
ตอนนั้นมันก็คือตอนนั้น ตอนนี้มันก็คือตอนนี้
ได้โปรดปล่อยวางเถอะ
(*) พูดคำเดิม ๆ ทุกวัน ไม่เบื่อบ้างเหรอ
จากที่ดูคุณจำสิ่งที่พูดไม่ได้ด้วยซ้ำ
(**) Gone days
ทำไมเอาแต่พูดว่าอะไรก็ไม่ได้ล่ะ
อดีตที่ผ่านมาแล้วไม่ต้องไปใส่ใจ ey
This is the new generation, go away
Gone days

이것저것 말해줘도
비염 세척하는 것처럼 흘려
이상하게 뭔 말만 해도
난 잔소리밖에 안 들려
흠 과거 속에 갇혀 있다고
나도 끌어당기지 마
어찌 보면 조금 불쌍한 것 같아
I'll tell you why
인생 선배 입장에서 가르치고 싶은 마음
10 년 20 년 후 성공했으면 하니까
신경 써줘서 고맙기도 해

พูดโน่นพูดนี่ให้ ก็ไหลผ่านเหมือนการล้างโรคจมูก
อักเสบนั้นแหละ ถึงแม้จะพูดเรื่องแปลก ๆ
ฉันก็ยินแค่เสียงบ่นเท่านั้นแหละ
ฮื้อ ถึงติดอยู่ในอดีตก็อย่าดึงฉันเข้าไปเลย
พอดูแล้วก็รู้สึกน่าเห็นใจเหมือนกันนะ
I'll tell you why
ใจที่อยากสอนในฐานะรุ่นพี่ด้านการใช้ชีวิต
เพราะว่า 10 ปี 20 ปีหลังจากนี้อยากจะให้
ประสบความสำเร็จ ขอบคุณนะที่เป็นห่วงกันน่ะ

(*), (**)

Gone days
어차피 올해도 끝났는데
"나 때는 말이야" 그만 좀 해
더 이상 참기가 힘들어 ey

(*), (**)

Gone days
ยังไงปีนี้ก็สิ้นสุดไปแล้ว
“เมื่อสมัยฉันอะนะ” เลิกพูดเถอะ
เหนื่อยที่จะทนอีกต่อไปแล้ว ey

Gone days
걱정돼서 그러는 거 이해해
그래도 한번 믿어줘 ey
다가올 미래를 책임질게
Let me be myself

Gone days
ที่เป็นห่วงอันนั้นก็เข้าใจนะ
แต่อย่างไรก็ตาม เชื่อกันสักครั้งเถอะ ey
อนาคตที่จะใกล้เข้ามาจะรับผิดชอบเอง
Let me be myself

(*), (*)

(*), (*)

<u>บทวิเคราะห์</u>

เพลง Gone Days ของศิลปินวง Stray Kids เป็นเพลงที่ถูกแต่งขึ้นเองโดยสมาชิกในวงซึ่งต้องการจะสื่อถึงความในใจของคนรุ่นใหม่ที่เกิดความเครียดกับสถานการณ์ปัจจุบัน โดยเพลง Gone Days พ้องเสียงกับภาษาเกาหลีคำว่า ‘꼰대’ เป็นคำสแลงหรือคำเฉพาะกลุ่ม (은어) ที่เหล่านักเรียนใช้เรียกผู้ใหญ่หรือคุณครูที่มีความคิดแบบอำนาจนิยม โดยที่มาของคำมาจากคำว่า 꼰데기 ซึ่งเป็นสำเนียงท้องถิ่นยองนัม (영남) ที่แปลว่า 번데기 (เปลือกดักแด้) ซึ่งมีลักษณะคล้ายรอยเหี่ยวย่นของคนแก่ และอีกหนึ่งที่มามาจากภาษาฝรั่งเศสคำว่า ‘콩테 (Comte)’ เป็นคำที่ใช้ในสมัยที่ประเทศเกาหลีถูกปกครองโดยญี่ปุ่น ซึ่งจากที่กล่าวมาโดยร่วมนั้น ‘꼰대’ ก็หมายความว่า ‘คนหัวโบราณ’ นั่นเอง นอกจากนี้คำว่า ‘꼰대’ (Kkondae) ถูกนำเสนอผ่านสำนักข่าว BBC ของประเทศอังกฤษโดยนิยามไว้ว่า ‘คนอายุเยอะที่เชื่อในตนเองและคิดว่าตนถูกอยู่เสมอ’ เพราะฉะนั้นเมื่อดูมิวสิกวิดีโอก็จะเห็นฉากรายงานข่าวเพื่อเป็นการอ้างอิงอีกด้วย

ในท่อนหนึ่งของเนื้อเพลงผู้แต่งได้กล่าวถึงสถานการณ์ที่หลาย ๆ คนอาจจะสามารถเจอได้ในชีวิตประจำวัน แน่นอนว่าต้องมีผู้ใหญ่หรือรุ่นพี่ที่หวังดีอยากจะสอนประสบการณ์ของตนในชีวิตที่เจอมาเพื่อให้อนาคตอีก 10 ปี 20 ปีของเรานั้นประสบความสำเร็จ แต่ในบางครั้งนั้นเราก็ไม่ได้อยากให้ใครมาชี้ทางบังคับเรา เราเพียงแค่อยากที่จะตัดสินอนาคตด้วยทางเดินของตนเองเท่านั้นเอง อีกทั้งในเนื้อเพลงปรากฏประโยคที่ว่า "나 때는 말이야" มีความหมาย ‘เมื่อสมัยฉันอะนะ’ เป็นคำที่คนหัวโบราณมักพูดบ่อย ๆ จึงทำให้เกิดคำศัพท์บัญญัติใหม่ที่วัยรุ่นชอบพูดเพื่อเหน็บแนมเหล่าคนหัวโบราณนั้นก็คือ ‘라떼는 말이야 (Latte is horse)’ หากได้ดูมิวสิกวิดีโอนั้นจะเห็นได้ว่าเปรียบเทียบคุณครูเป็นม้า และตัวสมาชิกวง Stray Kids เป็นเหล่านักเรียน นอกจากนี้ยังมีกาแฟลาเต้ประกอบฉากเป็นการแฝงความหมายอีกด้วย

จากทั้งหมดที่กล่าวมานี้เห็นได้ถึงวัฒนธรรมและสังคมที่เคร่งเครียดกดดันในการใช้ชีวิต ซึ่งอาจจะพบเห็นได้ตามที่ทำงานหรือบริษัทซึ่งประเทศเกาหลีมีวัฒนธรรมลำดับอาวุโสอยู่แล้ว รุ่นน้องต้องเคารพรุ่นพี่ ลูกน้องต้องเชื่อฟังเจ้านายซึ่งแน่นอนว่าต้องมี เหล่าคน ‘꼰대’ แน่นอน หลาย ๆ คนก็อาจจะเจอคำพูดหรือการกระทำที่ก่อให้เกิดเป็นปัญหาในใจได้ นอกเพลงที่กล่าวข้างต้นแล้วในสังคมปัจจุบันก็มีโฆษณาหรือวิดีโอรณรงค์เพื่อลดปัญหาเหล่านี้อยู่เช่นกัน

Love scenario – iKON

(*) 사랑을 했다 우리가 만나
지우지 못할 추억이 됐다
볼만한 멜로드라마, 괜찮은 결말
그거면 됐다, 널 사랑했다

(**) 우리가 만든 love scenario
이젠 조명이 꺼지고
마지막 페이지를 넘기면
조용히 막을 내리죠

에이, 괜찮지만은 않아
이별을 마주한다는 건
오늘이었던 우리의 어제에
더는 내일이 없다는 건
아프긴 해도 더 끌었음
상처가 덧나니까
널 사랑했고 사랑 받았으니 난 이걸로 됐어

(***) 나 살아가면서 가끔씩 떠오를 기억
그 안에 네가 있다면 그거면 충분해

(*), (**)
갈비뼈 사이사이가 찌릿찌릿한 느낌
나 사랑받고 있음을 알게 해주는 눈빛
너에게 참 많이도 배웠다 반쪽을 채웠다
과거로 두기엔 너무 소중한 사람이었다

(*) เราเคยได้พบเจอและรักกัน
มันกลายเป็นความทรงจำที่ไม่สามารถลบเลือนได้
มันเป็นบทละครที่งดงาม ตอนจบก็ไม่แย่เท่าไหร่
ฉันเคยได้รักเธอมาก่อน เท่านั้นก็พอใจแล้ว
(**) บทละครรักที่เราร่วมสร้างมาด้วยกัน
ตอนนี้ไฟต่างก็ดับลงหมดแล้ว
พอเราเปิดกระดาษข้ามไปหน้าสุดท้าย
ม่านก็จะค่อย ๆ ปิดตัวลง
ฉันยังรู้สึกไม่ค่อยโอเคหรอกนะ
ที่ต้องพบเจอกับการจากลา
และการที่จะไม่มีวันพรุ่งนี้สำหรับเราอีกต่อไปแล้ว
ถึงจะเจ็บไปหน่อยแต่ถ้ายิ่งยื้อ
เราก็จะยิ่งสร้างบาดแผลให้กันมากกว่าเดิม
แค่ฉันได้รักเธอและเธอรักฉันเท่านี้ก็พอใจแล้ว
(***) ความทรงจำที่ผุดขึ้นมาขณะที่ฉันได้ใช้ชีวิต
ไปเรื่อย ๆ แค่มีเธออยู่ในนั้นมันก็เพียงพอแล้ว
(*), (**)
ความรู้สึกเจ็บจี๊ด ๆ ตรงกระดูกซี่โครง
และสายตาที่ทำให้ฉันรู้ว่ากับรักถูกรักอยู่
ฉันได้เรียนรู้อะไร ๆ จากเธอมามากมาย
มันได้เติมเต็มฉันไปกว่าครึ่ง
เธอน่ะสำคัญเกินไปกว่าที่ฉันจะทิ้งเอาไว้ในอดีตได้

(***), (*)
네가 벌써 그립지만
그리워하지 않으려 해
한 편의 영화 따스했던
봄으로 너를 기억할게

우린 아파도 해봤고
우습게 질투도 했어
미친 듯이 사랑했고
우리 이 정도면 됐어
사랑을 했다 우리가 만나
그거면 됐다, 널 사랑했다

(***), (*)
แม้ว่าฉันจะคิดถึงเธอ
แต่ฉันก็จะพยายามหักห้ามใจ
ฉันจะจดจำเธอไว้ ว่าเป็นหนังม้วนหนึ่ง
ในฤดูใบไม้ร่วงอันแสนอบอุ่นนี้แล้วกัน
เราเคยเจ็บปวดกันมาทั้งคู่
แล้วก็เคยหึงหวงกันมากจนน่าขันอีกด้วย
ได้รักกันอย่างบ้าคลั่ง
พวกเรานะ แค่นี้ก็พอแล้ว
เราเคยได้พบเจอกันและรักกัน
แค่ฉันได้รักเธอ เท่านี้ก็พอเพียงแล้ว

<u>บทวิเคราะห์</u>

เพลงที่ผู้แต่งทั้งทำนองและคำร้องคือคิม ฮันบิน (B.I) เป็นหนึ่งในสมาชิกที่พ่วงตำแหน่งหัวหน้าวง iKON ไปด้วย โดยฮันบินกล่าวว่าได้แรงบันดาลใจจากภาพยนตร์เรื่อง La la land ซึ่งภาพยนตร์เรื่องนี้ก็เป็นเรื่องราวของความรักและความฝันของคนสองคน โดยที่พวกเขาสองคนได้พบเจอและตกหลุมรักกันเพราะชอบในเรื่องของดนตรี มีทั้งช่วงที่รักมากและทะเลาะกันเพราะความเห็นไม่ตรงกัน จนสุดท้ายแล้วพวกเขาก็ได้เลิกราแยกย้ายไปมีชีวิตใหม่ แต่ต่างฝ่ายต่างก็ยังจำเรื่องราวของกันและกันได้เสมอ

เพลงนี้ก็เช่นกัน ในเนื้อหานั้นพูดถึงความรักธรรมดาที่คู่รักทั่วไป เปรียบความรักให้เหมือนเป็นภาพยนตร์เรื่องหนึ่งที่ก็มีทั้งจุดเริ่มต้น มีเนื้อเรื่องส่วนกลาง และมีตอนจบ ซึ่งตอนจบของพวกเขานั้นก็ไม่แย่เท่าไหร่ อีกทั้งยังเป็นความรักที่แสนธรรมดา ที่มีทั้งช่วงที่รักกันมาก ๆ ช่วงที่หึงหวงกัน จนท้ายที่สุดมีพบก็ต้องมีจาก อีกฝ่ายนั้นสำคัญต่อตนมาก ๆ แต่ว่าถ้ายังฝืนยื้อกันต่อไปก็คงไม่ได้แล้ว จึงได้ตัดสินใจปิดฉากแห่งความรักนี้ลง ถึงแม้ภาพยนตร์เรื่องนี้จะปิดฉากลงไปแล้ว แต่ในช่วงเวลาที่พวกเขายังเคยรักกันก็จะเป็นอีกหนึ่งความทรงจำที่แสนมีค่าและพิเศษต่อตัวพวกเขาเสมอ

พรชนก พวกดี

How can I love the heartbreak, you're the one I love – AKMU

일부러 몇 발자국 물러나
내가 없이 혼자 걷는 널 바라본다
옆자리 허전한 너의 풍경
흑백 거리 가운데 넌 뒤돌아본다

그때 알게 되었어
난 널 떠날 수 없단 걸
우리 사이에 그 어떤 힘든 일도
이별보단 버틸 수 있는 것들이었죠

(*) 어떻게 이별까지 사랑하겠어
널 사랑하는 거지
사랑이라는 이유로 서로를 포기하고
찢어질 것같이 아파할 수 없어 난

두세 번 더 길을 돌아갈까
적막 짙은 도로 위에 걸음을 포갠다
아무 말 없는 대화 나누며
주마등이 길을 비춘 먼 곳을 본다

그때 알게 되었어
난 더 갈 수 없단 걸
한 발 한 발 이별에 가까워질수록
너와 맞잡은 손이 사라지는 것 같죠

(*)
어떻게 내가 어떻게 너를
이후에 우리 바다처럼 깊은 사랑이
다 마를 때까지 기다리는 게 이별일 텐데

ฉันตั้งใจที่จะถอยห่างจากคุณ
ฉันเฝ้ามองคุณเดินต่อไปโดยที่ไม่มีฉันเคียงข้าง
ข้างกายคุณที่ว่างเปล่า
กลางถนนสีดำและสีขาวนั้นที่คุณหันกลับมา
ตอนนั้น ฉันถึงเข้าใจ
ว่าฉันไม่สามารถจากคุณไปได้
ในความสัมพันธ์ของเรา
ไม่ว่าจะเจอเรื่องยากลำบากอะไร
การอดทนไว้มันก็คงดีกว่าการเลิกกัน
(*) ฉันจะบอกลาได้ยังไง ทั้งที่ยังรักอยู่แบบนี้
เป็นเพราะรักคุณสินะ
ความรักคือเหตุผลที่ทำให้เราต่างยอมแพ้
ฉันเจ็บปวดราวกับถูกฉีกออกเป็นชิ้น ๆ
ฉันควรย้อนกลับไปสักครั้งสองครั้งดีไหม
ก้าวเดินไปบนถนนที่ว่างเปล่า
ท่ามกลางบทสนทนาที่ว่างเปล่า
โคมไฟและม้านั่งที่มองเห็นอยู่ไกล ๆ
ตอนนั้นฉันถึงเข้าใจ
ว่าฉันไม่สามารถไปจากคุณได้
แต่ละก้าว ราวกับการจากลาใกล้เข้ามาทุกที
เหมือนกับว่ามือของเราที่จับกันไว้กำลังจะหายไป
(*)
จะทำยังไงดี ทั้งฉัน และคุณ
หลังจากนี้ คงต้องรอความรักของเรา
ที่ลึกราวกับมหาสมุทร
แห้งเหือดไป เราถึงจะได้เลิกรากัน

<u>บทวิเคราะห์</u>

เพลง How can I love the heartbreak, you’re the one I love เป็นการพูดถึงความรักระหว่างสองคนที่มีความรู้สึกว่าไปต่อกับความรักครั้งนี้ไม่ได้อีกต่อไป ถึงแม้จะยังมีความรักหลงเหลือให้กับอีกฝ่ายอยู่ก็ตาม เป็นความรักที่ให้ความรู้สึกเจ็บปวดและดึงรั้งคนทั้งสองคนไว้ อย่างในท่อนแรก เกริ่นด้วยการพูดถึงการตัดสินใจที่จะบอกเลิก เมื่อความรักได้ถึงทางตันที่ทำให้ทั้งเหนื่อยและท้อ จนรักนั้นทำให้ทั้งคู่ต่างยอมแพ้กันและกัน แต่เมื่อยอมแพ้แล้วก็ยังปล่อยไปไม่ได้ จึงทำให้มีแต่ความเจ็บปวด เพลงนี้เปรียบเทียบความรักราวกับน้ำในมหาสมุทรที่ยังคงไม่แห้งเหือดไป การบอกลาจึงทำได้ยาก เช่นเดียวกับว่าคงต้องรอให้น้ำในมหาสมุทรแห้งเหือดไปให้หมดเสียก่อน คงจะได้เลิกรากันไปจริง ๆ เสียที หรือจากในมุมมองการตีความอีกด้านหนึ่ง ที่จะสื่อได้ว่าแท้ที่จริงความรักของทั้งคู่ในครั้งนี้ได้จบลงไปแล้ว แต่ตนเองนั้นยังคงติดกับความรักครั้งนี้อยู่ จึงเป็นฝ่ายเดียวที่ถือความรักนี้ไว้และไม่อาจปล่อยมือไปได้ ความรักนั้นที่ทำให้ทั้งคู่ได้ยอมแพ้ลงและปล่อยมือกันไป จึงมีเพียงตนเองนั้นยังเจ็บปวดจนต้องรอให้ความรักในใจของตนเองนั้นแห้งเหือดไปหมดก่อน จึงจะปล่อยมือไปได้จริง ๆ เสียที

วรรณวณัช เจียระบรรยง

10 Reasons To Love You – Lee Soek Hoon

그대 예쁜 목소리로 자장가를 불러줘요
오늘 밤도 그대 내 꿈 속에 나와 함께 살아요
아이같은 그 미소로 나를 보며 웃어주네요
나는 그대라서 참 행복합니다.
내가 힘들때나 많이 아플때
내 눈물을 고이 닦아주던
그대란 사람 어찌 말을 해야 할까요

첫번째 그대의 마음 나무처럼 나를 쉬게해
두번째 그대의 미소 햇살처럼
나를 밝게 비추고
세번째 그대의 손길 내가 힘들때마다 품에 안아준 그댈 사랑합니다

)내가 슬플 때나 외로워 할 때
내 곁을 따스히 지켜주던
그대란 사람 어찌 말을 해야 할까요

네번째 그대의 온도 내 가슴을 따스하게 해
다섯째 그대의 눈물 더 열심히
나를 살아가게 해
여섯째 그대의 기도 쳐진 어깨를 피게 만들어 주는 그댈 사랑합니다

그대여 더 이상 눈물은 이젠 흘리지 말아요
영원토록 그대를 지킬게요.
사랑하는 그댈 보면 바라만 봐도 난 행복해

คุณร้องเพลงกล่อมฉันด้วยเสียงอันไพเราะ
และคืนนี้เธอก็อยู่กับฉันในความฝัน
เธอยิ้มให้ฉันด้วยรอยยิ้มที่เหมือนเด็กน้อย
เป็นเพราะคุณ ฉันจึงความสุขมาก
ไม่ว่าตอนที่ฉันลำบากหรือรู้สึกไม่สบาย คุณคือคนนั้น คนที่ช่วยเช็ดน้ำตาให้ฉัน ฉันจะพูดยังไงดีนะ
ข้อหนึ่งคือใจของเธอนั้นเปรียบเหมือนกับต้นไม้
ที่ช่วยทำให้ฉันได้พักผ่อน
ข้อที่สองคือรอยยิ้มของเธอเปรียบดังแสงอาทิตย์
ที่ช่วยส่องแสงให้ตัวฉันรู้สึกสดใส
ข้อที่สามคือสัมผัสของเธอคอยกอดฉันไว้
ในทุก ๆ ครั้งที่เหนื่อยล้า ฉันรักคุณนะ
ไม่ว่าจะตอนที่ฉันกำลังเศร้าหรือตอนที่ฉัน
โดดเดี่ยว เธอก็ปกป้องฉันอย่างอ่อนโยน
แล้วฉันจะพูดอะไรดีนะ
ข้อที่สี่คืออุณหภูมิในตัวของเธอ
มันทำให้หัวใจของฉันรู้สึกอบอุ่น
ข้อที่ห้าคือน้ำตาของเธอมันยิ่งทำให้ตัวฉันตั้งใจ
ใช้ชีวิตในแต่ละวันมากยิ่งขึ้น
ข้อที่หกคือคำอธิฐานของเธอ มันทำให้ไหล่ที่
อ่อนแรงกลับมาตั้งตรงขึ้นมาใหม่ได้ ฉันรักคุณนะ
ต่อจากนี้ไปอย่าเสียน้ำตาไปมากกว่านี้อีกเลย
เพราะต่อจากนี้จนนิรันดร์ ฉันจะปกป้องคุณเอง
แค่ฉันได้มองคุณอันเป็นที่รัก แค่นี้ฉันก็มีความสุข

일곱번째 그대 표정 시무룩한 나를 웃게해
여덟째 그대 목소리 내게 힘을 주는 그대이니까
아홉번째 그대 걸음 못난 날
매일마다 찾아와 주네
열번짼 그대란 선물
그대라서 난 정말 행복합니다

ข้อที่เจ็ดคือสีหน้าของคนมันทำให้หน้าของฉัน
ที่กำลังบึ้งกลับหัวเราะออกมาได้
ข้อที่แปดคือน้ำเสียงของเธอเป็นพลังที่มอบให้ฉัน
ข้อที่เก้าคือฝีเท้าของเธอ ที่เดินมาหาฉัน
แม้ฉันจะเป็นคนไม่ดี
ข้อที่สิบเธอคือของขวัญสำหรับฉัน
เพราะว่าเป็นคุณ ฉันจะมีความสุขมาก

<u>บทวิเคราะห์</u>

เพลงนี้เป็นเพลงที่กล่าวถึงคนรักและบรรยายเหตุผลที่รัก 10 ข้อได้อย่างหวานหยดย้อย และมีการใช้คำเปรียบเทียบให้เห็นภาพว่าส่วนต่าง ๆ ของคนรักนั้นเปรียบเป็นสิ่งใดบ้าง เช่น เปรียบหัวใจของคนรักเป็นต้นไม้ ซึ่งทำให้เรารู้สึกถึงความรักที่มั่นคง และเปรียบรอยยิ้มเป็นแสงอาทิตย์ ทำให้รู้สึกถึงพลังแห่งรอยยิ้มที่เป็นเหมือนแสงสว่างให้กับเขา เป็นเพลงที่เหมาะสำหรับคนที่กำลังตกหลุมรักใครสักคน เมื่อฟังแล้วจะทำให้รู้สึกคล้อยตาม และสามารถรู้สึกได้ถึงความรักอันเต็มเปี่ยม

อธิษฐาน ขอนทอง

Love Rain – Jang Guen Seok

살랑살랑살랑 부딪치는어깨에
두근 두근두근두근
떨려오는 내가슴
살랑살랑살랑 두근두근두근
우산속의 두어깨 수줍은 어깨
사랑비가 내려오네요
난 사랑에 빠졌네

เสียงซู่ซ่าของสายฝนกับไหล่ของเราที่กระทบกัน
ตึกตัก ตึกตัก ตึกตัก
เสียงหัวใจของฉันที่กำลังเต้นระรัว
ทั้งเสียงฝนโปรยซู่ซ่าและเสียงหัวใจที่เต้นระรัวนั้น
ในร่มคันนั้น ไหล่ของเราสองที่แสนเขินอาย
สายฝนแห่งความรักกำลังโปรยปรายลงมา
ฉันตกหลุมรักเธอเข้าแล้ว

<u>บทวิเคราะห์</u>

จากในเนื้อเพลงที่ยกมาข้างต้น จะเห็นได้ว่า มีการใช้คำเลียนเสียงธรรมชาติ (สัทพจน์) เพื่อสื่อความหมายให้ผู้ฟังได้เห็นภาพมากขึ้น อย่างการใช้สัทพจน์เลียนเสียงฝนตกโปรยปราย ในภาษาเกาหลีคือ 살랑살랑 ในภาษาไทยคือ ซู่ซ่าซู่ซ่า, การใช้สัทพจน์เลียนเสียงหัวใจเต้น ในภาษาเกาหลีคือ 두근두근 ในภาษาไทยคือ ตึกตักตึกตัก ซึ่งทำให้ผู้ฟังสามารถจินตนาการภาพได้อย่างชัดเจนว่า เพลงนี้บรรยายสถานการณ์ที่ฝนกำลังตกอยู่ ผู้ร้องและคนรักอยู่ภายใต้ร่มคันหนึ่ง ผู้ร้องรู้สึกตื่นเต้น ใจสั่นทันทีที่ไหล่ได้กระทบกับคนรัก จนเสียงหัวใจที่เต้นระรัวของตัวเองดังพอ ๆ กับเสียงสายฝนที่ตกกระทบพื้นดิน ความรู้สึกดี ๆ ในบรรยากาศโรแมนติกนี้ ทำให้รู้สึกตกหลุมรัก สายฝนนี้จึงกลายเป็นสายฝนแห่งความรักสำหรับผู้ร้อง

บทเพลงนี้เปรียบห้วงอาการตกหลุมรักเหมือนสายฝนที่กำลังตก เปรียบเสียงของสายฝนที่กำลังตกโปรยปรายเหมือนเสียงของหัวใจที่กำลังเต้นรัว สายฝนที่โปรยปรายสาดกระเซ็นไปทั่วเหมือนใจที่สั่นไหวไม่มั่นคง เปรียบความรักเป็นความรู้สึกดี ๆ ดุจน้ำทิพย์มาชโลมหัวใจ ทำให้ชุ่มชื่นหัวใจ เหมือนกับสายฝนที่ตกชโลมพื้นดิน ทำให้พื้นดินชุ่มชื้น ทุกอย่างเขียวขจี บรรยากาศรอบตัวก็สดชื่น สวยงามได้เพราะความรัก

บงกช อ่ำแจ้ง

Becoming the Wind – Ha Hyunsang

그댈 닮은 저 시린 꽃잎이
바람에 날려 흩어질까
꿈에 본다면 좋을 텐데

바람이 되어
그대의 두 볼에 흐르는 눈물 안을게요
바람이 되어 그대
곁에 머물게요 그대 곁에

두 눈에 서린 안개 너머
그대 뒷모습 아른거려
꿈에 본다면 좋을 텐데

바람이 되어
그대의 두 볼에 흐르는 눈물 안을게요
바람이 되어 그대
곁에 머물게요 곁에 머물게요

그대 느낄 수 없나요
이 바람 끝에 맺힌 내 맘을
그대에게 닿지 못해
길을 잃고 헤매잖아요

바보 같은 내가 보이지 않나요
내가 그대 곁에 있는데

กลีบดอกไม้เหี่ยวเฉาที่ดูราวกับคุณ
มันจะปลิวไปตามสายลมไหมนะ
ถ้าหากได้พบคุณในฝันก็คงจะดี

ผมจะกลายเป็นสายลม
ที่โอบอุ้มน้ำตาบนทั้งแก้มสองข้างของคุณ
ผมจะกลายเป็นสายลม
จะคอยอยู่เคียงข้างคุณ ข้าง ๆ คุณ
หมอกอันหนาวเหน็บที่บดบังตาคู่นี้
มองเห็นเพียงด้านหลังของคุณที่เลือนราง
ถ้าหากได้พบคุณในฝันก็คงจะดี
ผมจะกลายเป็นสายลม
ที่โอบอุ้มน้ำตาบนทั้งแก้มสองข้างของคุณ
ผมจะกลายเป็นสายลม
จะคอยอยู่เคียงข้างคุณ เคียงข้างคุณ
คุณไม่รู้สึกบ้างเลยเหรอ
ดวงใจของผมที่ปลายสายลมนี้
ที่ไม่อาจสัมผัสคุณได้
เพราะมันหลงทางและเคว้งคว้างยังไงล่ะ
มองไม่เห็นผมที่เหมือนคนโง่นี้เหรอ
ทั้ง ๆ ที่ผมอยู่ข้าง ๆ คุณ

<u>บทวิเคราะห์</u>

บทเพลงนี้เป็นบทเพลงที่พูดถึงคนที่เขารักหรือคนที่เป็นห่วงได้แสดงความเป็นห่วงอย่างห่าง ๆ โดยที่ผู้ที่เป็นที่รักไม่อาจจะรับรู้ โดยมีการนำธรรมชาติมาใช้ในบทเพลงและเปรียบเทียบอุปมา เปรียบผู้พูดเป็นสายลม ที่แม้จะมองไม่เห็นแต่ก็อยู่เคียงข้างเสมอในทุก ๆ ที่เป็นห่วงอยู่เสมอเปรียบผู้ที่เขารักหรือผู้ที่ห่วงใยเป็นดั่งกลีบดอกไม้ที่บอบบาง พูดถึงหมอกหนาที่บังตาแม้ว่าที่จริงแล้วไม่ได้หมายความว่าหมอกหนาบังตาจริง ๆ แต่หมายถึงอุปสรรคต่าง ๆ ที่ไม่อาจทำให้เขาได้พบกับคนที่เป็นผู้รัก

เขาได้เปรียบคนรักเป็นดั่งกลีบดอกไม้ว่าจะปลิวไปตามสายลมหรือไม่ เขาได้รู้สึกเป็นห่วงคนรักว่าจะอ่อนไหวหรือบอบบาง ได้แต่ภาวนาให้พบแค่เพียงในฝันก็ยังดี เขานั้นจะกลายเป็นสายลมที่คอยอยู่ทุก ๆ ที่ที่สามารถพัดไปตามที่ที่เธออยู่ คอยโอบอุ้มน้ำตา คอยอยู่ข้าง ๆ

เขาได้เปรียบเทียบอุปสรรคต่าง ๆ ที่ทำให้เขาไม่อาจจะพบหรือเห็นเธอเป็นหมอกอันหนาวเหน็บที่บดบังตา เขาเพียงเห็นเธอราง ๆ หรือทำได้เพียงแค่มองจากที่ไกล ๆ เท่านั้น เขายังคงภาวนา ขอให้ได้พบเธอเพียงแค่ในฝันก็ยังดี

คนผู้เป็นที่รักของเธอไม่อาจรับรู้ถึงความห่วงใยของเขาได้เพราะความรู้สึกของเขาไปไม่ถึงเธอและเธอไม่อาจจะมองเห็นได้จากท่อนที่ว่า “คุณไม่รู้สึกถึงหัวใจของผมเลยเหรอ มันไม่อาจจะสัมผัสคุณได้ มันหลงทางและเคว้งคว้างอยู่” และท่อนที่บอกว่า “คุณมองไม่เห็นผมที่เหมือนกับคนโง่นี้เหรอทั้ง ๆ ที่ผมอยู่ข้าง ๆ คุณนี่เอง”

จีรนันท์ สามิภักดิ์

Petal – Victon

시린 겨울 지나 따스했던 우리의 봄은
그저 행복했었다
푸른 하늘 아래 바람처럼 불어온 너를
그저 보고 싶었다

시간이라는 건 돌아볼수록 멀어지는 것
사계절 내내 꽃이 만개하며
아름다울 수는 없는 법
너와 나의 발자국이 오늘을 비춰
그 흔적들이 서로를 빚어
우리가 손잡고 걸으면 그 길이 꽃길이지
Love and the way

(*) 봄바람에 흩날려간 꽃잎을 기억하나요
또 그때 그날처럼 시든다 해도
우린 둘이서 걸어

(**) 사랑이 봄날처럼 돌아와요
시린 마음도 녹아내려요
사랑은 꽃잎처럼 다시 피어요
이 순간을 기억하길 yeah

(***) 이제는 bye, bye, bye
지난 시간 속의 너와 나
그날들은 bye, bye, bye
돌아온 계절 속의 우린

ฤดูใบไม้ผลิของเราที่อบอุ่นหลังผ่านฤดูหนาวไป
ตอนนั้นมีความสุขมากเลยล่ะ
เธอที่เหมือนกับสายลมใต้ท้องฟ้าสีฟ้าคราม
คิดถึงเธอตอนนั้นจัง
ยิ่งมองย้อนกลับไปเวลาที่ผ่านมาก็ยิ่งดูไกลออกไป
ไม่มีทางที่ดอกไม้จะเบ่งบานและงดงาม
ได้ตลอด 4 ฤดู
รอยเท้าของเธอกับฉันยังสะท้อนให้เห็นในวันนี้
ร่องรอยเหล่านั้นต่างส่องสว่างซึ่งกันและกัน
ถ้าเราจับมือกันและเดินไปด้วยกันทางเส้นนั้น
ก็จะเป็นทางที่โรยไปด้วยดอกไม้แล้ว
ความรักและการเดินทาง
(*) ยังจำกลีบดอกไม้ที่ปลิวไปท่ามกลางสายลมใน
ฤดูใบไม้ผลิได้อยู่ไหม
แม้มันจะเหี่ยวเฉาเหมือนในวันนั้น
แต่พวกเราก็ยังคงก้าวต่อเดินต่อไป
(**) ความรักจะหวนกลับมาดั่งฤดูใบไม้ผลิ
และละลายหัวใจที่เหน็บหนาว
ความรักจะเบ่งบานอีกครั้งราวกับกลีบดอกไม้
ขอให้จดจำช่วงเวลานี้เอาไว้ yeah
(***) ในตอนนี้ก็ลาก่อนนะ
ความทรงจำอันล้ำค่าของเธอกับฉัน
บอกลาวันเวลาเหล่านั้น
พวกเราในฤดูกาลที่หมุนเปลี่ยนไป

이젠 더 high, high, high
지금처럼 너와
꽃잎처럼 또 흩날려요

흩날리는 꽃잎을 보고 그대
왜 주저앉았나요
나 흔들리지 않은 채로 피어나려 했어
그땐 미처 몰랐나 봐요
아픈 계절이 지나게 해줘
고마워 내가 미안해
싱그러운 봄 뜨거운 여름
적적한 가을 시린 겨울
그 모든 계절 함께 맞이할 우리가 돼줘

(*), (**)
이제 우린 새로운 계절을 맞이할 준비를 해
흩날려요 그 봄날을 기억할까요
내가 너란 세상에 새로운 계절이 되어 줄게
꽃잎처럼 또 흩날려요

지난 그때의 넌 하얀 안갯속에서
얼마나 아팠을까
여전히 그곳에 머물러 그 자리를 지켜 준
네가 참 그리웠었다

ตอนนี้ก็ขึ้นไปให้สูงกว่าเดิม
เหมือนที่อยู่กับเธอในตอนนี้
โบยบินไปอีกครั้งเหมือนกับกลีบดอกไม้

ทำไมตอนที่เห็นกลีบดอกไม้ที่ปลิวไปเธอถึงได้สิ้นหวังแบบนั้นล่ะ ฉันก็กำลังพยายามผลิบานออกมาอย่างไม่หวั่นกลัวอยู่
ฉันคิดว่าตอนนั้นฉันอาจยังไม่ทันตั้งตัว
ขอให้ฤดูอันโหดร้ายนี้หมดไปสักที ขอบคุณนะ แล้วก็ต้องขอโทษด้วย
ฤดูใบไม้ผลิอันแสนบริสุทธิ์ ฤดูร้อนอันร้อนแรง
ฤดูใบไม้ร่วงอันโดดเดี่ยว และฤดูหนาวอันหนาวเหน็บ
พวกเรามาต้อนรับฤดูเหล่านั้นไปด้วยกันเถอะ

(*), (**)
ตอนนี้เรามาเตรียมต้อนรับฤดูกาลใหม่กันเถอะ
ลอยละล่องไปหมดแล้ว เธอจะจดจำฤดูใบไม้ผลินั้นเอาไว้หรือเปล่า
ฉันจะเป็นฤดูกาลใหม่ในโลกของเธอเอง
โบยบินไปอีกครั้งเหมือนกับกลีบดอกไม้

ในตอนที่เธอหลงทางอยู่ท่ามกลางหมอกควันสีขาว
จะเจ็บปวดมากถึงเพียงไหนกันนะ
ถึงเธอจะอยู่ที่นั่นแต่ก็ยังคอยปกป้อง
ที่แห่งนี้เอาไว้เสมอ
ช่างคิดถึงเธอจัง

다시 봄바람 타며 춤을 춰요
꽃잎들이 쌓여가네요
그 기억 속에 우리는 묻어요
이 순간을 기억하길 yeah

(***)

มาพริ้วไหวไปกับสายลมในฤดูใบไม้ผลิ
และเต้นรำกันอีกครั้งเถอะ
เหล่ากลีบดอกไม้ก็กำลังก่อตัวขึ้น
และเราจะเก็บไว้ในความทรงจำเหล่านั้น
ขอให้เธอจดจำช่วงเวลาในตอนนี้
เอาไว้ด้วยเหมือนกัน

(***)

<u>บทวิเคราะห์</u>

จากเนื้อเพลงจะเห็นได้ว่าเพลงนี้เปรียบเทียบความรักเหมือนดอกไม้ในแต่ละช่วงฤดู ซึ่งอย่างที่ทราบกันดีว่าไม่มีทางที่ดอกไม้จะเบ่งบานและงดงามได้ตลอด 4 ฤดู ก็มีช่วงที่ตูม เบ่งบาน เหี่ยวเฉาและร่วงโรย แล้วถึงแม้ว่าจะร่วงโรยไปก็ใช่ว่าจะกลับมาผลิบานใหม่อีกครั้งไม่ได้ พอถึงเวลาของมัน มันก็จะกลับมาบานได้อีกครั้งเอง ก็เหมือนกับความรักของคนสองคนที่มีทั้งช่วงสุขและเศร้า มีช่วงที่ทะเลาะและไม่ลงรอยกัน แต่ถ้าเราพยายามปรับความเข้าใจกัน เมื่อปรับเข้าหากันพอดีความรักก็จะกลับมาแบ่งบานสดใสได้เหมือนเดิม

หรืออาจจะไม่จำเป็นต้องหมายถึงความรักที่มีอยู่ตอนนี้ก็ได้ อาจเป็นความรักที่เคยเกิดขึ้นมาแล้วแต่ก็ยังหลงเหลือความทรงจำที่หลงเหลืออยู่ พอเลิกกันไปแล้วเราก็จะนึกถึงวันวานของเราที่เคยมีร่วมกันมาทั้งฤดูใบไม้ผลิอันแสนบริสุทธิ์ ฤดูร้อนอันร้อนแรง ฤดูใบไม้ร่วงอันโดดเดี่ยว และฤดูหนาวอันหนาวเหน็บเหมือนจะเศร้า แต่ก็รู้สึกอบอุ่นหัวใจอยู่ดีเมื่อนึกถึงวันนั้นที่เคยมีกัน เพราะในเนื้อเพลงก็ยังเปรียบไปถึงความทรงจำของพวกเราที่ทับถมกันไปเรื่อย ๆ เหมือนกับกลีบดอกไม้ที่ร่วงโรยอีกด้วย

กนกพร มุขศรี

Dear Moon – Jehwi

Dear moon, my moon 가까워지지 않아
잰걸음으로 따라가도 닿지 않는 달처럼

ถึงคุณดวงจันทร์ดวงจันทร์ของฉันที่ไม่สามารถเข้าใกล้ได้เหมือนดวงจันทร์ที่ต่อให้ฉันก้าวตามแค่ไหนก็เอื้อมไม่ถึง

Oh moon, like moon 왜 사라지지 않아
뒤돌아 등지고 도망쳐 봐도 따라오는 저 달처럼 넌

จันทร์เอ๋ย ทำไมถึงยังไม่หายไปเสียที ฉันทั้งหันหลังใส่และวิ่งหนีก็แล้ว เธอกลับคอยตามเหมือนดวงจันทร์ดวงนั้น

우연일까 눈 맞추던 순간 나에게 말을
걸어오는 낮은 목소리가 들린 것 같아

เป็นเรื่องบังเอิญหรือเปล่า ช่วงเวลาที่เราสบตากันเหมือนฉันได้ยินเสียงทุ้มของคุณพูดกับฉัน

답을 한다 망설이던 대답 아스라이 거기
너를 왜인지 난, 다 알 것 같다고

เธอให้คำตอบ คำตอบที่เคยลังเล เธออยู่ตรงนั้นเพราะอะไร ฉันว่าฉันรู้เหตุผลทั้งหมด

Oh moon My moon 안으려는 게 아냐 내
품에 안기엔 턱없이 커다란 걸 알아

จันทร์เอ๋ย ดวงจันทร์ของฉัน ฉันไม่พยายามโอบกอดเธอหรอก เพราะฉันรู้ว่าเธอยิ่งใหญ่เกินกว่าอ้อมกอดของฉัน

Oh moon My moon 가지려는 게 아냐
네가 나에게 이리 눈 부신 건 내가 너무나 짙은 밤이기 때문인 걸

จันทร์เอ๋ย ดวงจันทร์ของฉัน ฉันไม่พยายามครอบครองเธอหรอก เพราะสำหรับฉัน เธอช่างเปล่งประกาย แต่ฉันเป็นกลางคืนที่มืดมิด

우연일까 하얀 얼굴 어딘가 너에겐
어울리지 않는 그늘진 얼룩을 본 것만 같아

เป็นเรื่องบังเอิญหรือเปล่า บนใบหน้าอันขาวนวลฉันเห็นเหมือนมีเงาสกปรกเปื้อนอยู่ซึ่งมันไม่เหมาะกับเธอเลย

손을 흔든다 널 부르는 수화 여기 너와
몹시 닮은 외톨이의 존재가 있다고 잘 살아지지 않아

ฉันโบกมือเป็นภาษามือเพื่อสื่อว่า ตรงนี้มีคนที่โดดเดี่ยวเหมือนกับเธออยู่ และเขาคนนั้นไม่ได้มีชีวิตที่ดีเท่าไหร่

My only moon 가닿지 않을 만큼 깊어진
밤까지 하얀 빛을 그 고요를

ดวงจันทร์ดวงเดียวของฉัน ที่ฉันไม่สามารถไปถึง โปรดคงแสงจันทร์สีขาวอันเงียบสงบนั่น ให้อยู่คู่กับค่ำคืนอันมืดมิดนี้

오늘 밤도 잠들지 않을게

คืนนี้ฉันก็จะไม่หลับเช่นเคย

<u>บทวิเคราะห์</u>

เพลงนี้มีเนื้อหาเปรียบคนรักเป็นดวงจันทร์และตนเองเป็นท้องฟ้าอันมืดมิด การแอบรักคน ๆ หนึ่ง ซึ่งคน ๆ นั้นเป็นคนใกล้ชิด และไม่ว่าเขาจะพยายามตัดใจ เลี่ยงที่จะเจอเท่าไหร่ก็ยังต้องพบเจอคน ๆ นี้เสมอ เขาคิดว่าตัวเองแตกต่าง และไม่คู่ควรกับคน ๆ นั้นจึงเลือกที่จะเก็บความรู้สึกที่มีไว้เพียงคนเดียว และเฝ้ามองเขาตลอดไป

ขวัญข้าว โลหิตกุล

Your dog loves you – Colde feat. Crush

너와 걸을 때면	ตอนที่ฉันได้เดินกับเธอ
난 내가 사랑하는 걸 느껴	ก็รู้สึกว่าเธอรักฉัน
너와 발을 맞출 때 yeah	ตอนที่ได้เดินก้าวไปพร้อมกับเธอ
이렇게 기분 좋은 걸	ก็มีความสุขอย่างนี้
향기로운 풍경	วิวที่แสนสดชื่น
일렁이는 물결	คลื่นที่สั่นไหว
I feel like something new	ฉันรู้สึกถึงสิ่งใหม่ ๆ
언제 어디든	ไม่ว่าที่ไหน เมื่อไหร่
곁에 있을게	ฉันจะอยู่ข้าง ๆ เธอ

Cat & Dog – TXT

Feel like I'm your cat, I'm your dog	ฉันรู้สึกเหมือนเป็นสุนัขของเธอ เป็นแมวของเธอ
내 두 눈엔 너밖에 안 보여	ในสายตาของฉันไม่มองใครนอกจากเธอ
우리 사인 우연 아닌 묘연	ระหว่างเรามันไม่ใช่เรื่องบังเอิญหรอก
나는 너만 있으면 purr purr purr	แค่มีเธอ ฉันก็ purr purr purr
I don't wanna be just friends	ฉันไม่ได้อยากเป็นเพื่อนกับเธอ
떨어지기 싫어 너와 can I be a pet	ฉันไม่อยากห่างจากเธอ ให้ฉันเป็นสัตว์เลี้ยงของเธอได้ไหม
24 시간을 계속해서 네 옆에 (네 옆에)	ฉันจะอยู่ข้าง ๆ เธอไปตลอด 24 ชั่วโมง

<u>บทวิเคราะห์</u>

เพลง Your dog loves you – Colde (콜드) feat. Crush มีการเปรียบเทียบว่าคนรักของเราเป็นเจ้าของ และเราเป็นสุนัขที่ถูกพาไปเดินเล่น ความรู้สึกของเรานั้นรู้สึกมีความสุขที่ได้เดินไปพร้อมกับคนรัก ได้ชมวิวสวย ๆ และคิดว่าไม่ว่าจะไปที่ไหนก็อยากจะเดินไปพร้อมกับคนที่รักเสมอ สามารถสื่อได้ถึงความสุขจากการที่ได้รับความรัก และการภักดีต่อคนรักของตนเอง

เพลง Cat & Dog - TXT (투모로우바이투게더) นั้นเปรียบคนที่รักเป็นเจ้าของและตัวเราเป็นสุนัขหรือแมวเช่นกัน ในเนื้อเพลงมีการสื่อถึงการที่อยากอยู่ใกล้คนที่รักตลอด 24 ชั่วโมง สุนัขและแมวนั้นไม่สนใจใครนอกจากเจ้าของซึ่งเหมือนกับตัวเราไม่สนใจมองใครนอกจากคนที่เรารัก สื่อได้ถึงความอยากใกล้ชิดกับคนที่รักและความภักดีต่อคนรักของตนเองเช่นกัน

ชุติกาญจน์ โยธาทิพย์

why why why – iKON

사람에서 사랑으로
인연에서 연인으로
이별 없이 영원할 줄 알았는데

จากคนคนหนึ่งสู่ความรัก
จากความผูกพันกลายเป็นคนรัก
ทั้ง ๆ ที่ผมคิดว่าเราจะได้อยู่ด้วยกันตลอดไป
โดยไม่มีการจากลา

사실 아직도 거짓말 같죠
활짝 웃으며 올 것만 같죠
아름다웠던 모습 그대로
이제 와서야 후회만 해요
웃는 게 이쁜 그댈 울리기만 했죠
내가 바란 건 이게 아닌데

จริง ๆ แล้วมันยังคงเหมือนเป็นคำโกหกอยู่เลย
ยังเหมือนกับว่าคุณฉีกยิ้มกว้างแล้วมาหาผม
คุณยังคงงดงามเช่นนั้นเสมอ
จนป่านนี้กลับมีเพียงความรู้สึกผิด
คุณที่มีรอยยิ้มสวยงาม
ผมกลับเอาแต่ทำให้คุณร้องไห้
ที่ผมหวังเอาไว้มันไม่ใช่แบบนี้เลย

(*) 결국이 지경이 꼴이지 나란 놈
지켜주지도 못했지 너란 꽃
빨갛게 불타오르던 우리 모든 게
하얗게 재만 남았죠

(*) สุดท้ายแล้วคนแบบผมก็ต้องมาตกอยู่ในสภาพแบบนี้สินะ
แม้แต่ปกป้องดอกไม้อย่างคุณผมยังทำไม่ได้เลย
เรื่องของเราทั้งหมดที่เคยลุกโชนเป็นเปลวเพลิงสีแดง คงไว้เหลือแค่เพียงเถ้าถ่านสีขาวใช่ไหม

(**) 사람에서 사랑으로
인연에서 연인으로
아름다운 사랑 꽃을 피웠는데 (꽃을 피웠는데)

(**) จากคนคนหนึ่งสู่ความรัก
จากความผูกพันกลายเป็นคนรัก
ดอกไม้แห่งรักที่งดงามกำลังเบ่งบานแล้วแท้ ๆ
(ดอกไม้กำลังเบ่งบานแล้วแท้ ๆ)

웃음은 왜 울음이 돼
님에서 남이 돼 버린 그대
이별 없이 영원할 줄 알았는데
우린 왜, 왜, 왜

เสียงหัวเราะทำไมถึงได้กลายเป็นเสียงร้องไห้ไปได้
เธอที่เคยคุ้ยเคยกลับกลายเป็นคนอื่นไปแล้ว
ทั้ง ๆ ที่ผมคิดว่าเราจะได้อยู่ด้วยกันตลอดไป
โดยไม่มีการจากลา
ทำไมพวกเราถึง...

내 꿈속에서도 멀어지는 너 아무것도 난 할 수가 없죠 멈춰보려 소리쳐도 눈을 뜨면 사라지죠	แม้แต่ในความฝันของผมคุณก็ค่อย ๆ ไกลออกไป ไม่ว่าจะร้องตะโกนขอให้คุณหยุดเท่าไหร่ ถ้าหากลืมตาขึ้นมาคุณก็จะหายไปใช่ไหม
Yeah, 왜 네가 있을 때 잘해야 했던 걸 그때 난 몰랐을까 왜 모든 것들을 잃고 난 후에 소중함을 알게 될까	Yeah, ตอนที่คุณยังอยู่ผมควรจะต้องทำให้มันดีกว่านี้ ทำไมตอนนั้นผมถึงไม่รู้อะไรเลยนะ ทำไมถึงเพิ่งมารู้ถึงความสำคัญ หลังจากที่สูญเสียอะไรทั้งหมดไปแล้วด้วย
(*), (**) 그때 마지막인 줄 알았다면 조금 더 네 모습을 담아뒀을 텐데 단 한 번도 사랑하지 않은 적 없죠 처음부터 지금까지도	(*), (**) ถ้าหากรู้ว่านั่นเป็นครั้งสุดท้าย ผมคงจะจดจำคุณไว้ให้มากกว่านี้ ผมไม่เคยไม่รักคุณเลย แม้สักครั้งเดียวก็ไม่เคย ตั้งแต่แรกจนถึงตอนนี้

<u>บทวิเคราะห์</u>

เพลงนี้มีการเปรียบเทียบความรักเกี่ยวกับการเลิกราที่ไม่ต้องการ เนื้อเพลงเป็นการบอกเล่าของคนหนึ่งที่หวนระลึกถึงคนรักเก่าที่เลิกกันไปแล้ว แต่กลับรู้สึกว่าไม่อยากเลิกกับเขาคนนั้น ทำให้นึกถึงวันเก่า ๆ ที่ไม่สามารถย้อนกลับไปแก้ไขได้ เปรียบเทียบคนรักเก่าเป็นดอกไม้ ในประโยคที่ว่า “지켜주지도 못했지 너란 꽃” แปลว่าแม้แต่ดอกไม้อย่างคุณผมยังรักษาไว้ไม่ได้ เป็นการเปรียบเทียบคนรักกับสิ่งสวยงาม มีการเปรียบเทียบในเชิงความรักอย่างเห็นได้ชัดในประโยค “빨갛게 불타오르던 우리 모든 게 하얗게 재만 남았죠” แปลได้ว่า เรื่องของเราทั้งหมดที่เคยลุกโชนเป็นเปลวเพลิงสีแดงคงไว้เหลือแค่เพียงเถ้าถ่านสีขาวใช่ไหม เป็นการเปรียบเทียบว่าขณะที่มีความรักนั้นร้อนแรงเหมือนเปลวไฟ พอดับลงก็เหลือเพียงเถ้าถ่าน มีไวยากรณ์พื้นฐานคือ –에서 –으로 ส่วนใหญ่ใช้กับสถานที่ แต่ในเพลงนำมาใช้กับความสัมพันธ์ จากสถานะหนึ่งไปสู่อีกสถานะหนึ่ง มีคำศัพท์น่าสนใจในท่อนสุดท้ายของเพลงคือ “네 모습을 담아뒀을 텐데” โดยคำศัพท์ที่น่าสนใจคือ 담아두다 ถ้าหากแปลตรงตัวจะแปลได้ว่า ใส่ไว้ เก็บไว้ บรรจุไว้ แต่ในเนื้อเพลงนำมาใช้กับลักษณะของคน หากแปลตามรูปประโยคก็จะกลายเป็นการเก็บลักษณะของคนนั้นเอาไว้กับเรานั่นเอง จึงทำให้เพลงนี้มีเนื้อหา ไวยากรณ์และคำศัพท์ที่น่าสนใจอีกด้วย

ฐาปนี พึ่งธรรมจิตต์

Berry – SUNWOO

상쾌하지 않아
창 사이를 난 틀어막고
넘치듯이 빛이 들어와
적적하기 싫어 채널 틀어놔

다 식은 아침밥 no
입어도 옷 친구들 못 나온대
오늘 여전히 혼자인 오

이게 의미 있는 짓인가 싶어
어젯밤에 뒤척이다 시뻘개진 눈
안엔 피곤이 짙어
혼자 벽과 대화 ping pong

쓸쓸한 건 그래 괜찮은데
이 말을 꼭 한번은 해보고 싶어
ma berry 좋아해 널
very 우린 손 스치며 숫잘 세지

(*) oh 난 매일 사줄 수 있어 cake
어떡해 너랑 나
체리 같은 사이가 되리

(**) oh ma babe 우린 왜이리
잘 어울릴까 영원할 수도 maybe
oh ma lady 우린 내일이 없듯이
사랑할 수도 maybe
oh 아득히 가려진
나뭇잎 사이로 담겨 가득히 채워
널 겉과 다른 달달한
향을 맡아 난 아차차

ไม่สดชื่นเอาซะเลย
แสงแดดจ้าก็ยังแทรกเข้ามา
ทางช่องหน้าต่างที่ปิดมันเอาไว้
ไม่ชอบบรรยากาศที่เงียบเหงาก็เลยเปิดทีวีไว้
มื้อเช้าที่เย็นชืดหมดแล้วไม่กินหรอกนะ
ต่อให้แต่งตัวรอแล้วแต่เพื่อนก็คงจะบอกว่าออกมาไม่ได้อะ
วันนี้ก็คงจะเป็นบ่ายที่ต้องอยู่คนเดียวเหมือนเคย
นี่เป็นการกระทำที่มีความหมายอะไรไหมนะ?
ตาแดง ๆ จากการพลิกตัวไปมาตลอดเมื่อคืน
ภายในร่างกายเต็มไปด้วยความเหนื่อยล้า
ได้แต่คุยกับกำแพงคนเดียวอีกแล้วเรา
จริง ๆ ก็โอเคนะกับความเหงา
แต่ก็อยากจะลองพูดคำ ๆ นี้ออกไปซักครั้ง
เบอร์รี่ของผม ผมชอบคุณมากนะ
ยามที่มือของเราสัมผัสกันผมก็นับเลขไว้
(*) ผมสามารถซื้อเค้กให้คุณได้ทุกวันเลยนะ
จะต้องทำยังไงกับความสัมพันธ์ของผมกับคุณ
ให้เป็นเหมือนกับเชอร์รี่ได้นะ
(**) ที่รักของผม ทำไมเราถึงเหมาะสมกันขนาดนี้
บางทีเราอาจเป็นตลอดไปของกันและกันก็ได้นะ
คุณผู้หญิงของผม เราอาจจะรักกัน
ราวกับไม่มีวันพรุ่งนี้อีกแล้วก็ได้นะ
เติมเต็มช่องว่างของใบไม้
ที่ถูกปิดบังไว้อย่างเลือนลาง
กลิ่นหอมหวานของคุณที่ผมสัมผัสได้
มันทำให้ผมเสียอาการ

첨엔 눈길이 서로 겹치고
날 사랑하게 될거야
가위바위보 시선 먼저 보낼까
달콤한 게임 누가 위일까

시큼한 풋사랑 꽃 내음
알록한 색깔을 가득 채운 이 마음
너도 느낄거야 babe
방금 살짝 웃은 것 같은데

이 말을 꼭 너에게 해주고 싶어
ma berry 좋아해 널
very 우린 손 스치며 숫잘 세지

(*), (**)
살랑살랑 불어오는 그댈 눈가에
카랑카랑 들려오는 노랠 입가에
찰랑찰랑 흩날리는 머릴 귓가에
빠담빠담 밀려오는 맘을 너에게

หลังจากครั้งแรกที่เราสบตากัน
ผมต้องทำให้คุณตกหลุมรักผมให้ได้
เป่ายิงฉุบ! ส่งสายตาไปหาคุณก่อนดีไหมนะ?
แล้วใครจะเป็นผู้ชนะในเกมอันแสนหวานนี้กันล่ะ
รักแรกที่ส่งกลิ่นเย้ายวนราวกับดอกไม้ชวนหอม
กับหัวใจดวงนี้ที่ถูกแต่งแต้มด้วยสีสันหลากหลาย
คุณก็จะได้รู้สึกถึงมันเช่นกันที่รัก
ผมว่าเมื่อกี้คุณน่าจะหลุดยิ้มออกมาแล้วแน่เลย
ผมต้องบอกคำ ๆ นี้กับคุณให้ได้
เบอร์รี่ของผม ผมชอบคุณมากนะ
ยามที่มือของเราสัมผัสกันผมก็นับเลขไว้
(*), (**)
สายตาของคุณที่สั่นไหวยามลมพัดมา
เสียงเพลงหวาน ๆ ที่ดังออกมาจากริมฝีปากนั้น
เส้นผมที่พลิ้วไหวไล้ไปตามใบหูของคุณ
ดวงใจที่สั่นไหวของผมกำลังขยับเข้าไปหาคุณ

<u>บทวิเคราะห์</u>

เพลง Berry ยังเป็นเพลงแนว Pop Ballad ที่หลอมรวมไดอารี่ของเด็กหนุ่มที่ฝันถึงอุดมคติเหมือนอย่างเทพนิยายต่อหน้าความรักซึ่งแสดงไว้ในเนื้อเพลงและเมโลดี้ และผู้แต่งยังบอกอีกว่าเหตุผลที่ตั้งชื่อเพลงว่า ‘Berry’ เพราะอยากทำเพลงที่เบา ๆ สบาย ๆ กลายเป็นเพลงที่เหมือนขนมหวาน (dessert) สำหรับแฟน ๆ ฟังแบบไม่ต้องคิดอะไรมาก หวาน ๆ เหมือนขนมกินเล่น

จากเนื้อเพลงจะเห็นได้ว่าเพลงนี้เปรียบเทียบความรักเหมือนกับเบอร์รี่ ซึ่งเป็นความรักที่หอมหวานเหมือนกลิ่นของเบอร์รี่ เป็นความรักที่สดใหม่เหมือนกับความสดชื่นเวลาที่เราได้สัมผัสและลิ้มรสเบอร์รี่ และเป็นความรักที่มี 2 ขั้วของรสชาติที่สลับกันทั้งที่แตกต่างแต่เมื่อรวมกันแล้วมันลงตัวระหว่างคนสองคนเหมือนกับรสเปรี้ยวหวานของรสชาติของเบอร์รี่ โดยเพลงเล่าเรื่องความรักตั้งแต่ครั้งแรกที่เจอกันและครั้งที่สองที่เผลอปัดมือโดนกันแบบไม่ทันรู้ตัว จนในครั้งที่สามที่มันเกิดขึ้น หมายความว่ามันถึงเวลาแล้วที่จะจับมือของกันและกัน ไปสู่การรักกัน และในท่อนฮุกเนื้อเพลงยังบอกอีกว่าอยากให้ความสัมพันธ์ของเรานั้นเป็นเหมือนเชอร์รี่ที่เป็นหนึ่งในผลไม้ตระกูลเบอร์รี่ พูดได้ว่าก็อยากจะให้ความรักนั้นหอมหวาน

อยู่ตลอดเหมือนดั่งเชอร์รี่นั่นเอง ซึ่งโดยปกติแล้วเราชินกับความมีเหตุผลมากกว่าอุดมคติในขณะที่เราใช้ชีวิตประจำวันซ้ำ ๆ แต่ต่อหน้าความรักนั้นก็จะแสดงความรู้สึกออกไปแบบไม่ต้องคิดอะไร เพราะไม่ว่าจะคนที่เรารักจะทำอะไรก็หอมหวานชวนเย้ายวนให้เราที่จะรักอยู่เสมอ

อีกทั้งความหมายของเชอร์รี่นั้น ในต่างประเทศมักใช้คำนี้เป็นคำที่แสดงความรัก หรือความรักที่มีต่อคนที่พวกเขารัก และชาวโรมันยังบอกว่า สตรอว์เบอร์รี่หนึ่งในผลไม้ตระกูลเบอร์รี่นั้นทั้งสวยและหอมหวาน ชวนให้คิดถึงเทพีวีนัส เทพแห่งความรัก ในยุคกลางพบรูปผลไม้แห่งความรักแกะสลักประดับบนแท่นบูชาในโบสถ์ และเพื่อสื่อถึงความอุดมสมบูรณ์ ถ้ามีสตรอว์เบอร์รี่กินก็แสดงว่าปีนั้นดินฟ้าอากาศดี ทำให้ผลไม้ออกผลดีอีกด้วย

นลินทิพย์ ถมครบุรี

No more – F(x)

아이고 제발 좀 그만해
이번에는 또 어떤 남자길래
관심도 없던 교회를 가고
블로그엔 하루 종일 오직 주님 찬양

이번에 만난 새 남친은 교회오빠 내 말 맞지?
난 정말 정말 정말 이해 안돼
넌 무교였는데 또 시작이군

여우 같은 기지배 여우 같은 기지배
남자만 만나면 확 달라지는 불여우
여우 같은 기지배 또 또 또 시작된 사랑
이번엔 몇 달 짜리니?
다음 달까진 무리야 (무리지)
일주일은 가려나 (에이)
여우 같은 기지배 또 또 또 시작된 사랑
넌 정말 못 말려

โอ้ โปรดหยุดเถอะ
คราวนี้จะเป็นผู้ชายคนไหนอีกล่ะ?
เมื่อก่อนไม่เคยสนใจแต่ตอนนี้ดันไปโบสถ์
ในบล็อกของเธอก็โพสต์แต่ข้อความสรรเสริญพระเจ้า
แฟนใหม่ของเธอคราวนี้ก็เป็นพี่ชายที่โบสถ์ใช่ไหมล่ะ?
ฉันไม่เข้าใจเธอจริง ๆ เลย
เมื่อก่อนก็ไม่ได้นับถือศาสนาอะไรนะเนี่ย
ยัยจิ้งจอกเอ๊ย ยัยจิ้งจอก
เจอผู้ชายทีไรกลายร่างเป็นจิ้งจอกทุกทีเลยนะ
ยัยจิ้งจอกเอ๊ย ยัยจิ้งจอก มีรักครั้งใหม่ตลอด ๆ
คราวนี้จะไปได้สักกี่น้ำ?
เดือนนึงจะรอดรึเปล่านะ (ไม่น่ารอด)
จะถึงอาทิตย์นึงรึเปล่า? (เอ...)
ยัยจิ้งจอกเอ๊ย มีรักครั้งใหม่อีกแล้ว
เธอนี่มันหยุดไม่ได้จริง ๆ

<u>บทวิเคราะห์</u>

จากเนื้อเพลงท่อน 여우 같은 기지배 여우 같은 기지배 남자만 만나면 확 달라지는 불여우 (ยัยจิ้งจอกเอ๊ย ยัยจิ้งจอก เจอผู้ชายทีไรกลายร่างเป็นจิ้งจอกทุกทีเลยนะ) จะเห็นได้ว่ามีการเปรียบเทียบผู้หญิงเป็นสุนัขจิ้งจอก ซึ่งเมื่อดูจากความหมายของคำว่าสุนัขจิ้งจอกในพจนานุกรมภาษาเกาหลีแล้ว ได้ให้ความหมาย 2 แบบ คือ

1. ความหมายโดยตรง หมายถึง สัตว์ที่มีหางยาวหนาและปากยาวแหลม คล้ายสุนัขแต่ตัวผอมแห้งกว่าและมีสีน้ำตาลเหลืองหรือน้ำตาลแดง

2. ความหมายในเชิงเปรียบเทียบ หมายถึง คนที่หลอกล่อเก่ง เจ้าเล่ห์ ใช้กลอุบายเพื่อผลประโยชน์ของตัวเองและหูตาไว

ซึ่งจิ้งจอกในทัศนะของคนเกาหลีมักจะใช้เปรียบเทียบกับผู้หญิงเป็นส่วนใหญ่ จิ้งจอกมักจะปรากฏในสำนวนสุภาษิตและตำนานเรื่องเล่าต่าง ๆ เช่น ตำนานจิ้งจอกเก้าหาง (구미호뎐) เป็นต้น ในเพลงนี้ 붉여우, 붉은 여우 (สุนัขจิ้งจอกแดง) เป็นสายพันธุ์ของสุนัขจิ้งจอกชนิดหนึ่งมีถิ่นกำเนิดในภาคเหนือของเกาหลีและแมนจูเรียตะวันออก แต่ในเชิงเปรียบเทียบจะใช้เปรียบเทียบกับผู้หญิงที่มีอารมณ์อ่อนไหวง่าย จิตใจไม่แน่นอนเปลี่ยนไปเปลี่ยนมา เหมือนกับเนื้อเพลงที่ยกตัวอย่างมาข้างบนนั่นเอง

กฤติยาภรณ์ เวียงนนท์

Trivia 轉: Seesaw - BTS

시작은 뭐 즐거웠었네
오르락내리락 그 자체로
어느새 서로 지쳐버렸네
의미 없는 감정소모에 반복된 시소
시소게임

이쯤 되니 지겨워 지겨워 졌네
반복된 시소 시소게임
우린 서로 지쳐서 지겨워 졌네

사소한 말다툼이 시작이었을까
내가 너보다 무거워졌었던 순간
애초에 평행은 존재한 적이 없기에
더욱이 욕심내서 맞추려 했을까
사랑이었고 이게 사랑이란 단어의 자체면
굳이 반복해야 할 필요 있을까
서로 지쳤고 같은 카드를 쥐고 있는 듯해
그렇다면 뭐

(*) All right 반복된 시소게임
이제서야 끝을 내보려 해
All right 지겨운 시소게임
누군간 여기서 내려야 돼
할 순 없지만

ตอนแรกเริ่มมันสนุกมากเลยล่ะ
การเคลื่อนไหวขึ้นและลง
แต่จู่ ๆ เราทั้งคู่ก็เหนื่อยกับมัน
เกมกระดานหกที่เกิดขึ้นซ้ำ ๆ
ตอนนี้ผมเหนื่อยกับมันแล้ว
เกมกระดานหกที่มันเกิดขึ้นซ้ำไปซ้ำมา
พวกเราต่างก็เบื่อหน่ายกันและกันมากขึ้นเรื่อย ๆ
มันเริ่มมาจากการทะเลาะกันด้วยเรื่องเล็ก ๆ
หรือเปล่านะ?
ช่วงเวลาที่ผมรู้สึกหนักมากกว่าคุณ
เพราะมันไม่เคยมีเส้นขนานตั้งแต่แรกเริ่ม
เป็นเพราะความโลภนี้ที่พยายามเข้ากับคุณให้ได้
หรือเปล่านะ?
ในตอนนั้นมันคือความรัก และถ้าหากว่านี่คือคำนิยามของความรัก
มันยังจำเป็นรึเปล่าที่เราต้องเล่นมันอีกซ้ำแล้วซ้ำเล่า
เราทั้งคู่ต่างเบื่อหน่าย ราวกับกำไพ่ใบเดียวกัน
ถ้าหากมันเป็นอย่างนั้นล่ะก็...

(*) เกมกระดานหกที่เกิดขึ้นอยู่ซ้ำ ๆ
มันถึงเวลาที่จะต้องหยุด
และลงจากกระดานนั่นแล้ว
เกมกระดานหกที่น่าเบื่อหน่าย
ต้องมีใครสักคนลงมาจากตรงนั้น
ถึงแม้ว่าจะไม่มีใครทำได้ก็ตาม

누가 내릴지 말진 서로 눈치 말고
그저 맘 가는 대로 질질 끌지 말고
이젠 내릴지 말지 끝을 내보자고
반복되는 시소게임
이젠 그만해

사람이 참 간사하긴 하지
한 명이 없음 다칠 걸 알면서
서로 나쁜 새낀 되기 싫기에
애매한 책임전가의 연속에 umm umm
지칠 만큼 지쳐서 되려 평행이 됐네
Ay 이런 평행을 바란 건 아닌데

처음에는 누가 더 무거운지
자랑하며 서롤 바라보며 웃지
이제는 누가 무거운지를 두고
경쟁을 하게 되었네
되려 싸움의 불씨
누군가는 결국 이곳에서 내려야 끝이 날 듯하네
가식 섞인 서롤 위하는 척
더는 말고 이젠 결정해야 돼

ไม่ต้องคอยดูละถามว่าใครจะเป็นคนลงก่อนกัน
ไม่ต้องยืดเยื้อไปมากกว่านี้ ทำตามใจที่คุณต้องการ
เรามาจบเรื่องนี้กันเถอะ
เกมกระดานหกที่เกิดขึ้นซ้ำ ๆ
ตอนนี้มาจบมันกันเถอะ
ผู้คนบางทีก็เจ้าเล่ห์
ทั้ง ๆ ที่รู้ว่าถ้ามีคนหนึ่งหายไป
อีกคนจะต้องเจ็บปวด
เราทั้งคู่ก็ไม่มีใครอยากเป็นคนเลว
ก็เลยมีการยืดเยื้อในการผลักความรับผิดชอบกันเกิดขึ้น
เราทั้งคู่ต่างเพลีย หรือถ้าเราจะกลายเป็นเส้นขนานกันจริง ๆ
ผมก็ไม่อยากได้เส้นขนานแบบนี้
ตอนแรกเราต่างโอ้อวดกันว่าใครหนักกว่ากัน
ต่างมองหน้ากันและหลุดยิ้มออกมา
ตอนนี้เรากำลังวัดกันว่าใครกันแน่ที่หนักกว่า
การแข่งขันระหว่างเรา
กลับกลายเป็นการทะเลาะที่ดุเดือด
ในที่สุดก็ต้องมีใครสักคนจะต้องออกไปจากตรงนี้
แกล้งทำเป็นกำลังปลอบโยนอีกคนอยู่
แต่มันก็เต็มไปด้วยหนาม
ทำอย่างนี้ต่อไปไม่ได้หรอกนะ
เราต้องตัดสินใจแล้ว

서로 마음이 없다면
서롤 생각 안 했다면
우리가 이리도 질질 끌었을까
이제 마음이 없다면
이 시소 위는 위험해 위험해
내 생각 더는 말고

(*)

(**) 니가 없는 이 시소 위를 걸어
(Hol' up Hol' up) 니가 없던 처음의 그때처럼
(Hol' up Hol' up) 니가 없는 이 시소 위를 걸어
(Hol' up Hol' up) 니가 없는 이 시소에서 내려

(*)

(**)

ถ้าเราไม่ได้รู้สึกอะไรต่อกัน
หากเราไม่ได้คิดถึงกัน
เรายังจำเป็นต้องมายึดเยื้อมันอยู่อย่างนี้เหรอ?
ตอนนี้ถ้าหากเราไม่มีใจต่อกัน
กระดานหกนี้มันอันตราย
เลิกคิดถึงผมอีกต่อไปได้แล้ว

(*)

(**) ผมกำลังเดินอยู่บนกระดานหกที่ไม่มีคุณ
เหมือนกับตอนแรกที่ไม่คุณ
ผมกำลังเดินอยู่บนกระดานหกที่ไม่มีคุณ
ผมเดินลงจากกระดานหกที่ไม่มีคุณแล้ว

(*)

(**)

<u>บทวิเคราะห์</u>

เพลงนี้ได้เปรียบความรักกับกระดานหก กระดานหกมีความหมายคือการเปลี่ยนทิศทาง หรือการเคลื่อนที่ไปข้างหน้าหรือข้างหลัง, การเคลื่อนที่ขึ้นลงอย่างนั้นซ้ำ ๆ ซึ่งกล่าวถึงการกระทำบางอย่างที่เกิดขึ้นอย่างซ้ำไปซ้ำมา หรือการเปลี่ยนแปลงไปจากเดิม

เพลงนี้เป็นเพลงบอกเลิกกันระหว่างคู่รัก คนหนึ่งกำลังมองหาถึงเหตุผลว่าอะไรทำให้เราเลิกรักกัน เป็นเพราะการทะเลาะกันจากเรื่องเล็ก ๆ น้อย ๆ หรือเปล่า หรือเป็นเพราะเขาเริ่มออกแรงเล่นกระดานหกหนักกว่าอีกฝ่าย (การออกแรงเล่นกระดานหกเปรียบเหมือนความรักที่มอบให้กับอีกฝ่ายมากกว่าที่ได้รับมา) ทั้งคู่ไม่ได้รักกันเหมือนดั่งตอนแรก แต่ก็ไม่มีใครอยากเป็นฝ่ายเดินออกมาจากความสัมพันธ์นี้ก่อน เพราะคนที่เดินออกมาก่อนนั้นก็จะต้องเป็นฝ่ายรับผิดชอบความรู้สึกของอีกคน ดังนั้นทั้งคู่จึงหลอกตัวเองและฝืนที่จะสานความสัมพันธ์ที่ทั้งคู่ต่างไม่ต้องการนี้ต่อไป จนกระทั่งเขาตัดสินใจว่าเกมกระดานหกนี้ถึงเวลาที่เราจะต้องหยุดมัน เขาจึงตัดสินใจที่เป็นฝ่ายบอกเลิกแล้วลุกเดินออกมาเพื่อหยุดความสัมพันธ์นี้

ปวีณ์ธิดา ธรรมาชีพ

U R – Taeyeon

오랫동안 내 마음엔
구름 가득 비가 내려
따스한 햇살 비추길 간절히 바랬죠

어깨를 적신 빗방울도
마르면 나만 홀로
남겨질까 너무나도 두려웠죠

그댄 빛처럼 비 갠 뒤처럼
내 마음에 떠오르죠 이렇게

(*) Cause you are 내게 내린 빛과
You are 너무 고운 꿈과
일곱 빛으로 온 세상을
더 아름답게 물들여
언제나, yeah you are...

텅 빈 푸른 언덕 위에
무지개는 지붕이 돼
그 아래 가만히 누워 하늘을 보아요

세상 가장 평온함과 처음 느낀 설렘
누구보다 사랑스러워

고갤 돌리면 그대 미소에
나도 몰래 손을 뻗죠 이렇게

(**) 내 창을 적신 비가 그치면
Under the rainbow 그대 기다리겠죠
차마 난 하지 못했던
얘기 못했던 그 모든 비밀
오늘은 전하고 싶어

เนิ่นนานมาแล้ว ที่หัวใจของฉัน
เต็มไปด้วยก้อนเมฆและฝนที่ตกลงมา
ฉันได้แต่วิงวอนให้แสงอาทิตย์อบอุ่นสาดส่อง
หยาดฝนที่ทำให้ไหล่ฉันเปียก
เมื่อมันแห้งแล้ว ก็เหลือแค่ฉันเพียงลำพัง
ฉันกลัวเหลือเกินว่ามันจะทิ้งร่องรอยเอาไว้
เธอเป็นเหมือนแสงสว่าง หลังฝนพัดผ่านไป
แล้วเธอก็เข้ามาอยู่ในหัวใจของฉันแบบนี้
(*) เพราะเธอคือแสงสว่างที่ส่องมาที่ฉัน
เธอเป็นดั่งความฝันที่แสนงดงาม
แต่งแต้มโลกทั้งใบด้วยแสงทั้ง 7 สี
ให้สวยงามยิ่งขึ้น
ไม่ว่าเมื่อไหร่ก็ตาม ก็คือเธอ
บนเนินเขาเขียวขจีที่ว่างเปล่า
สายรุ้งก็กลายมาเป็นหลังคา
ฉันเอนกายลง แล้วจ้องมองท้องฟ้า
ใจก็สั่นไหวเป็นครั้งแรก
กับความสงบสุขของโลกใบนี้
มันช่างน่ารักกว่าใคร ๆ
เมื่อฉันหันไปเห็นรอยยิ้มของเธอ
ฉันก็เผลอยื่นมือออกไปแบบนี้อย่างไม่รู้ตัว
(**) เมื่อฝนที่ตกลงมาเปียกหน้าต่างนั้นหยุดลง
ภายใต้สายรุ้งนั้น เธอคงรอฉันอยู่
สิ่งที่ฉันไม่กล้าทำ
เรื่องราวที่ไม่เคยได้บอก ความลับทั้งหมดนั้น
ฉันอยากบอกเธอในวันนี้

You are 항상 나의 곁에	เธอคือคนที่อยู่เคียงข้างฉันเสมอมา
You are 여린 내 맘 속에	เธออยู่ในหัวใจที่แสนอ่อนโยนของฉัน
더 눈부시게 아름답게 온 밤하늘을 채우는	ส่องประกายงดงามกว่าสิ่งอื่นใด เติมเต็มท้องฟ้ายามค่ำคืน
You're my star, yeah you are…	เธอคือดวงดาวของฉัน ใช่ มันคือเธอ
Oh, you are~ You are… Oh oh…You are…	โอ้ คือเธอ ก็คือเธอ และก็คือเธอ

<u>บทวิเคราะห์</u>

เพลง U R ของ Taeyeon เป็นบทเพลงที่เกี่ยวกับการบอกเล่าว่าคนรักของเราเป็นสิ่งมีค่าในชีวิตสำหรับเรามากแค่ไหน ในยามที่เรารู้สึกทุกข์หรือยากลำบาก เขาก็เป็นเหมือนกับแสงสว่างที่เข้ามาทำให้ชีวิตเราดีขึ้น มีความสุขมากขึ้น เป็นเหมือนกับความฝันที่แสนงดงาม เขาเป็นเหมือนสายรุ้งที่ทำให้โลกนี้สวยงาม สงบสุข แค่มีเขายิ้มอยู่ข้าง ๆ กัน เป็นคนที่รออยู่เสมอเมื่อความทุกข์ของเราผ่านพ้นไปและเราพร้อมจะบอกทุก ๆ เรื่อง อยากทำทุก ๆ สิ่งกับเขา เขาคือคนที่อยู่เคียงข้างเราเสมอมาเปรียบเป็นดวงดาวที่ส่องประกายในท้องฟ้ายามค่ำคืน จากเนื้อเพลงจะเห็นได้ว่ามีการใช้คำเปรียบเทียบคนรักเป็นสายรุ้ง ดวงดาว แสงสว่าง สื่อถึงว่าคนรักเป็นสิ่งสวยงาม เป็นความสุขของเรา และจะคอยอยู่เคียงข้างเราเสมอในยามสุขหรือทุกข์ก็ตาม

ญาญา ธนจารุวิทยากร

Me to You, You to Me - Scenery of Riding Bicycle

너에게 난 해질녘 노을처럼 한 편의
아름다운 추억이 되고

소중했던 우리 푸르던 날을 기억하며
후회없이 그림처럼 남아주기를

나에게 넌 내 외롭던 지난 시간을 환하게
비춰주던 햇살이 되고

조그맣던 너의 하얀 손 위에 빛나는
보석처럼 영원의 약속이 되어

나에게 넌 초록의 슬픈 노래로 내 작은
가슴속에 이렇게 남아

반짝이던 너의 예쁜 눈망울에 수많은 별이
되어 영원토록 빛나고 싶어

สำหรับเธอ ฉันหวังจะเป็นส่วนหนึ่งของความทรง
จำที่สวยงาม ราวกับแสงรำไรในยามโพล้เพล้
หวังว่าเธอจะจดจำวันวานอันมีค่า
และเก็บภาพจำของเราไว้ โดยไม่นึกเสียใจสิ่งใด
สำหรับฉัน เธอคือแสงแดด
ส่องสว่างสดใสในยามที่ฉันโดดเดี่ยว
เธอคือคำมั่นสัญญาตลอดกาล
ราวกับเพชรอันระยิบระยับในมือเธอ
สำหรับฉัน เธอคือเพลงเศร้า
ที่บรรเลงไว้อยู่ในหัวใจของฉัน
ฉันอยากจะเป็นหมู่ดาวที่เปล่งประกาย
ในดวงตาที่สวยงามของเธอตลอดไป

<u>บทวิเคราะห์</u>

จากเพลง Me to You, You to Me เนื้อเพลงโดยรวมเป็นการเล่าเรื่องราวเกี่ยวกับความทรงจำที่มีต่อคนรักและพูดถึงความสวยงามของความรักในมุมมองต่าง ๆ มีการเปรียบความหมายของคนรักในเนื้อเพลงท่อน “나에게 넌 내 외롭던 지난 시간을 환하게 비춰주던 햇살이 되고” (สำหรับฉัน เธอคือแสงแดดส่องสว่างสดใสในยามที่ฉันโดดเดี่ยว) และท่อน “나에게 넌 초록의 슬픈 노래로 내 작은 가슴속에 이렇게 남아” (สำหรับฉัน เธอคือเพลงเศร้าที่บรรเลงไว้อยู่ในหัวใจของฉัน) โดยเป็นการเปรียบคนรักเป็นแสงแดดและเพลงเศร้า ซึ่งให้ความหมายได้ทั้งในแง่บวก (แสงแดด) และแง่ลบ (เพลงเศร้า) แสงแดดแสดงถึงความสว่าง สดใส เป็นทางออกของปัญหา อาจหมายถึง คนที่คอยอยู่เคียงข้างในยามโดดเดี่ยว ส่วนเพลงเศร้าแสดงถึงเรื่องราวที่ทำให้รู้สึกเสียใจ เกิดเป็นความรู้สึกเศร้าโศกภายในจิตใจ หรือ ถ้าหากดูจากเนื้อเพลงโดยรวม อาจทำให้เข้าใจได้ว่า เป็นความหมายในแง่บวกทั้งสองความหมายก็ได้เช่นกัน กล่าวคือ แสงแดด คือ คนรักที่คอยอยู่เคียงข้างในยามโดดเดี่ยว และ เพลงเศร้า คือ ความคิดถึงที่มีต่อคนรัก โดยเป็นความคำนึงถึงด้วยความสุขใจ

เพลง Me to You, You to Me นั้น สามารถตีความได้หลายแง่มุม มีทั้งการเปรียบคนรักเป็นแสงแดด เปรียบคนรักเป็นเพลงเศร้า และจากสองความหมายนี้ก็ขึ้นอยู่กับผู้ฟังอีกว่า จะเลือกรับฟังใน

แง่มุมใด หรือถ้าหากผู้ฟัง ได้รับฟังเพลงนี้จากภาพยนตร์ก็อาจตีความตามเรื่องราวของภาพยนตร์ได้ และเพลงนี้ได้มีการสร้างออกมาในหลายรูปแบบ มีรูปแบบของดนตรีและแนวเพลงแตกต่างกันไป ผู้ฟังสามารถตีความหรือรับรู้ความรู้สึกของเพลงผ่านดนตรีในรูปแบบนั้น ๆ ได้อีกด้วย โดยหลังจากที่ฟัง อาจทำให้รู้สึกถึงความคิดถึง ความคำนึงถึงด้วยความสุขใจ หรืออาจเป็นความเศร้าโศกจากการคิดถึงคนรัก ซึ่งความรู้สึกเหล่านี้จะแตกต่างกันไปตามวิธีการเลือกรับสารของผู้ฟัง

พรพิสุทธิ์ มั่นคง

Airplane – F(x)

아차 겁이 났었어 날아오르는 게
지금 우릴 실은 사랑이란 plane
이미 알고 있어 머잖아
추락하리란 걸

감춰지지 않아 떠오르는 맘
멈출 수도 없어 어디까질까
내가 알 수 있는 전부란
너와 함께란 것

높은 빌딩숲을 넘어 수평선을 건너
가슴 벅차도록
떨리는 이 기류 눈을 감고서
Come with me, come with me

Come with me, airplane, love
Come with me, airplane, love
하늘을 나는 바람을 감는
구름을 걷는 이 비행은 시작됐지만
하나의 기적 너만을 믿어
손을 잡은 오직 한 사람

아차 눈을 떠보면 추락해 있겠지
설레임이 없는 공허한 그 길
애써 부정할 수 없을걸
우린 끝이란 걸

무거운 중력 위를 걸어
거친 숨을 견뎌 무엇이 남을까
위태로운 여정 혹시 너라면
Come with me, come with me

Come with me, airplane, love

ฉันเคยหวาดกลัวการที่เราจะบิน
อยู่บนเครื่องบินที่ชื่อว่าความรัก
ก็รู้อยู่แล้วว่าอีกไม่นาน
เดี๋ยวก็ต้องร่วงลงไป

ความรู้สึกที่เพิ่มขึ้น ไม่อาจเก็บซ่อนไว้
หยุดก็ไม่ได้ จะไปถึงไหนกันนะ
ทั้งหมดที่ฉันรู้
คือการได้อยู่ด้วยกันกับเธอ

บินผ่านตึกสูง ข้ามผ่านขอบฟ้า
ความรู้สึกที่เอ่อล้นในใจ
กระแสลมที่สั่นไหว หลับตาลงซะ
แล้วมากับฉัน

Come with me, Airplane, Love
Come with me, Airplane, Love
ถึงเครื่องบินจะออกแล้ว ล่องลอยบนท้องฟ้า
บินวนในสายลม ผ่านหมู่เมฆ
ฉันเชื่อในปาฏิหาริย์เดียว นั่นคือเธอ
เธอคนเดียวที่กุมมือฉันไว้

พอลืมตาขึ้น เครื่องบินคงตกแล้วสินะ
บนเส้นทางว่างเปล่านั้น หัวใจไม่เต้นแรงสักนิด
ปฏิเสธ
ไม่ได้ว่าเรื่องของเรามันได้จบลงไปแล้ว

เดินอยู่บนแรงโน้มถ่วงอันแสนหนักหน่วง
ทนหายใจอย่างยากลำบาก เหลืออะไรบ้างนะ
แต่ถ้าเธอคิดจะร่วมการเดินทางที่แสนอันตราย
ครั้งนี้ก็มากับฉัน

Come with me, Airplane, Love

Come with me, airplane, love
하늘을 나는 바람을 감는
구름을 걷는 그 비행은 끝이 났지만
오래된 인연 영원을 믿어
손을 잡은 오직 한 사람

황홀한 flying flying 기쁨 속에도
아찔한 falling falling (우리 사랑을 믿어)
높이 higher higher 나를 잡아줄 너라서
You you you oh you

하늘을 나는 바람을 감는
구름을 걷는 이 비행은 시작됐지만
하나의 기적 너만을 믿어
손을 잡은 오직 한 사람

바람을 감는 구름을 걷는
그 비행은 끝이 났지만
오래된 인연 영원을 믿어
손을 잡은 오직 한 사람

Come with me, Airplane, Love
เที่ยวบินครั้งนั้นที่ลอยบนฟ้า
บินวนในสายลม ผ่านหมู่เมฆ ได้จบลงแล้ว
แต่ฉันเชื่อในโชคชะตาอันยาวนาน ในนิรันดร์กาล
เชื่อในคนคนเดียวที่ฉันกุมมือไว้
ในการโบยบินที่แสนสุขนี้
แม้อาจจะร่วงลงไป (เชื่อในรักของเรา)
บินสูงขึ้นอีก สูงขึ้นเรื่อย ๆ และถ้าฉันร่วงลงไป
เธอจะคว้าฉันเอาไว้
You you you oh you
เครื่องบินได้ขึ้นไปแล้ว ล่องลอยบนท้องฟ้า
บินวนในสายลม ผ่านหมู่เมฆ
หนึ่งปาฏิหาริย์ ฉันเชื่อในตัวเธอ
เธอคนเดียวที่กุมมือฉันไว้
เครื่องบินลำนั้นที่เคยบินวนในสายลม ผ่านหมู่เมฆ
ถึงมันจะจบแล้ว
แต่ฉันเชื่อในโชคชะตาอันยาวนาน ในนิรันดร์กาล
เชื่อในคนคนเดียวที่ฉันกุมมือไว้

<u>บทวิเคราะห์</u>

ในเพลงนี้เปรียบความรักเป็นเหมือนเครื่องบินที่อันตราย เปรียบการบินอยู่บนท้องฟ้าเป็นเหมือนความสุขตอนที่มีความรัก และเปรียบการเครื่องบินตกเป็นเหมือนการจบลงของความสัมพันธ์ ในตอนแรกเธอไม่กล้าที่จะมีความรักเพราะรู้อยู่แล้วว่าเดี๋ยวเครื่องบินก็ต้องตกลงมาสักวันหนึ่ง (กลัวเจ็บจากการจบลงของความสัมพันธ์) แต่ความรู้สึกที่เธอมีให้เขาคนนั้นทำให้เธอกล้าที่จะร่วมเดินทางที่แสนอันตรายนี้ไปด้วยกัน บินขึ้นไปสูงเท่าความสุขที่มี และเชื่อมั่นว่าถ้าหากร่วงลงไปเขาคนนั้นจะจับมือเธอเอาไว้

เยาวรีย์ เสริมอมรรัชต์

Coffee – BTS

아 그리고 잘 안 마셔 마끼아또	อา แล้วก็ผมไม่ได้ดื่มมัคคิอาโต้แล้วนะ
알잖아 너 땜에 습관이 된 아메리카노	คุณก็รู้นี่ ผมหันมาดื่มอเมริกาโน่ก็เพราะคุณ
사귈 땐 이게 무슨 맛인가 싶었었는데	ตอนที่ยังคบกันอยู่ ผมก็อยากรู้ว่ารสชาติของมันเป็นยังไงกันนะ
차갑고 뒷맛은 씁쓸한 게 네가 없으니까 이젠 조금 이해가 돼 girl	แต่ความเย็นและรสขมฝาดของมันทำให้ผมเข้าใจได้ว่าตอนนี้ไม่มีคุณอีกต่อไป
우리의 첫 만남은 캬라멜 마끼아또	เดทแรกของเรามันเหมือนกับคาราเมลมัคคิอาโต้
처럼 달콤했지 어디든 같이 가고	ทั้งหอมหวานราวกับรสชาติของ คาราเมลมัคคิอาโต้ ไม่ว่าที่ไหนเราก็ไปด้วยกัน
싶던 마음도 시간이 지나면서	เมื่อเวลาผ่านไป ความรู้สึกเหล่านั้น
마치 에스프레소처럼 내려놓게 되었어	กลับน้อยลงจนขมปร่าเหมือนเอซเปรซโซ่ ที่รินรดลงมา
Uh 괜시리 속아프네, uh 우린 참 좋았는데	อา ผมรู้สึกปวดใจอย่างไม่มีเหตุผล อา เราเคยดีกันขนาดนั้นแท้ ๆ
이별은 쓰디쓴 아메리카노	การเลิกรานี้ก็เหมือนกับอเมริกาโน่ขม ๆ
아직도 추억은 여전히 그 카페로 가고 있어	จนถึงตอนนี้ ผมยังคงไปที่ร้านกาแฟแห่งนั้นที่อยู่ในความทรงจำของเรา

<u>บทวิเคราะห์</u>

ผู้แต่งเปรียบความรักแต่ละช่วงโดยนำเมนูกาแฟมาเป็นจุดเด่น เช่น ‘เดทแรกของเรามันเหมือนกับคาราเมลมัคคิอาโต้’ กาแฟคาราเมลมัคคิอาโต้นั้นมีส่วนผสมของกาแฟ นม และคาราเมล มีรสชาติหวานกลมกล่อม มีกลิ่นหอมของนมและคาราเมล เหมาะสำหรับผู้เริ่มทานกาแฟจึงเปรียบกับการเริ่มต้นพัฒนาความสัมพันธ์ หรือการนำกาแฟอเมริกาโน่ซึ่งมีส่วนผสมเพียงแค่กาแฟและน้ำเปล่าเท่านั้นมาเปรียบการเลิกราที่เจ็บปวด ราวกับความรักที่จืดจางเดินทางมาถึงจุดจบ หลงเหลือไว้เพียงความขมปร่าที่ปลายลิ้น

โชติกา ทองอ่อน

Star – BTOB

그녀는 닿을 수 없을 만큼 이미 저 높은 곳에 있죠
반짝이는 수 많은 별들과 함께 빛나고 있죠
감히 가질 수 없을 만큼 너무 아름다워 그녀는
그런 그녀를 나 그녀를 사랑하기에
그녈 위해서 난 그녈 위해 난 살아가기에

(*) 기다려요 나도 그대처럼 높이
날아갈게요
그댈 위해 저 반짝이는 수 많은 그
별들보다 더 위로
기다려요 내가 그대 옆에 항상 머무를게요
그 누구보다 더 빛나는 그대만의 별이
될게요

(**) Baby I'll be your star
그댄 계속 빛나기만 하면 돼
기다려 금방 따라갈 테니
Baby I'll be your star
용기는 잃지 않게 뒷모습만은 남겨 내게

좀 멀지도 어쩜 오래 걸릴지도 모르지만
난 항상 내 상상 속에서만
이제 더는 참을 수가 star star little star
유난히도 반짝이는 star 쉴 틈 없이 또
날아가
나 편해지네 그댈 잡는 그 순간

เธอนั้นอยู่สูงเกินกว่าจะเอื้อมถึง
เธอนั้นเปล่งประกายไปพร้อมกับดวงดาว
ที่ระยิบระยับนับล้านดวง
เธอนั้นงดงามเสียจนผมไม่อาจจะครอบครอง
แต่เพราะผมรักเธอที่เป็นเช่นนั้น
เพราะว่าผมมีชีวิตอยู่เพื่อเธอ

(*) รอก่อนนะครับ ผมเองก็จะโบยบินขึ้นไปให้สูง
ทัดเทียมกับคุณ
เพื่อคุณแล้ว จะไปให้สูงกว่าดวงดาว
ที่ระยิบระยับมากมายเหล่านั้น
รอก่อนนะครับ ผมจะอยู่เคียงข้างคุณตลอดไป
จะเป็นดวงดาวของคุณที่ส่องแสงสว่างกว่าใคร ๆ

(**) ที่รัก ผมจะเป็นดวงดาวของคุณ
คุณแค่เปล่งประกายอยู่อย่างนั้นก็พอ
รอก่อนนะ แล้วอีกไม่นานผมจะตามไปเอง
ที่รัก ผมจะเป็นดวงดาวของคุณ
เพียงแค่ได้เห็นด้านหลังของคุณ
ผมก็จะไม่ละทิ้งความกล้า
มันอาจจะยาวไกลและต้องใช้เวลานานก็ได้
ผมอยู่แค่ในจินตนาการของผมเสมอมา
ตอนนี้ผมไม่สามารถทนมันได้อีกต่อไปแล้ว
ดาว ดาว ดาวดวงน้อย ๆ
ดวงดาวที่ส่องสว่างเป็นพิเศษ
เธอโบยบินไปเรื่อย ๆ โดยที่ไม่หยุดพัก
หากถึงตอนที่ผมคว้าเธอไว้ได้
ผมคงสุขใจมากยิ่งขึ้น

이 세상을 덮은 하늘 다 가리고 나면 별이 보이지 않을까 난 다시 잠들 수 있을까 oh 어두운 밤이 밝으면 oh 뜬 눈을 감으면 아직 넌 멀기만 한데 내 안의 별은 자꾸만 커지네	หากปิดท้องฟ้าที่ปกคลุมโลกใบนี้แล้ว จะมองเห็นดวงดาวไหมนะ แล้วผมจะกลับไปนอนหลับได้อีกไหม หากคืนที่มืดมิดสว่างขึ้น หากหลับตาที่ลืมลง แม้ว่าคุณยังคงอยู่ไกลออกไป แต่ดวงดาวในตัวผมจะเติบโตขึ้นเรื่อย ๆ
(*)	(*)
Oh 조금 돌아갈게 언젠가 네 곁에 닿을 때 baby you 힘겨운 우리의 날에 살며시 입 맞춰 주면 돼 oh	แล้วผมจะกลับไปในสักวันที่จะได้เคียงข้างคุณ คุณแค่จูบผมอย่างแผ่วเบา ในวันที่ยากลำบากของเราก็พอ
(*), (**)	(*), (**)

<u>บทวิเคราะห์</u>

เวลาเรารักใครสักคน คน ๆ นั้นจะเปรียบเป็นแสงสว่างที่กลายเป็นแรงผลักดันให้เรา เป็นคนที่แม้จะอยู่ห่างไกลแต่กลับทำให้เรามีความกล้า มีความพยายามที่จะไปหา และไม่ว่าจะไกลแค่ไหนก็ยังสามารถมองเห็นได้เสมอ หรือเปรียบได้กับดวงดาวนั่นเอง บทเพลงนี้เป็นหนึ่งบทเพลงที่สื่อความหมายเช่นนั้นอย่างเห็นได้ชัด เนื่องจากเนื้อเพลงกล่าวถึงหญิงสาว ผู้ซึ่งเปรียบเสมือนดาวที่ส่องแสงระยิบระยับอยู่บนท้องฟ้า แต่ไม่ว่าเธอจะอยู่สูงแค่ไหน ต้องใช้เวลานานเท่าไร ขอเพียงแค่เธอรอเขาเท่านั้น เขาจะไม่ย่อท้อและพยายามโบยบินขึ้นไปให้สูงพอที่จะเคียงข้างเธอ

เนื้อเพลงในบทเพลงนี้ได้เปรียบเธอผู้เป็นที่รักเป็นดวงดาวที่เปล่งประกายที่สุด ซึ่งมีทั้งประโยคที่เปรียบเทียบโดยตรง อย่างเช่นประโยคที่ว่า “유난히도 반짝이는 Star” แปลว่า “ดวงดาวที่ส่องสว่างเป็นพิเศษ” และอีกหลายประโยคที่แฝงไปด้วยความหมายว่าเธอคือดวงดาว เห็นได้จากท่อนแรกของเพลง “그녀는 닿을 수 없을 만큼 이미 저 높은 곳에 있죠 반짝이는 수 많은 별들과 함께 빛나고 있죠” แปลว่า เธอนั้นอยู่สูงเกินกว่าจะเอื้อมถึง เธอนั้นเปล่งประกายไปพร้อมกับดวงดาวที่ระยิบระยับนับล้านดวง และอีก 2 ประโยคที่แฝงความหมายเช่นเดียวกัน ได้แก่ “그 누구보다 더 빛나는 그대” แปลว่า “เธอที่ส่องแสงสว่างกว่าใคร ๆ” และ “그댄 계속 빛나기만 하면 돼” ที่แปลว่า “คุณแค่เปล่งประกายอยู่อย่างนั้นก็พอ”

จากเนื้อเพลงที่ยกตัวอย่างมาข้างต้นนั้น หากลองพิจารณาดูแล้ว จะเห็นว่าสิ่งที่อยู่สูงเกินกว่าเราจะเอื้อมถึงและส่องแสงระยิบระยับหรือเปล่งประกายอยู่ท่ามกลางหมู่ดาว สิ่งนั้นสามารถเปรียบได้กับดวงดาวนั่นเอง

รุ่งนภา คงหนู

TIME AND FALLEN LEAVES - AKMU

맨발로 기억을 거닐다
떨어지는 낙엽에
그간 잊지 못한 사람들을 보낸다

เดินเล่นผ่านความทรงจำด้วยเท้าเปล่า
บนใบไม้แห้งที่ร่วงลงมา
ได้ปล่อยผู้คนที่มิอาจลืมเลือนในช่วงเวลานั้นไป

맨발로 기억을 거닐다
붉게 물든 하늘에
그간 함께 못한 사람들을 올린다

เดินเล่นผ่านความทรงจำด้วยเท้าเปล่า
บนท้องฟ้าที่ถูกระบายเป็นสีแดง
ได้ส่งผู้คนที่ไม่อาจอยู่ด้วยกันในช่วงเวลานั้นขึ้นไป

시간은 물 흐르듯이 흘러가고 난 추억이란
댐을 놓아
미처 잡지 못한 기억이 있어 오늘도
수평선 너머를 보는 이유

เวลาผ่านเลยไปราวกับสายน้ำที่ไหลผ่าน
ฉันสร้างเขื่อนที่เรียกว่าความทรงจำ
มีความทรงจำที่ไม่ทันได้ไขว่คว้าไว้ นั่นคือเหตุผล
ที่มองตรงข้ามเส้นขอบฟ้าอีกครั้งในวันนี้

맨발로 기억을 거닐다
(맨발로 기억을 거닐다)
날 애싸는 단풍에
모든 걸 내어주고 살포시 기대본다

เดินเล่นผ่านความทรงจำด้วยเท้าเปล่า
(เดินเล่นผ่านความทรงจำด้วยเท้าเปล่า)
ในต้นเมเปิ้ลที่โอบกอดฉันอยู่
มอบให้ทุกสิ่งแล้วค่อย ๆ ลองพึ่งพิงมัน

맨발로 기억을 거닐다
(맨발로 기억을 거닐다)
다 익은 가을내에
허기진 맘을 붙잡고 곤히 잠이 든다

เดินเล่นผ่านความทรงจำด้วยเท้าเปล่า
(เดินเล่นผ่านความทรงจำด้วยเท้าเปล่า)
ทุกอย่างได้ที่ในช่วงฤดูใบไม่ร่วง
คว้าหัวใจที่หิวกระหายแล้วอ่อนแรงจนหลับใหลไป

가슴의 꽃과 나무 시들어지고 깊게 묻혀
꺼내지 못할 기억 그 곳에 잠들어 버린
그대로가 아름다운 것이

ต้นไม้และดอกไม้แห่งจิตใจก็เหี่ยวเฉาขึ้นอีก
ความทรงจำที่ถูกฝังลึกลงไปจนไม่อาจหยิบออกมา
ได้ ฉันก็ผล็อยหลับไป ณ ที่แห่งนั้น
สิ่งต่าง ๆ ยังคงงดงามดั่งวันวาน

슬프다 슬프다

ช่างน่าเศร้า ช่างน่าเศร้า

맨발로 기억을 거닐다
노란 은행나무에
숨은 나의 옛날 추억을 불러본다

เดินเล่นผ่านความทรงจำด้วยเท้าเปล่า
ณ ต้นแปะก๊วยที่สีเหลืองสด
ลองเรียกหาความทรงจำในอดีตของฉัน
ที่หลบซ่อนอยู่

맨발로 기억을 거닐다
불어오는 바람에
가슴으로 감은 눈을 꼭 안아본다

เดินเล่นผ่านความทรงจำด้วยเท้าเปล่า
ในสายลมที่พัดผ่านมา
ลองโอบกอดดวงตาที่แนบสนิทด้วยหัวใจ

<u>บทวิเคราะห์</u>

เพลงนี้เป็นเพลงที่ไม่มีภาษาอังกฤษเลยแม้แต่คำเดียว เนื่องจากเพลงนี้ถูกปล่อยออกมาหลังจากวันอักษรเกาหลี (한글날) นักแต่งเพลงอีชานฮยอกต้องการให้เพลงนี้เป็นส่วนหนึ่งของวันอักษรเกาหลี ซึ่งเพลงนี้มีเนื้อหาปลอบประโลมจิตใจของผู้คน โดยเนื้อเพลงกล่าวถึงการเดินทาง หรือมองย้อนกลับไปในความทรงจำเพื่อปลดปล่อยเรื่องราวในใจ หรือปล่อยผู้คนที่ยังคงติดค้างอยู่ในความทรงจำ

จากในเนื้อเพลงที่กล่าวว่า “เวลาผ่านเลยไปราวกับสายน้ำที่ไหลผ่าน ฉันสร้างเขื่อนที่เรียกว่าความทรงจำ” เป็นการเปรียบเทียบว่าเวลานั้นผ่านไปรวดเร็ว และไม่ไหลย้อนกลับมาราวกับสายน้ำ ดังนั้นสิ่งที่จะสามารถกักเก็บเวลาหรือสายน้ำไว้ก็คือเขื่อน ผู้แต่งจึงยกเอาเขื่อนมาเป็นความทรงจำที่กักเก็บสายน้ำแห่งเวลาเอาไว้ และในท่อนที่กล่าวว่า “มอบให้ทุกสิ่งแล้ว ค่อย ๆ ลองพึ่งพิงมัน” และ “คว้าหัวใจที่หิวกระหายแล้วอ่อนแรงจนหลับใหลไป” เป็นการกล่าวถึงหัวใจที่เหนื่อยล้าจาก สิ่งต่าง ๆ มากมายภายนอก ให้ลองทิ้งและลืมทุกสิ่งไป ให้หัวใจได้พัก ได้รับการปลอบประโลมบ้าง

และท่อน “ต้นไม้และดอกไม้แห่งจิตใจก็เหี่ยวเฉาขึ้นอีกความทรงจำที่ถูกฝังลึกลงไปจนไม่อาจหยิบออกมาได้ฉันก็ผล็อยหลับไป ณ ที่แห่งนั้น สิ่งต่าง ๆ ยังคงงดงามดั่งวันวาน” เป็นการเปรียบต้นไม้ และดอกไม้แห่งจิตใจที่เหี่ยวเฉา เสมือนหัวใจที่ว่างเปล่า แล้วในหัวใจที่ว่างเปล่านั้นมีความทรงจำอันแสนสุขในอดีต ที่ถูกฝังลึกในจิตใจโดยที่ไม่มีผู้ใดสามารถแตะต้อง หรือทำลายได้ เป็นความทรงจำอันล้ำค่าที่ยังคงสวยงามราวกับว่ามันเป็นความทรงจำที่ไม่เคยหายไปไหน เมื่อคิดถึงความทรงจำนี้ก็จะทำให้มีความสุขขึ้นมา

สามารถสรุปได้ว่าเพลงนี้ต้องการกล่าวถึงเรื่องราวของชีวิตที่ต้องผ่านมาและผ่านไปอยู่ตลอดเวลา แต่สิ่งที่จะยังคงเหลือจากเรื่องราวเหล่านั้นคือความทรงจำเกี่ยวกับสิ่งต่าง ๆ การแบกรับเรื่องราว หรือความทรงจำที่หนักอึ้งทำให้หัวเราของเราเหนื่อยล้ามากขึ้น จึงอยากให้ลองมองย้อนกลับไปในความทรงจำเหล่านั้น อีกครั้งว่าความทรงจำใดที่แสนสุข ควรค่าแก่การเก็บรักษามันไว้ในส่วนลึกของจิตใจ กับความทรงจำใดที่ทำให้หัวใจของเราเป็นทุกข์ก็ให้ลองปล่อยมันทิ้งไป ให้หัวใจของเราได้พักผ่อนหรือลองปล่อยทุกอย่างแล้วพึ่งพิงสิ่งอื่นบ้าง เป็นเพลงที่เหมาะกับการฟังในยามเหนื่อยล้า หรือวันที่ฝนตกเป็นอย่างมาก

ภูษิตา ตันติธรรมภูษิต

Love Song – NCT127

너를 향해 기운 우산이 이렇게 때마침 참 작아서 다행이야
Hoo 이런 건 예상하지 못한 상황이야
어깨가 닿은 이 순간
'어디 들어갈 델 찾자' 말하면서도 내
걸음은 자꾸만 하염없이 느려져 I can't
stop, I can't stop this feeling
너의 숨소리도 들려 이렇게 가까우니까
이대로 투명해진 채 시간이 멈췄으면 해
yeah

(*) 비는 질색인데 오늘 좀 좋아지려 해

아니 아직 그칠 생각은 말고 왼쪽 어깨는 흠뻑 적셔 놔도 돼
빗속의 Love song Love song, love song,
yeah
둘만의 섬을 만들어 ooh
이렇게 Love this, love this, love this rain
떨어지는 빗속에 all day
오늘따라 더 익숙한 거리도 헤매고 싶어난
Ooh '저번 그 예쁜 카페가 어디 더라' 잘 기억나지 않아
너의 눈에 내가 비쳐 이렇게 가까우니까
날 보며 웃음 지을 땐 심장이 멎을 것 같아
yeah

(*)
In this place Just you and me

โชคดีนะ ร่มที่เอียงไปหาเธอนี้เป็นคันเล็กพอดี
นี่เป็นสถานการณ์ที่ไม่ได้คาดคิดเลยนะเนี่ย
ช่วงเวลาที่ไหล่ของเราสัมผัสกัน
ในขณะที่ผมพูดว่า 'หาที่หลบกันเถอะ'
ก้าวของผมก็ช้าลงเรื่อย ๆ ผมหยุดไม่ได้
ผมหยุดความรู้สึกนี้ไม่ได้เลย
ผมได้ยินเสียงหายใจของคุณด้วย เพราะเราอยู่ใกล้กันแบบนี้ อยากให้เวลาหยุดไว้ทั้ง ๆ ที่ฝนยังตกอยู่อย่างนี้
(*) ผมน่ะเกลียดฝนนะ แต่ว่าวันนี้กลับชอบมันขึ้นมาหน่อยแล้วแหละ
ไม่นะ อย่าเพิ่งหยุดตกนะ ให้ไหล่ข้างซ้ายเปียกชุ่มไปด้วยฝนได้เลย
เพลงรักในสายฝน
สร้างเกาะของสองเราขึ้นมา
แบบนี้เลย ผมรักฝนนี้จัง
ท่ามกลางสายฝนที่โปรยปรายตลอดทั้งวัน
วันนี้ผมอยากจะหลงบนเส้นทางที่คุ้นเคย
'ร้านกาแฟสวย ๆ ที่ไปครั้งนั้น อยู่ไหนแล้วนะ'
จำไม่ค่อยได้เลยอะ
ตัวผมสะท้อนในดวงตาของคุณ
เพราะเราอยู่ใกล้กันแบบนี้
ตอนที่คุณมองมาที่ผมพร้อมกับยิ้มให้
เหมือนหัวใจจะหยุดเต้นเลยแหละ
(*)
ในสถานที่แห่งนี้มีแค่คุณแหละผม
ข้างนอกไปหมด

Outside all blurry	โฟกัสของผมมันชัดเจนที่ 2.0 2.0
My focus clear as day 2.0 2.0	ความอบอุ่นและความสบายปกคลุมเรา
Warm and cozy Covering us from all the crazy	จากความบ้าคลั่งทั้งหมด
Rain don't stop 비 내려와 둘이서 1 인용 umbrella 아래	ฝนอย่าหยุดตกนะ ฝนที่โปรยปรายลงมากับเรา สองคนภายใต้ร่มสำหรับหนึ่งคน
내 하루는 so bright 떠올라 넌 지지 않는 나의 빛	วันนี้ของผมช่างสดใส คุณเข้ามาเป็นแสงสว่าง ที่ไม่มีวันดับของผม
Doo-doo-doo- rain drop Hop out my foreign car	เสียงเม็ดฝนที่กระทบบนรถของผม
흠뻑 젖은 이 아스팔트 위에는 한편의 scene 을 만들어내지	บนถนนยางมะตอยที่เปียกโชกนี้ มาสร้างฉากสักฉากกันเถอะ
어느새 여기 내 안에 네가 겹쳐와 내 맘속에 너는 저 촉촉한 비처럼 스며들어와	คุณซ้อนทับเข้ามาข้างในผมโดยไม่รู้ตัว คุณซึมเข้ามาในหัวใจของผมเหมือนฝนที่ชุ่มชื้น
(*)	(*)

<u>บทวิเคราะห์</u>

เพลง Love Song ของศิลปินวง NCT127 นั้นเปรียบคนรักเป็นดั่งหยาดฝนที่มาชโลมหัวใจที่เศร้าหมองให้รู้สึกชุ่มชื้น มีชีวิตชีวามากยิ่งขึ้น จากที่เคยเกลียดฝนเพราะฝนทำให้บรรยากาศอึมครึม ไม่สดใส แต่เมื่อได้เจอกับเธอในวันที่ฝนตก เธอกลับทำให้ฝนที่เขารู้สึกเกลียดนั้นแตกต่างออกไปจากเดิม เธอพาฝนที่มาพร้อมกับแสงแดดสาดส่องเข้ามาในหัวใจของเขา ทำให้หัวใจของเขารู้สึกชุ่มชื้น และอบอุ่นกว่าที่เคย

บุญภา ทรัพย์สินพานิช

Spring Flower - Memorials OST Part 4 Chuu (of LOONA)

따스한 바람처럼 불어오는
그대는 내 하루를 채워가고
무슨 말을 할까 머뭇거리는 난
자꾸 바라만 보네요
종일 그댈 떠올릴 때마다
맘이 소란스레 뛰고 있는데

그댄 알까요
내게 피어나는 작은 꽃처럼
또 하루만큼 그대가 더 자라나죠
love you love you
듣고 싶은 말
내게로 조금만 더 가까이 와 줄래요

오늘도 머릿속에 그댈 그려보다
벌써 하루가 지나죠
맘이 커질수록 겁이 나요
꿈처럼 저 멀리 달아날까 봐

그댄 알까요
내게 피어나는 작은 꽃처럼
또 하루만큼 그대가 더 자라나죠
love you love you
듣고 싶은 말
내게로 조금만 더 가까이 와 줄래요

애써 숨기려고 노력해봐도
서투르기만 한 내 맘 이젠 어쩌죠
내 안에 그대란 봄이 다가오죠
love you love you 소중한 그대
언제나 내 곁에 영원토록 머물러요

เหมือนสายลมอันอบอุ่นที่พัดเข้ามา
คุณเข้ามาเติมชีวิตในแต่ละวันของฉัน
ฉันได้แต่ลังเลว่าจะพูดอะไรดี เลยทำได้เพียงแค่
เฝ้ามองคุณไปเรื่อย ๆ ตลอดทั้งวัน เมื่อไหร่ก็ตามที่
ฉันคิดถึงคุณ หัวใจมันก็เริ่มเต้นแรง
คุณรู้ไหม
เหมือนดอกไม้เล็ก ๆ ที่เบ่งบานในตัวฉัน
เมื่อวันเวลาผ่านไปก็ยิ่งเติบโตขึ้นเรื่อย ๆ
รักคุณ รักคุณนะ
คำพูดที่อยากได้ยิน
ช่วยเข้ามาใกล้ ๆ ฉันอีกหน่อยได้ไหม
วันนี้ในหัวของฉันนึกถึงคุณ
แล้ววันทั้งวันก็ได้ผ่านพ้นไป
ยิ่งความรู้สึกที่มีมากขึ้นเท่าไหร่ ก็ยิ่งกลัว
กลัวว่าคุณจะวิ่งหนีไปไกลเหมือนในความฝัน
คุณรู้ไหม
เหมือนดอกไม้เล็ก ๆ ที่เบ่งบานในตัวฉัน
เมื่อวันเวลาผ่านไปก็ยิ่งเติบโตขึ้นเรื่อย ๆ
รักคุณ รักคุณนะ
คำพูดที่อยากได้ยิน
ช่วยเข้ามาใกล้ ๆ ฉันอีกหน่อยได้ไหม
แม้ว่าจะพยายามเก็บซ่อนมันไว้
แต่ตอนนี้ฉันควรจะทำยังไงกับหัวใจของฉันดีล่ะ
คุณที่เป็นดั่งฤดูใบไม้ผลิกำลังใกล้เข้ามาในตัวฉัน
รักคุณ รักคุณนะ คุณคนที่สำคัญ
ไม่ว่าเมื่อไหร่ ช่วยอยู่เคียงข้างฉันตลอดไปนะ

<u>บทวิเคราะห์</u>

เพลงนี้เป็นเพลงที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับการแอบรักและเปรียบความรักเสมือนสายลมอันอบอุ่น ดอกไม้และฤดูใบไม้ผลิ ท่อนแรกเปรียบคนที่แอบชอบเป็นเหมือนสายลมอันอบอุ่นเนื่องจากเพลงชื่อว่า 봄꽃 ที่แปลว่า ดอกไม้ในฤดูใบไม้ผลิ อากาศในฤดูใบไม้ผลินั้นยังคงรู้สึกหนาว การที่ได้แอบชอบใครสักคน คน ๆ นั้นเปรียบเสมือนสายลมอันอบอุ่น ที่พัดเข้ามาในวันที่อากาศหนาว เป็นสิ่งดี ๆ ที่เข้ามาในชีวิตในวันที่ต้องการ ทำให้รู้สึกดีขึ้น ท่อนที่สองเปรียบเหมือนดอกไม้เล็ก ๆ ที่เบ่งบาน เมื่อเวลาผ่านไปก็ค่อย ๆ เติบโตขึ้น เปรียบดอกไม้เป็นเหมือนความรัก ความชอบที่มีให้แก่คน ๆ นั้น เริ่มจากการที่แอบชอบทีละนิดทีละหน่อย พอเวลาผ่านไปนานขึ้น ความรัก ความชอบที่มีก็เพิ่มมากขึ้นเรื่อย ๆ ท่อนสุดท้ายเปรียบคนที่แอบชอบเหมือนใบไม้ผลิที่กำลังค่อย ๆ เข้ามาหาตัวเอง แสดงให้เห็นว่าความรักครั้งนี้สมหวังและจบลงด้วยประโยคที่ว่า “คุณคนที่สำคัญ ไม่ว่าเมื่อไหร่ ช่วยอยู่เคียงข้างฉันตลอดไปนะ”

ธนพร สมเสถียร

Hwaa – (G)I-DLE

차디찬 한겨울이 덮친 듯
시간은 다 얼어버리고
잔인한 그 바람이 남긴 듯한
어둠은 더 깊어 버리고
(벗어나리오)

끝없이 펼쳐진 기약 없는 계절을
(지워내리오)
뜨겁지 못한 날들에 홀로 데인 흉터를
큰불을 내리오
이 내 안에 눈물이 더는 못 살게
난 화를 내리오 더 화를 내리오
잃었던 봄을 되찾게

차갑게 부는 바람이
눈이 하얗게 덮인 마음이
아침이 오면 부디 모두 녹을 수 있게
불을 지펴라
화 火 (타올라 타올라)
화 火 (꽃피우리라)
화 火 (타올라 타올라)
화 火 (꽃피우리라)

내 너의 흔적 남지 않게 하리
못다 한 원망도 훨훨 타리
쓸쓸한 추위를 거둬 가길
남겨진 시들은 꽃길을 즈려 밟지
한을 풀리라 다시금 봄을 누리라

ราวกับฤดูหนาวที่เย็นยะเยือกโหมกระหน่ำ
เวลาหยุดเดินไปหมดแล้ว
เหมือนว่าลมที่รุนแรงนั้นยังหลงเหลืออยู่
ความมืดมิดยิ่งลึกขึ้นไปอีก
จงหลุดพ้นไป
ฤดูที่ปราศจากสัญญาที่ไม่มีที่สิ้นสุด
จงลบทิ้งไป
แผลเป็นที่แผดเผาตามลำพังในวันที่ไร้รักกันแล้ว
เพลิงจงลุกโชน
เพื่อน้ำตาของฉันที่อยู่ข้างในจะได้ไม่มีอยู่ต่อไป
ฉันจะจุดเพลิงไฟ เพลิงไฟที่ใหญ่กว่า
เพื่อฟื้นคืนฤดูใบไม้ผลิที่เคยหายไป
ลมที่ลอยมาอย่างหนาวเหน็บ
ใจที่ถูกปกคลุมไปด้วยหิมะขาว
เมื่ออรุณรุ่ง ช่วยละลายทุกสิ่งอย่าง
จงจุดเปลวไฟ
เพลิงจงลุกไหม้
ดอกไม้จงเบ่งบาน
เพลิงจงลุกไหม้
ดอกไม้จงเบ่งบาน
ฉันจะไม่ทิ้งร่องรอยของเธอไว้
จะเผาความขุ่นเคืองที่ทิ้งไว้ไปให้หมด
และจะนำความหนาวที่โดดเดี่ยวพ้นออกไป
ก้าวข้ามทางดอกไม้ที่แห้งเฉา
เมื่อความแค้นคลาย
ฉันควรสำราญกับฤดูใบไม้ผลิอีกครั้ง

추억은 모조리 불이 나 거름이 돼
찬란한 꽃을 피우리라

난 화를 내리오 더 화를 내리오
잃었던 봄을 되찾게

차갑게 부는 바람이
눈이 하얗게 덮인 마음이
아침이 오면 부디 모두 녹을 수 있게
불을 지펴라
화 火 (타올라 타올라)
화 火 (꽃피우리라)
화 火 (타올라 타올라)
화 火 (꽃피우리라)

끊어진 인연의 미련을 품에 안고
시렸던 시간을 나를 태워간다
화
화 花
화 花
불을 지펴라
꽃피우리라

ทุก ๆ ความทรงจำกลายเป็นไฟและผุยผง
ดอกไม้ที่ส่องประกายจงเบ่งบาน
ฉันจะจุดเพลิงไฟ เพลิงไฟที่ใหญ่กว่า
เพื่อฟื้นคืนฤดูใบไม้ผลิที่เคยหายไป
ลมที่ลอยมาอย่างหนาวเหน็บ
ใจที่ถูกปกคลุมไปด้วยหิมะขาว
เมื่ออรุณรุ่ง ช่วยละลายทุกสิ่งอย่าง
จงจุดเปลวไฟ
เพลิงจงลุกไหม้
ดอกไม้จงเบ่งบาน
เพลิงจงลุกไหม้
ดอกไม้จงเบ่งบาน
โอบกอดความอาลัยของโชคชะตาที่ถูกตัดขาด
เผาผลาญฉันด้วยเวลาอันแสนเจ็บปวดใจ
จงจุดเปลวไฟ
ดอกไม้จงเบ่งบาน

<u>บทวิเคราะห์</u>

จากเนื้อเพลงข้างต้นมีอุปลักษณ์ที่ปรากฏเด่นชัดอยู่ 3 อย่างคือ ฤดูกาล (ฤดูหนาวและฤดูใบไม้ผลิ) ไฟ และดอกไม้ ในเนื้อเพลงแสดงถึงความรักที่ได้จางหายไป ความรู้สึกและจิตใจที่โดดเดี่ยวนั้นเจ็บปวดเหน็บหนาวราวกับอยู่ในฤดูหนาว และเพื่อที่จะกำจัดความหนาวเหน็บนั้นให้หายไป ฉันก็จุดไฟในจิตใจให้ลุกช่วงโชติมาอีกครั้ง ด้วยการละลายความเจ็บปวดอันแสนเย็นสะท้านนั้น เพื่อเติมเต็มชีวิตใหม่ให้กับตนเองอีกครั้ง เมื่ออดีตเหล่านั้นได้ละลายหายไปพร้อมกับเปลวไฟ หลงเหลือเพียงแค่ความทรงจำ จากที่จมอยู่กับฤดูหนาวอันแสนยาวนาน ฤดูใบไม้ผลิก็ได้กลับวนมาหาอีกครั้ง พร้อมกับดอกไม้ที่เบ่งบานในจิตใจของตนเอง และจุดที่น่าสนใจจากเนื้อเพลงอีกอย่างหนึ่งคือ มีการเล่นคำศัพท์ที่มีหลายความหมาย นั่นคือคำว่า ฮวา ซึ่งคำว่า ฮวา นั้น มีความหมายว่า ไฟและดอกไม้ ถึงจะเขียนเหมือนกัน ออกเสียงเหมือนกัน แต่ความหมายนั้นแตกต่างกัน และนอกจากนี้ คำว่า 불을 지피다 แม้ความหมายโดยตรงของมันคือ ก่อไฟหรือจุดไฟ แต่ความหมายโดยนัยของคำนั้นสามารถสื่อความหมายว่า ทำให้มุ่งมั่นหรือทำให้ตั้งมั่น และนั่นทำให้สามารถเข้าใจเนื้อเพลงได้อีกว่า ฉันจะมุ่งมั่นที่จะทำให้ความรักของฉันผลิบานใหม่อีกครั้ง หลังจากจมปลักอยู่กับมันมานานนั่นเอง

รัชนากร ฤกษชัย

Ribbon – BEAST

단단했던 매듭이 결국엔
풀려버리고 마네요
설마 했던 이별이 가까이
다가와 버렸네요 정말로
아마도 지금 이 순간이
가장 힘든 순간이에요
내겐 걱정 말아요 그래도 그대
원망하진 않아요

모든 걸 잃어도 돌릴 수 없고
소중한 걸 지킬 수조차 없는
초라한 내 모습 뗄 수 없는 입술이
그댈 잡을 수 없게 하죠

(*) 난 다시 한 번 풀려버린
우리를 예쁘게 묶고 싶어
있는 힘껏 서로를 당기며
사랑을 매듭지을 수 있게

(**) Tie up a ribbon 절대 풀리지 않게
Tie up a ribbon 서로를 놓을 수 없게
아직 늦은 게 아니라면
너도 나와 같을 수 있다면

받아들이는 게 아냐 내 뜻대로
할 수 있는 건
지금처럼 질질 짜거나 취한 채로
널 향해 걷는 거

ปมที่เคยผูกกันไว้อย่างแน่นหนา
ในที่สุดก็คลายออกแล้วสินะ
การเลิกราที่คงไม่น่าจะเกิดขึ้น
ก็เริ่มเข้ามาใกล้เรื่อย ๆ แล้วจริง ๆ สินะ
บางทีตอนนี้ ช่วงเวลานี้สำหรับผม
อาจจะเป็นช่วงที่แย่ที่สุดก็ได้
แต่ไม่ต้องกังวลไปนะ ยังไงซะผมก็ไม่โทษคุณหรอก
แม้ว่าจะต้องสูญเสียทุกอย่าง
และก็ไม่อาจย้อนกลับไปได้แล้ว
สภาพคนกระจอก ๆ อย่างผม
ที่ปกป้องของที่มีค่าอะไรเอาไว้ไม่ได้เลย
และริมฝีปากที่ไม่สามารถขยับได้
ผมไม่สามารถที่จะรั้งคุณไว้ได้สินะ
(*) ผมอยากจะผูกปมของเราที่คลายไป
อีกครั้งอย่างสวยงาม
ด้วยความสามารถที่ผมมี เราจะดึงกันไว้
พร้อมกับผูกความรักของเราเข้าด้วยกัน
(**) Tie up a ribbon
แบบที่ไม่ให้คลายเป็นอันขาด
Tie up a ribbon แบบที่ไม่ให้หลุดออกจากกันได้
ถ้าหากว่ามันยังไม่สายเกินไป
ถ้าหากเธอกับฉันรู้สึกเหมือนกัน
ไม่ได้จะยอมรับมันหรอกนะ
แต่สิ่งที่ผมทำได้ในทางของผมก็คือ
บีบน้ำตาให้ไหลอย่างตอนนี้
หรือเดินไปหาเธอทั้งที่ยังเมาอยู่

아주 가끔씩 꿈에 찾아온 널
반갑게 맞아주는 거
아무렇지 않은 척 괜찮다며
웃어주는 것뿐이야
baby
맞아 좋은 남잔 아니었어 나는 너에게
언제나 부족한 사람이었기에
지금처럼 노래 부르는 것도 부담이라면
미안해

전부를 버려도 바꿀 수 없고
싫어도 빼앗길 수밖에 없는
초라한 내 모습 뗄 수 없는 입술이
그댈 잡을 수 없게 하죠

너무 아름답게 또 당연한 듯이
내 곁에 머물러준 너
그래서 가까이 와버린 이별조차
알아채지 못한 걸까
이렇게 쉽게 끝나버린 만큼
그리움도 쉽게 지울 순 없을까
언제쯤이면 나는 널 웃으며 떠올릴 수
있을까

ยินดีต้อนรับเธอที่มาหาในฝันอย่างดีในบางครั้ง
แกล้งทำเป็นไม่รู้สึกอะไร พูดว่าไม่เป็นอะไร
แล้วก็ยิ้มให้อย่างเดียว
baby
ใช่ ผมไม่ใช่ผู้ชายที่ดี
สำหรับเธอไม่ว่าเมื่อไหร่ผมก็เป็นคนที่ไม่ดีพอ
อย่างตอนนี้ การที่ร้องแบบนี้
ถ้าทำให้เธอลำบากใจ ก็ขอโทษนะ
แม้จะทิ้งทุกอย่างไป
ก็ไม่สามารถเปลี่ยนแปลงอะไรได้
ต่อให้ไม่ชอบก็ไม่มีทางเลือกอื่นนอกจากทิ้งมันไป
สภาพกระจอก ๆ ของผม กับริมฝีปากที่ขยับไม่ได้
ผมไม่สามารถรั้งคุณไว้ได้สินะ
เธอที่คอยอยู่ข้าง ๆ ฉัน
ช่างสวยงามเหลือเกิน ราวกับว่าเป็นเรื่องปกติ
ดังนั้นการเลิกราที่ค่อย ๆ เข้ามาใกล้เรื่อย ๆ
ทำเป็นไม่รับรู้ถึงมันได้ไหมนะ
แม้มันจบกันได้โดยง่ายดายแบบนี้
แต่การลบความคิดถึงไม่สามารถ
ทำได้ง่ายแบบนั้นหรอก
เมื่อไหร่กันที่ผมจะสามารถยิ้ม
ในตอนที่คิดถึงคุณได้นะ

<u>บทวิเคราะห์</u>

จากการที่แปลเพลงนี้ออกมาแล้วก็จะเห็นได้ว่า เพลงนี้มีการใช้อุปลักษณ์มโนทัศน์หรือการเปรียบเทียบ โดยการนำลักษณะของสิ่งของอย่างหนึ่งมาเปรียบเทียบกับของอีกอย่างหนึ่ง เพื่อแสดงให้เห็นหรือสามารถทำให้เข้าใจความหมายได้ชัดเจนมากยิ่งขึ้น จากเพลงนี้อีกจะเห็นว่า มีการนำริบบิ้นมาเปรียบเทียบกับความสัมพันธ์ของคนสองคน ตัวอย่างได้จากท่อนแรกของเพลง

“단단했던 매듭이 결국엔 풀려버리고 마네요
설마 했던 이별이 가까이 다가와 버렸네요
ปมที่เคยผูกกันไว้อย่างแน่นหนา ในที่สุดก็คลายออกแล้วสินะ
การเลิกราที่คงไม่น่าจะเกิดขึ้นก็เริ่มเข้ามาใกล้เรื่อย ๆ แล้ว”

เราก็จะเห็นได้เลยว่า เขาเปรียบเทียบความสัมพันธ์ของเขาเหมือนกับปมของริบบิ้นที่ผูกกันเอาไว้ และในวันหนึ่งที่ความสัมพันธ์อันนั้นมันจบลง ปมริบบิ้นที่เคยผูกกันไว้อย่างแน่นหนานั้นมันได้คลายออกมา หรืออีกตัวอย่างหนึ่งของเพลงนี้คือท่อน

“난 다시 한 번 풀려버린
우리를 예쁘게 묶고 싶어
ผมอยากจะผูกปมของเราที่คลายไป
อีกครั้งอย่างสวยงาม”

จากตัวอย่างในท่อนนี้ก็จะเห็นได้ว่ามีคำศัพท์เกี่ยวกับการ “풀리다” ที่แปลว่า คลาย หรืออย่างคำว่า “묶다” ที่แปลว่าผูก ดังนั้นก็เลยสรุปได้ว่า เพลง ๆ นี้มีการเปรียบเทียบ “ความสัมพันธ์เป็นเหมือนกับการผูกปมของริบบิ้น” โดยมีการ “การผูกริบบิ้น” เป็นมโนทัศน์ต้นทาง และมี “ความสัมพันธ์” เป็นมโนทัศน์ปลายทางนั่นเอง

ศินิสา วงษ์สกุล

Blue Whale - YB

작은 연못에서 시작 된 길	เส้นทางที่เริ่มจากหนองน้ำเล็ก ๆ
바다로 바다로 갈 수 있음 좋겠네	ถ้าไปทะเลได้ก็คงดี
어쩌면 그 험한 길에 지칠지 몰라	ทำไงดีอาจจะเหนื่อยล้าได้บนเส้นทางที่ขรุขระนั่น
걸어도 걸어도 더딘 발걸음에	เดินไป เดินไป ก้าวเดินอย่างช้า ๆ
(*) 너 가는 길에 너무 지치고	(*) บนทางเดินที่เธอเดินในตอนที่เธอ
힘들 때 말을 해줘 숨기지마	เหนื่อยล้ามาก ๆ และยากลำบาก
넌 혼자가 아니야	บอกฉันมาเถอะ อย่าปิดบังเลย
	เธอไม่ได้ตัวคนเดียวนะ
우리도 언젠가 흰수염고래처럼 헤엄쳐	สักวันหนึ่งพวกเราก็จะว่ายน้ำได้แบบวาฬสีน้ำเงิน
두려움 없이 이 넓은 세상 살아 갈 수 있길	ขอให้สามารถอยู่บนโลกกว้างใหญ่
그런 사람이길	โดยปราศจากความกลัวได้
더 상처 받지마 이젠 울지마 웃어봐	ขอให้ได้เป็นคนแบบนั้น
	ไม่ต้องเจ็บปวดอีกแล้วนะ
	ตอนนี้ก็ไม่ต้องร้องไห้อีกแล้ว ยิ้มเข้าไว้
(*, *)	(*, *)
그런 사람이길	ขอให้ได้เป็นคนแบบนั้น

<u>บทวิเคราะห์</u>

เพลง Blue Whale – YB นั้นมีการอุปมาเปรียบเทียบผู้ฟังเป็นปลาตัวเล็ก ๆ ตัวหนึ่งในหนองน้ำที่มีความฝันว่าจะสามารถไปแหวกว่ายในทะเลได้สักวันหนึ่ง และปลาตัวเล็กนั้นก็เปรียบได้กับคนที่ต้องใช้ชีวิตอยู่บนโลกใบใหญ่นี้ที่มีความยากลำบากในการใช้ชีวิตมากมาย มีทั้งการเอารัดเอาเปรียบกัน มีการแข่งขันทั้งการเรียน และการเข้าทำงาน ความกดดันในการใช้ชีวิต เพลงนี้จึงเป็นการปลอบประโลมใจผู้ฟังว่าไม่ได้อยู่ตัวคนเดียวบนโลกใบนี้ สามารถบอกเล่าเรื่องราวที่กดดันมาได้เลย และหวังว่าสักวันหนึ่งเราจะสามารถเป็นดั่งวาฬสีน้ำเงินได้

วาฬสีน้ำเงินนั้นเป็นสัตว์ที่ตัวใหญ่ที่สุดในโลกตั้งแต่โลกนี้ถือกำเนิดขึ้นมา และถึงแม้จะเป็นสัตว์ที่ตัวใหญ่ แต่มันก็ไม่เคยทำร้ายสัตว์ตัวอื่น และใช้ชีวิตอยู่อย่างสงบสุข วาฬสีน้ำเงินที่แหวกว่ายอยู่ในทะเลนั้นจึงเปรียบได้กับบุคคลที่สามารถใช้ชีวิตบนโลกที่แสนกว้างใหญ่ใบนี้ได้โดยปราศจากความกลัว เพลงนี้ได้

ปลอบประโลมผู้ฟังที่ต้องใช้ชีวิตบนโลกกว้างใหญ่นี้ด้วยความลำบากและเหนื่อยล้า ว่าสักวันหนึ่งเราจะสามารถเป็นดั่งวาฬสีน้ำเงินที่ใช้ชีวิตบนโลกได้อย่างสงบสุข ปราศจากความกลัวและสามารถทำทุกสิ่งที่ต้องการได้ ไม่ต้องเจ็บปวด ไม่ต้องร้องไห้อีกต่อไป และสามารถยิ้มอย่างมีความสุขได้ อีกทั้งเพลงนี้ยังเหมาะสำหรับผู้ที่รู้สึกว่าตัวคนเดียวไม่มีผู้ให้รับฟังปัญหา เมื่อได้ฟังเพลงนี้แล้วจะมีความรู้สึกเหมือนได้ปลอบประโลมผ่านเสียงเพลงได้ ว่าถึงแม้จะไม่มีผู้ที่รับฟังเรา แต่อย่างน้อยก็มีเพลงที่คอยช่วยปลอบใจ

กฤติยา ประนัดโต

Walking – VIXX

조용한 골목길에 가맣히 하루를 새겨 적막
같던 발자취를 되짚어봐
이제야 한 발자국 내딛었다는 생각에
조용히 뒤를 돌아 지나온 길을 봐

이 길을 너와 말없이 너와
걷고 있는 내가 보이고
이제껏 너와 걸어온 길 위에 담은

거리를 지날 때마다 쌓이는 발자욱들이
커다란 위로가 돼 나를 찾아와 함께
걸어온 너에게 이야길 해주고 싶어 잘했어
수고했어 고마워
잘했어 수고했어
고마워라고

등 뒤로 새겨진 청춘의 절반 이상 자세히
들여다보니 더 아득하다 참 어둡고
희미했던 길을 우린 맨발로 겁도 없이
크게 내딛었어 가끔 멈추고 싶었어 내
옆에 네가 없었다면 난 지금 어디서
헤매었을까 여전히 철이 없고 꿈은 너무
커 버젓이 걷고 있고 눈이 부셔

ผมตั้งใจสลักเรื่องราวในหนึ่งวันเอาไว้
พลางหวนคิดถึงเรื่องในอดีต
ที่เป็นดั่งความเงียบสงบ
ตอนนี้ ขณะที่ผมนึกถึงก้าวต่อไป
ผมค่อย ๆ หันกลับไปมองเส้นทางที่ผ่านมา
ผมเห็นตัวเองบนเส้นทางนี้ที่เดินมากับคุณ
โดยไม่มีคำพูดใด เส้นทางที่สลักลงบนถนนที่ผม
เดินมากับคุณจนถึงตอนนี้
ทุกครั้งที่ผ่านเส้นทางนั้น ทุกย่างก้าวที่สั่งสมมา
กลายเป็นการปลอบโยนที่ยิ่งใหญ่ให้กับผม
มีสิ่งหนึ่งที่ผมอยากบอกคุณผู้ร่วมเดินมาด้วยกัน
คุณทำได้ดีแล้ว เหนื่อยหน่อยนะ ขอบคุณนะ
บอกว่าคุณทำได้ดีแล้ว เหนื่อยหน่อยนะ
ขอบคุณนะ
กว่าครึ่งหนึ่งของชีวิตวัยรุ่นที่ถูกสลักไว้ด้านหลัง
ยิ่งจ้องมอง ยิ่งเลือนราง
เส้นทางที่ทั้งมืดและคลุมเครือ
เราก้าวข้ามผ่านมันมาด้วยเท้าเปล่า
อย่างไม่เกรงกลัว บางครั้งผมก็อยากหยุด
หากไม่มีคุณอยู่ข้าง ๆ ตอนนี้ผมคงหลงทาง
อยู่ที่ไหนสักแห่ง ผมยังไร้เดียงสา
และความฝันนั้นยิ่งใหญ่เหลือเกิน
ผมกำลังเดินไปข้างหน้าอย่างราบรื่น
และเปล่งประกาย

억젠가 함께 지나온 길에
서있는 추억이 남아
지나온 거리들마다 내딛은 발자욱들을
조용히 떠올리며 너를 생각해
캄캄한 길 끝에서도 빛이 돼주던 너에게
괜찮아 수고했어 고마워
오늘도 수고했어 고마워라고
고마워

ผมยังจำวันที่เรายืนด้วยกัน
บนเส้นทางที่ผ่านมาได้
ผมนึกถึงคุณ และนึกถึงย่างก้าว
ที่เราเหยียบย่างไปบนทุก ๆ เส้นทางที่ผ่านมา
ถึงคุณผู้เป็นแสงสว่างให้กับผม
แม้ปลายทางจะมืดมน ไม่เป็นไร
เหนื่อยหน่อยนะ ขอบคุณนะ
วันนี้ก็ทำได้ดีแล้ว ขอบคุณนะ
ขอบคุณ

<u>บทวิเคราะห์</u>

ในเนื้อเพลงเริ่มด้วยการพูดถึงเส้นทางในการทำงานของตัววง ที่ทั้งลำบากและมีอุปสรรคมากมาย จากเนื้อเพลง ‘ณ ตรอกที่เงียบงัน ผมตั้งใจสลักเรื่องราวในหนึ่งวันเอาไว้’ ซึ่งตรอกในที่นี้เปรียบเสมือนสมองหรือหัวใจที่เมมเบอร์ใช้เป็นที่เก็บความทรงจำในแต่ละวันเอาไว้ ในจังหวะที่เมมเบอร์กำลังจะก้าวเดินต่อไป พวกเขาก็ได้มองย้อนกลับมาและเริ่มรำลึกถึงความหลังอีกครั้ง

ในส่วนของท่อนฮุกที่บอกว่า ‘ทุกครั้งที่ผ่านเส้นทางนั้น’ ซึ่งเส้นทางในที่นี้ไม่ได้หมายถึงถนน แต่หมายถึงช่วงเวลาที่ VIXX ทำกิจกรรมในฐานะศิลปิน ซึ่งในขณะเดียวกันก็มีแฟนคลับคอยเดินอยู่ข้าง ๆ หรือคอยสนับสนุนและให้กำลังใจอยู่นั่นเอง ในเนื้อเพลงที่เป็นท่อนแรพมีการกล่าวว่า ‘ถ้าข้าง ๆ ผมไม่มีคุณอยู่ ตอนนี้ผมคงหลงทางอยู่ที่ไหนสักแห่ง’ ซึ่งเปรียบเหมือนกับว่าหาก VIXX ไม่มีแฟนคลับคอยสนับสนุน พวกเขาอาจจะไม่ประสบความสำเร็จอย่างในวันนี้ก็ได้

ในเนื้อเพลงท่อนฮุกสุดท้าย มีการกล่าวว่า ‘ผมนึกถึงคุณและนึกถึงย่างก้าวที่เราเหยียบย่างไปบนทุก ๆ เส้นทางที่ผ่านมา’ ซึ่งย่างก้าวในที่นี้ ไม่ได้หมายถึงการก้าวเท้าเดินจริง ๆ แต่หมายถึงทุก ๆ ความทรงจำที่ตัว VIXX และแฟนคลับได้ร่วมสร้างด้วยกันตลอดมา และในเนื้อเพลงที่ว่า ‘ถึงคุณผู้เป็นแสงสว่างให้กับผมแม้ปลายทางจะมืดมน’ เป็นการเปรียบว่า แม้อนาคตอาจจะยากลำบาก ก็ยังมีแฟนคลับที่ยังคอยมอบความสุขให้กับ VIXX อยู่เสมอ อีกทั้งยังสอดคล้องกับชื่อแฟนคลับของ VIXX ที่มีชื่อว่า 별빛 (Starlight) ที่แปลว่า ‘แสงดาว’ อีกด้วย

จากการวิเคราะห์อย่างคร่าว ๆ สามารถสรุปได้ว่าเพลง Walking ของวง VIXX เป็นเพลงที่ได้แต่งขึ้น เพื่อขอบคุณแฟนคลับที่คอยสนับสนุนและให้กำลังใจกับ VIXX เสมอมา โดยใช้ถ้อยคำเปรียบเปรยคร่าว ๆ เช่น เส้นทางคือช่วงเวลาที่ VIXX ทำกิจกรรม, ย่างก้าวคือความทรงจำ, ถนนที่มืดมิดคืออุปสรรคที่ VIXX ต้องเจอ และแฟนคลับคือแสงที่นำทางให้ VIXX ก้าวผ่านอุปสรรคต่าง ๆ และประสบความสำเร็จได้นั่นเอง

พัณณิตา ผลาสิงห์

You Make Me - DAY6

벼랑 끝에 선 채로
끝인 것 같아도
아직도 난 여기 있어
주저앉지도 않은 채로
두 발 땅에 딛고
안간힘을 쓰고 있어

네가 없었다면 다 (없었다면 다)
불가능할 거야
지금의 난 (지금의 난)
있지도 않을 거야
너라서 날 (너라서 날)
일으키는 거야
So I'm alright
이렇게 버티잖아
한 발짝 한 발짝 발걸음을 이어 가

한 발짝 한 발짝 무거워도 이어 가
놓지 말아 줘 네가 있다는 게
나에게는 마지막 희망
한 줄기의 빛이니까
붙잡아 줘
살아 있다는 게
두렵고 버겁긴 하지만
견딜 수 있어
오로지 너의 그 사랑이 있다면
You make me

변할 건 없어 또 바랄 건 없어
그대로일 거야
나를 뺀 모든 건 흘러갈 거야
그 안에서 너라는 행복을 찾았기에
너라서 난 흔들리지 않아
그러니 날

ฉันยืนอยู่ปลายหน้าผา
ที่ดูเหมือนจะสุดทางแล้ว
แต่ฉันก็ยังอยู่ที่เดิม
ด้วยท่าที่ยังไม่ล้มลง
และสองเท้าที่ยังยืนอยู่บนพื้น
ฉันกำลังใช้แรงฮึดสู้
ถ้าหากไม่มีเธอ
ทุก ๆ อย่างคงเป็นไปไม่ได้
และฉันในตอนนี้
ก็อาจจะไม่มีอยู่
เพราะมีเธอ ฉันถึงลุกขึ้นมา
ฉันไม่เป็นไรหรอก
ฉันยังคงอดทนไหว
ทีละก้าว ทีละก้าว เดินก้าวเท้าต่อไป
ทีละก้าว ทีละก้าว ถึงจะหนักก็จะเดินต่อไป
อย่าปล่อยมือฉันไป เพราะการที่มีเธออยู่
เป็นเหมือนความหวังสุดท้ายสำหรับฉัน
และเป็นแสงสว่างเดียวของฉัน
จับมือกันไว้นะ
การมีชีวิตอยู่
ถึงมันจะน่ากลัวและยากลำบาก
ฉันจะทนมันไปให้ได้
แค่มีเพียงความรักของเธอ
เธอทำให้ฉัน
ไม่มีอะไรเปลี่ยนแปลงและไม่ต้องการสิ่งอื่นใด
ขอแค่เป็นแบบตอนนี้
ที่ทุก ๆ อย่างในโลกนี้

놓지 말아 줘
네가 있다는 게
나에게는 마지막 희망
한 줄기의 빛이니까
If I lose you
There is no tomorrow
If I have you 난 그거면 돼

놓지 말아 줘
네가 있다는 게
나에게는 마지막 희망
한 줄기의 빛이니까 oh
붙잡아 줘 살아 있다는 게
두렵고 버겁긴 하지만
견딜 수 있어
오로지 너의 그 사랑이 있다면

กำลังดำเนินต่อไปยกเว้นฉัน
เพราะฉันเจอความสุขที่เรียกว่าเธออยู่ในนั้นแล้ว
เพราะเป็นเธอ ฉันถึงไม่สั่นคลอน
เพราะฉะนั้น
อย่าปล่อยมือฉันไป
เพราะการที่มีเธออยู่
เป็นเหมือนความหวังสุดท้ายสำหรับฉัน
และเป็นแสงสว่างเดียวของฉัน
ถ้าฉันเสียเธอไป
ฉันก็คงไม่มีพรุ่งนี้
หากฉันมีเธอ แค่นั้นก็เพียงพอแล้ว
อย่าปล่อยมือฉันไป
เพราะการที่มีเธออยู่
เป็นเหมือนความหวังสุดท้ายสำหรับฉัน
และเป็นแสงสว่างเดียวของฉัน
จับมือกันไว้นะ การมีชีวิตอยู่
ถึงมันจะน่ากลัวและยากลำบาก
ฉันจะทนมันไปให้ได้
แค่มีเพียงความรักของเธอ

<u>บทวิเคราะห์</u>

โดยเนื้อหาของเพลงเป็นเรื่องราวเกี่ยวกับผู้ชายคนหนึ่งที่เจอเรื่องราวร้าย ๆ มา จนรู้สึกว่าชีวิตมันยากไปหมด แต่เมื่อเพราะมีคนรักอยู่เขาจึงฝ่าฟันมันไปได้ ซึ่งถ้าดูจากเนื้อเพลงจะเห็นได้ว่า เขาให้ความสำคัญกับคนรักมาก ๆ โดยการเปรียบคนรักเป็นทั้งความสุข เป็นเหมือนดั่งความหวังสุดท้ายและเป็นแสงสว่างในชีวิตของเขา ที่ไม่ว่าจะเจอเรื่องราวร้าย ๆ มาอย่างไร เพียงแค่ได้อยู่กับคนที่ตัวเองรัก เขาก็พร้อมที่จะฝ่าฟันและสู้ต่อไป รักมากถึงขั้นที่ไม่สามารถขาดเธอคนนั้นไปได้ เพลงนี้อาจจะดูเหมือนเศร้าแต่จริง ๆ แล้ว แฝงความอบอุ่นและความรู้สึกของการรักใครสักคนมาก ๆ เอาไว้เป็นอย่างดี

อังค์วรา ขุมเงิน

Alien - HAN

지구에 툭 떨어진
I'm an alien on this earth
나 홀로 어디에도 속하지 않아 보이고
아무리 웃어봐도 I feel so lonely
지구인과 섞이려고 드는 외계인
소리 내 말을 해봐도 누구도 듣질 않아

낯선 곳에 불시착해 처음에는
기대만 가득 찼던 나의
눈망울엔 까만 밤이 되면 자꾸 눈물이
고여 나의 당당함 또한 누군가에게
밉보일 수 있기 때문에
죽은 듯 살아왔더니 어느새 난 홀로서
저기 동떨어져 있지
그들과 나는 왠지 같은 곳에 있어도
I was an alien yeah 우주에서 날아와
불시착해 상처만 가득해진 나는 외톨이

It's a lonely night 조용한 밤이야
너무 어둡다 나의 나지막한 내 목소리로
이뤄낼 거야 저기 별들 사이에서
I'm just lonely 누가 날 위해 손을 뻗어 날
잡아줘

그래 나는 없어 매일 가득 넘쳐
나는 나의 걱정을 짊어진 채로
그 누구도 신경 안 써도 난 지쳐
쓰러지지 않을 거란 나의 맹세로

I'm an alien on this earth
ที่ตกลงมายังโลกใบนี้
ดูเหมือนมีฉันคนเดียวที่ไม่เข้ากับที่ไหนเลย
ไม่ว่าจะหัวเราะเท่าไหร่ก็ I feel so lonely
มนุษย์ต่างดาวที่ต้องการจะเข้ากับมนุษย์โลก
แม้ว่าจะลองส่งเสียงออกไปก็ไม่มีใครได้ยิน
ตกลงมาจอดฉุกเฉินในสถานที่ที่ไม่คุ้นเคย
นัยน์ตาของฉันที่ตอนแรกเต็มไปด้วย
ความคาดหวังเมื่อถึงเวลากลางคืนอันมืดมิด
ก็กลับกลายเป็นเต็มไปด้วยน้ำตา
เพราะความมั่นใจของฉันอาจทำให้ใครเกลียดอีกก็
ได้ พอใช้ชีวิตราวกับว่า ตายไปแล้ว
ฉันก็กลายเป็นอยู่ห่างไกลออกไปด้วย
ตัวเองเพียงคนเดียว
ถึงแม้ว่าฉันกับคนเหล่านั้นจะอยู่ที่เดียวกัน
แต่ไม่รู้ทำไม I was an alien yeah
ฉันที่บินข้ามอวกาศมาตกลงมาที่แห่งนี้
และมีแต่เพียงบาดแผล รู้สึกโดดเดี่ยวเหลือเกิน
It's a lonely night เป็นคืนที่เงียบงัน
ช่างมืดมิดเหลือเกิน ฉันจะสื่อสารไปยังดวงดาว
เหล่านั้นด้วยเสียงทุ้มต่ำของฉัน
I'm just lonely ใครก็ได้ช่วยยื่นมือมาเพื่อฉัน
และจับฉันไว้ที
ใช่แล้ว ไม่มีฉัน ทุก ๆ วันก็เปี่ยมล้นอย่างสมบูรณ์
ทั้ง ๆ ที่แบกความกังวลของตัวเองเอาไว้ด้วยคำ
สัญญาของตัวฉันเองนั้น ถึงแม้ว่าจะไม่มีใครมา
สนใจ ฉันก็จะไม่มีทางเหนื่อยล้าจนล้มลงไป

하늘 높이 바라보는 곳에 무수히도 많은
꿈이 나를 반기니까 Don’t care about
depression 도 그래 내가 살아가야 하지
무너지면 모든 게 수포가 될 거야
꿈마저도

수포가 될 거야 꿈마저도
내가 이곳에서 마셨던 숨마저도
너무 쓰라리고 아팠지만 참을 수 있어
꿈을 위해서 탐탁지 않아?

그래 누군가는 나를 원치 않았고
모두의 호감을 사기엔 나는 너무 어렸어
시간이 지날수록 나는 어른이 돼 갔고
완벽하진 않아도 자랑스럽게 날 다독여

เพราะว่าในที่ที่มองสูงขึ้นไปบนฟ้า
มีความฝันมากมายนับไม่ถ้วนที่ต้อนรับฉันด้วย
ความยินดี Don’t care about depression
ใช่แล้ว ฉันต้องใช้ชีวิตต่อไปสิ ถ้าเกิดล้มลง
แม้แต่ความฝันเหล่านั้นก็จะกลายเป็นฟองอากาศ
แม้แต่ความฝันหรือแม้กระทั่งลมหายใจที่ฉันสูด
เข้าไปของที่แห่งนี้ ก็จะกลายเป็นเพียงฟองอากาศ
ถึงจะแสนเจ็บปวดและทุกข์ทรมาน
แต่ฉันก็ทนไหว
เพื่อความฝันแล้วก็น่าพอใจไม่ใช่เหรอ?
ใช่แล้ว ไม่ว่าใครก็ไม่ต้องการฉัน
ฉันเด็กเกินกว่าที่ทุกคนจะมาชื่นชน
ยิ่งเวลาผ่านไป เมื่อฉันกลายเป็นผู้ใหญ่
ถึงแม้จะไม่สมบูรณ์แบบ
ฉันก็จะปลอบใจตัวเองอย่างภาคภูมิใจ

<u>บทวิเคราะห์</u>

ผู้แต่งเพลงนี้คือฮันจีซอง หรือ ฮัน สมาชิกวง Stray Kids ได้แต่งเพลงแบ่งปันเรื่องราวของตัวเอง โดยเปรียบเทียบว่า ตนเองเป็นมนุษย์ต่างดาวตามชื่อเพลง แน่นอนว่ามนุษย์โลกกับมนุษย์ต่างดาวมีความแตกต่างกันอยู่หลายจุด ตัวของฮันที่อยู่ท่ามกลางสภาพแวดล้อมที่ไม่คุ้นเคยจึงรู้สึกว่าตนเองราวกับมนุษย์ต่างดาวที่อยู่บนโลกมนุษย์การรู้สึกเป็นมนุษย์ต่างดาวท่ามกลางมนุษย์โลกนั้น ไม่เพียงแค่แตกต่าง แต่ยังไม่มีใครสนใจ อีกทั้งยังโดดเดี่ยว ถึงอย่างนั้น ฮันก็ได้อดทนก้าวข้ามผ่านความเจ็บปวดมากมายและใช้ชีวิตต่อไปเพื่อที่จะไขว่คว้าความฝันที่รอต้อนรับตัวเขาอย่างยินดีรวมถึงเพื่อเติบโตไปอย่างภาคภูมิใจ นอกจากเนื้อหาในเพลง หากลองเปิดเพลงฟัง จะมีอินโทรว่า “The only predictable thing about life is, Its unpredictability” และ “Anyone can be anything, You can be everything” ซึ่งประโยคแรกอ้างอิงมาจากภาพยนตร์เรื่องระ-ทะ-ทู-อี่ พ่อครัวตัวจี๊ด หัวใจคับโลก (2550) ส่วนประโยคที่สองอ้างอิงมาจากภาพยนตร์เรื่องนครสัตว์มหาสนุก (2559) การอ้างอิงเหล่านี้แสดงให้เห็นถึง การก้าวข้ามผ่านอุปสรรคและเส้นทางสู่การเป็นศิลปินและได้ทำในสิ่งที่ตัวของฮันรักอีกด้วย

อารียา มั่งมีธนอุดม

Bom - BOL4

왜 그럴까 사람들은 그냥 봄기운이 좋아 왜 이럴까 뭐가 설렌다고 봄바람이 좋아 벚꽃도 뭐고 다 필요 없어	ทำไมผู้คนถึงเอาแต่ชอบบรรยากาศ ของฤดูใบไม้ผลิกันล่ะ ทำไมถึงชอบลมในฤดูใบไม้ผลิกัน มันมีอะไรให้ใจเต้นล่ะ ดอกซากุระอะไรกัน ทั้งหมดนั้นไม่จำเป็นเลย
나는 네 곁에 있고 싶어 딱 붙어서 봄이 지나갈 때까지 다른 사람 다 사라져라 나만 봄	เพราะฉันแค่อยากจะอยู่เคียงข้างตัวติดกับเธอ จนกว่าฤดูใบไม้ผลิจะผ่านพ้นไป คนอื่นน่ะจงหายไปให้หมด (เหลือไว้แค่) ฤดูใบไม้ผลิเพียงหนึ่งเดียวของฉัน

<u>บทวิเคราะห์</u>

เพลงนี้มีชื่อเพลงว่า Bom (나만, 봄) ซึ่งมีความหมายว่า ‘ฤดูใบไม้ผลิ’ โดยเพลงนี้จะมีการเปรียบเทียบระหว่างคนรักและฤดูใบไม้ผลิ ก่อนจะวิเคราะห์ส่วนเนื้อหาของเพลงต้องทำความเข้าใจในวัฒนธรรมของชาวเกาหลีก่อนว่า สำหรับคนเกาหลีฤดูใบไม้ผลิถือว่าเป็นฤดูกาลที่แสนโรแมนติกเพราะจะเต็มไปด้วยดอกไม้ต่าง ๆ นานาชนิดมากมาย ที่จะเบ่งบานอย่างสวยงามไปทั่วประเทศ โดยเฉพาะดอกซากุระ (벚꽃) ซึ่งหากนำมาขยายความกับเนื้อเพลงก็จะมีประโยคที่ถามว่า ‘ทำไมผู้คนถึงเอาแต่ชอบบรรยากาศของฤดูใบไม้ผลิกันล่ะ?’ เพราะเมื่อฤดูใบไม้ผลิมาถึงคนเกาหลีก็จะรู้สึกว่าเป็นฤดูกาลที่โรแมนติกและน่าตื่นเต้น เป็นฤดูที่ผู้คนอยากจะออกไปเดินเล่นหรือเดินชมดอกซากุระกับคนรักนั่นเอง เพลงนี้จึงได้กล่าวถึงฤดูใบไม้ผลิตามชื่อเพลงเกาหลีที่ชื่อว่า 나만, 봄 แปลว่า ‘ฤดูใบไม้ผลิเพียงหนึ่งเดียวของฉัน’ โดยในเนื้อเพลงก็มีประโยคนี้อยู่เช่นกัน ซึ่งเป็นใจความหลักของความหมายในเพลงนี้ที่ได้สื่อถึงคนรักที่เปรียบเสมือนฤดูใบไม้ผลิที่เข้ามาเติมเต็มในใจ เพราะฉะนั้นบรรยากาศของฤดูใบไม้ผลิ ไม่ว่าจะดอกซากุระหรือลมในฤดูใบ้ไม้ผลิก็ไม่จำเป็นเลย เพราะแค่การที่ได้มีเธอในทุก ๆ วัน ไม่ว่าจะฤดูกาลไหนก็รู้สึกเหมือนได้สัมผัสกับ ‘ฤดูใบไม้ผลิ’ แล้ว จากตรงนี้ก็จะเห็นถึงการอุปลักษณ์ของเพลงนี้ได้อย่างชัดเจนเลยว่า ‘คนรักคือฤดูใบไม้ผลิ’ นั่นเอง

พิมพ์นภัส รุจิระยรรยง

Holiday – Suzy

바빴던 지친 일상 안녕하고 잠시만
쉬렴 말해주는 너 마치 자장가처럼
따뜻한 햇살처럼 날 감싸줘

오늘은 Holiday
니 품에 안겨 있을래
온몸에 힘이 빠지네
넌 나의 유일한 쉼터가 돼
오늘은 All day
너에게 딱 붙어 있을래 이리와
For my sweetest holiday

เธอที่บอกให้ฉันบอกลาชีวิตที่วุ่นวาย
และเหนื่อยล้าและหยุดพักสักครู่
เธอโอบกอดฉันไว้ราวกับเพลงกล่อมนอน
ราวกับแสงแดดที่อบอุ่น
วันนี้เป็นวันพักผ่อน
ฉันจะอยู่ในอ้อมกอดของเธอ
หมดแรง เธอกลายเป็นที่พักพิงเดียวของฉัน
วันนี้ทั้งวัน
ฉันจะตัวติดกับเธอ มานี่เร็ว
เพื่อวันหยุดที่แสนหวานของฉัน

My sunday – LOONA Heejin, Hyunjin

낯선 풍경들과
노을 진 거리에
번져가는 미소
일요일 같은 그대
Sunday my sunday

휴식 같은 설렘
Wanna be wanna be your love
특별하게 만들죠 똑같은 하루도
하늘 별 처럼 반짝 빛나
그대는 Sunday
Sunday Sunday Love

ทิวทัศน์ที่ไม่คุ้นตา
และถนนอาทิตย์อัสดงนั้น
เต็มเปี่ยมไปด้วยรอยยิ้ม
เธอที่เป็นดั่งวันอาทิตย์
วันอาทิตย์ของฉัน
ความตื่นเต้นที่เหมือนกับวันหยุด
ฉันอยากจะเป็นความรักของเธอ
เธอทำให้วันที่ซ้ำซากของฉันพิเศษ
และเปล่งประกายราวกับดวงดาวบนท้องฟ้า
เธอคือวันอาทิตย์
วันอาทิตย์, ความรัก

<u>บทวิเคราะห์</u>

ทั้งสองเพลงที่ได้ยกตัวอย่างมามีการอุปลักษณ์คนรักเป็นสิ่งที่จับต้องไม่ได้อย่างวันหยุดและการพักผ่อน โดยในเพลงแรกผู้แต่งได้พูดถึงคนรักที่เปรียบเสมือนวันหยุดช่วงเทศกาล เป็นการพักผ่อนร่างกายและจิตใจหลังจากวันอันยาวนาน เป็นการพักผ่อนที่ไม่ต้องการอะไรมากมาย แค่เพียงอยู่เฉย ๆ ให้ได้สงบจิตใจและพักผ่อนเพื่อฟื้นฟูร่างกาย เมื่อเปรียบกับคน ก็จะเหมือนคนที่ไม่ว่าเมื่อไหร่ที่ได้อยู่กับเขาก็จะรู้สึกสบายใจ และสามารถเติมพลังกายพลังใจได้จากคน ๆ นั้น

เพลงที่สองได้เปรียบความรักเป็นเหมือนวันอาทิตย์ ซึ่งเป็นวันหยุดสุดสัปดาห์ โดยในเนื้อเพลงได้กล่าวถึงความตื่นเต้นและความพิเศษ ทุก ๆ ครั้งที่เราเดินทางผ่านวันเวลาจนมาถึงวันศุกร์หรือเสาร์ เรามักจะรู้สึกตื่นเต้น ดีใจ ที่จะพบกับสิ่งที่รอเราอยู่ในวันอาทิตย์ กิจกรรมที่พิเศษไปกว่าวันธรรมดา ๆ ทั่วไป ซึ่งในเพลงนี้ผู้แต่งได้เปรียบเธอหรือคนรักของเขาเป็นดั่งวันอาทิตย์ โดยการที่จะได้พบกับคนรักแต่ละครั้งนั้นมีความรู้สึกตื่นเต้นและดีใจเหมือนกับการเฝ้ารอวันอาทิตย์อยู่เสมอ และเวลาที่เขาและผู้พูดใช้ร่วมกันนั้นจะสามารถทำให้วันทั่ว ๆ ไปเป็นวันที่พิเศษ ทำให้ช่วงเวลาที่แสนจะธรรมดานั้นเปล่งประกายราวกับแสงดาวในยามค่ำคืนได้นั่นเอง

ไม่ว่าจะเป็นวันหยุดสุดสัปดาห์หรือวันหยุดตามเทศกาล ทั้งสองเพลงก็ได้พูดถึงคนรักในแง่เดียวกันนั่นก็คือความสุขที่ได้รับ ความสุขที่ไม่เหมือนสิ่งอื่นใด เพราะเป็นความสุขที่เปี่ยมไปด้วยความสบายใจที่จะได้ใช้ชีวิตต่อไปได้นั่นเอง

ติณณา รัตนโพธิสัน

You don’t have to be a star – 109

일이 하나도 안 풀리고
속상하고 답답할 때
내가 나를 달랠 힘도 없고
공허하고 외로울 때

세상은 마음처럼 하나도 쉽지 않고
내 앞에 길이 막막해 보일 때
어제와 똑같은 반복되는 일상 속에
지친 내가 보일 때

하늘을 바라봐 어두워도 괜찮아
빛나는 별을 찾지 않아도 돼
멍하니 바라봐 아무 생각 없이
빛나는 별이 되지 않아도 돼

사람들의 위로 전혀 와닿지 않고
그냥 멋쩍게 웃어넘길 때
집에 가는 길에 고개 들 힘도 없지만
혼자 이겨내야 할 때

하늘을 바라봐 어두워도 괜찮아
빛나는 별을 찾지 않아도 돼
멍하니 바라봐 아무 생각 없이
빛나는 별이 되지 않아도 돼

하늘을 바라봐 어두워도 괜찮아
빛나는 별을 찾지 않아도 돼
멍하니 바라봐 아무 생각 없이
빛나는 별이 되지, 않아도 돼
조금은 느리게 걸어가도 돼

ตอนที่อะไร ๆ ก็ไม่เป็นดั่งใจเลยสักอย่าง
ตอนที่รู้สึกน้อยใจและน่าอึดอัด
ตอนที่ฉันไม่มีแม้แต่เรี่ยวแรงที่จะปลอบใจตัวเอง
ตอนที่ว่างเปล่าและเปลี่ยวเหงา
โลกมันไม่ง่ายดายเหมือนดั่งใจคิดเลยสักนิด
และตอนที่ถนนตรงหน้าฉันมองดูเลือนราง
เหมือนกับเมื่อวาน ในชีวิตประจำวันที่เกิดขึ้นซ้ำ ๆ
ตอนที่มองเห็นตัวเองที่เหนื่อยล้า
ลองมองท้องฟ้าดูนะ แม้ว่ามันจะมืดมิดก็ไม่เป็นไร
ไม่ต้องมองหาดวงดาวที่ส่องสว่างก็ได้
ลองเหม่อมองดูนะ โดยที่ไม่ต้องคิดอะไร
ไม่ต้องเป็นดวงดาวที่ส่องสว่างก็ได้
ตอนที่ไม่ได้รับการปลอบโยนจากคนอื่นเลย
ก็แค่ยิ้มไปอย่างเขินอายให้มันผ่านไปก็พอ
ตอนที่ฉันไม่มีแม้แต่แรงที่จะเงยหน้าขึ้นระหว่าง
ทางกลับบ้าน แต่ว่าก็ต้องเอาชนะด้วยตัวคนเดียว
ลองมองท้องฟ้าดูนะ แม้ว่ามันจะมืดมิดก็ไม่เป็นไร
ไม่ต้องมองหาดวงดาวที่ส่องสว่างก็ได้
ลองเหม่อมองดูนะ โดยที่ไม่ต้องคิดอะไร
ไม่ต้องเป็นดวงดาวที่ส่องสว่างก็ได้
ลองมองท้องฟ้าดูนะ แม้ว่ามันจะมืดมิดก็ไม่เป็นไร
ไม่ต้องมองหาดวงดาวที่ส่องสว่างก็ได้
ลองเหม่อมองดูนะ โดยที่ไม่ต้องคิดอะไร
ไม่ต้องเป็นดวงดาวที่ส่องสว่าง, ไม่ต้องก็ได้
เดินต่อไปอย่างช้า ๆ ลงอีกสักนิดก็ได้

<u>บทวิเคราะห์</u>

“세상은 마음처럼 하나도 쉽지 않고” ท่อนนี้เป็นการเปรียบเทียบว่า “โลกมันไม่ง่ายดายเหมือนดั่งใจคิดเลยสักนิด” โดยที่คำว่า ‘โลก’ ก็เปรียบเสมือน ‘ชีวิต’ ของเรา และ ‘ไม่ง่ายดายเหมือนดั่งใจคิด’ ก็เพื่อจะสื่อว่า ชีวิตของเราที่กำลังดำเนินอยู่นั้น ไม่ได้ง่ายดายเหมือนกับที่เราคาดฝันไว้ในตอนแรก ชีวิตจริงมันเหนื่อยยากกว่านั้น “내 앞에 길이 막막해 보일 때 어제와 똑같은 반복되는 일상 속에” ตรงประโยคแรก ‘ถนนตรงหน้ามองดูเลือนราง’ หมายถึง อนาคตต่อจากนี้ไม่แน่นอน ไม่รู้จุดหมายปลายทางทำให้รู้สึกกังวลและสับสน ส่วนประโยคถัดไป ‘เหมือนกับเมื่อวาน ในชีวิตประจำวันที่เกิดขึ้นซ้ำ ๆ’ เป็นการย้ำว่าความรู้สึกที่กังวลไร้หนทางเหล่านั้น เกิดขึ้นอยู่เสมอ ตลอดเวลา

“지친 내가 보일 때 하늘을 바라봐 어두워도 괜찮아 빛나는 별을 찾지 않아도 돼 멍하니 바라봐 아무 생각 없이 빛나는 별이 되지 않아도 돼” ตรงประโยคแรก “ตอนที่มองเห็นตัวเองที่เหนื่อยล้า ลองมองท้องฟ้าดูนะ แม้ว่ามันจะมืดมิดก็ไม่เป็นไร” หมายถึง ในตอนที่เหนื่อยล้าก็ลองมองท้องฟ้าดู ไม่ว่าจะเต็มไปด้วยดวงดาวที่สว่างไสวหรือไม่มีเลยก็ตาม ส่วนประโยคถัดไป “ไม่ต้องมองหาดวงดาวที่ส่องสว่างก็ได้ ลองเหม่อมองดูนะ โดยที่ไม่ต้องคิดอะไร ไม่ต้องเป็นดวงดาวที่ส่องสว่างก็ได้” หมายถึง ยามที่มองดูท้องฟ้า ไม่จำเป็นต้องคิดอะไร ไม่จำเป็นต้องมีเป้าหมาย ก็เหมือนกับชีวิต ที่ไม่จำเป็นต้องไขว่คว้าหรือเสาะหาแต่สิ่งที่เปล่งประกายอยู่ตลอดก็ได้ มืดบ้างก็ไม่เป็นไร และประโยคสุดท้าย “ไม่ต้องเป็นดวงดาวที่ส่องสว่างก็ได้” เป็นการเปรียบเทียบให้เห็นว่า เราไม่จำเป็นต้องเป็นคนที่พิเศษเสมอไป เป็นคนธรรมดาบ้างก็ได้

“사람들의 위로 전혀 와닿지 않고 그냥 멋쩍게 웃어넘길 때” ตรงประโยคนี้หมายถึง ตอนที่ไม่ได้รับการปลอบโยนจากคนอื่นเลย ก็แค่ยิ้มไปอย่างเขินอายให้มันผ่านไปก็พอ และ “집에 가는 길에 고개 들 힘도 없지만 혼자 이겨내야 할 때” หมายถึง ตอนที่ฉันไม่มีแม้แต่แรงที่จะเงยหน้าขึ้นระหว่างทางกลับบ้าน แต่ว่าก็ต้องเอาชนะด้วยตัวคนเดียว หมายถึง หลายครั้งชีวิตก็เหนื่อยล้า เกินกว่าที่จะทำแม้แต่เรื่องง่าย ๆ แต่ถึงอย่างนั้นก็ต้องเดินต่อไปข้างหน้าตามลำพังอยู่ดี ถ้าเจอเหตุการณ์เช่นนี้ ก็ลองมองท้องฟ้าดูนะ ท้องฟ้าที่ต่อให้มืดมิดก็ไม่เป็นไร “조금은 느리게 걸어가도 돼” ประโยคสุดท้าย หมายถึง เดินต่อไปอย่างช้า ๆ ลงอีกสักนิดก็ได้ ไม่จำเป็นต้องเร่งรีบตามสังคมที่วุ่นวาย ต่อให้ช้าลงสักหน่อย ก็ไม่เห็นเป็นอะไรเลย

เพลง You don’t have to be a star ในมุมมองของเรา คือในสังคมปัจจุบันที่ทำให้เราต้องแสดงออกอยู่เสมอ ว่าตัวเรานั้นพิเศษกว่าคนอื่นอย่างไร จนหลายครั้งก็ทำให้ลืมไปว่า การเป็นคนธรรมดาที่อาจจะไม่โดดเด่นและสะดุดตาอะไร ก็มีค่าและมีความหมายเฉกเช่นเดียวกัน เพราะฉะนั้นในยามที่รู้สึกเหนื่อยล้า ให้ลองมองดูท้องฟ้าโดยที่ไม่ต้องคิดหรือมองหาอะไรก็ได้ ท้องฟ้าก็ยังคงเป็นท้องฟ้าที่ดำเนินต่อไปเรื่อย ๆ เปรียบเสมือนชีวิตของเราที่ไม่จำเป็นต้องพิเศษไปกว่าใคร เป็นความธรรมดาที่สุขใจ ไม่ต้องเร่งฝีเท้าให้เร็วกว่าใคร หากแต่เดินช้า ๆ ไปอย่างสบายใจก็พอ

ปิยธิดา จิตโสภา

Artificial Grass - AKMU

나에게는 해도 물도 필요하지 않아
그런 거 없이도 배부르게 살 수 있으니까
나에게는 시들 걱정 필요하지 않아
밟히고 뭉개져도 내 색을 잃지 않으니까
모든 게 좋아 보여
All things I have are looking good
(looking good)

하지만 내가 행복하지 못했던 이유는
You know why?
나도 숨 쉬고 싶어
비를 삼키고 뿌리를 내고 싶어
정말 잔디처럼
정말 잔디처럼

바람이 불면 간지러워하는 들판을 봐
흔들거려도 내 풀잎은 느껴지지 않아
흙 땅과 맞닿은 맨살에 부끄러워하는
저 풀들과 다르게 난 생기가 돌지 않아
그들은 좋아 보여
All things they have are looking good
(looking good)
시들어가는 모습도 아름다운 이유는
You know what?

나도 숨 쉬고 싶어
비를 삼키고 뿌리를 내고 싶어
정말 잔디처럼
정말 잔디처럼
빛 없이 물 없이 영원할 것 같았던 나의
잔뜩 상했던 가짜 풀잎이 뜯겨지네…

ฉันไม่ต้องการทั้งแสงแดดทั้งหยดน้ำ
ถึงไม่มีพวกมันฉันก็ยังอิ่มสุขสบายดี
ฉันไม่จำเป็นต้องห่วงเรื่องจะเหี่ยวเฉาอีกด้วย
เพราะฉันคงไม่สูญเสียสีสันของตัวเอง
แม้จะถูกเหยียบย่ำก็ตาม
ช่างดูดีไปเสียทุกอย่าง ทุกอย่างที่ฉันมีมันช่างดูดี
ทว่าเหตุผลที่ฉันยังไม่มีความสุข
เธอรู้ไหมว่าทำไม?
ฉันก็อยากหายใจด้วยเหมือนกัน
อยากกลืนหยาดฝนและงอกรากออกมา
ดั่งเช่นต้นหญ้าจริง ๆ
ดั่งเช่นต้นหญ้าจริง ๆ
มองไปที่ทุ่งหญ้าที่ต่างรู้สึกจั๊กจี้เมื่อลมพัดผ่าน
แม้ฉันจะสั่นสะท้านไปด้วย
แต่ใบหญ้าของฉันกลับไม่รู้สึกอะไร
ต้นหญ้าพวกนั้นต่างเขินอายเวลาตัวเปื้อนดิน
แต่ต่างกับฉัน เพราะฉันไม่มีชีวิต พวกเขาช่างดูดี
ทุกอย่างที่พวกเขามีมันช่างดูดี
เหตุผลที่มันยังคงสวยงามแม้จะเหี่ยวเฉาไปก็ตาม
เธอรู้ไหมว่าคืออะไร?
ฉันก็อยากหายใจด้วยเหมือนกัน
อยากกลืนหยาดฝนและงอกรากออกมา
ดั่งเช่นต้นหญ้าจริง ๆ
ดั่งเช่นต้นหญ้าจริง ๆ
ใบหญ้าของฉันที่เหมือนจะอยู่เป็นนิรันดร์
โดยไร้แสงแดด ไร้หยดน้ำกลับเหี่ยวเน่า
จนถูกถอนเสียแล้ว

<u>บทวิเคราะห์</u>

เพลงนี้เล่าถึงชีวิตของหญ้าสังเคราะห์ที่แม้จะไม่มีแสงแดดและน้ำก็สามารถใช้ชีวิตอยู่ได้ และไม่ต้องกังวลว่าตัวเองจะเหี่ยวเฉาตาย ถึงแม้จะโดนเหยียบก็ยังคงสภาพเดิมไม่เปลี่ยน แต่ความจริงแล้วทุกอย่างที่เห็นภายนอกกลับต่างออกไป หญ้าสังเคราะห์ไม่ได้ใช้ชีวิตจริง ๆ ไม่มีความรู้สึก จึงรู้สึกอิจฉาหญ้าจริง ๆ ที่ยังมีความรู้สึกถึงลม ได้ดูดซึมหยาดน้ำฝน งอกราก และเติบโตต่อไปได้

เมื่อลองอ่านเนื้อเพลงดูจะพบว่าเป็นลักษณะเนื้อเพลงที่แฝงความหมาย เปรียบเทียบต้นหญ้ามีความคิด ความรู้สึกเหมือนมนุษย์จริง ๆ จึงสามารถแทนต้นหญ้าเป็นชีวิตคนคนหนึ่ง ในเนื้อเพลงท่อนแรกอธิบายได้ว่า ผู้แต่งแทนตัวเองเป็นหญ้าสังเคราะห์ที่มีทุกอย่างพร้อม แต่ในเนื้อเพลงท่อนที่ 2 แทนคนที่ใช้ชีวิตอย่างมีความสุขจริง ๆ เป็นหญ้าจริง ๆ ในเนื้อเพลง ‘모든 게 좋아 보여 ช่างดูดีไปเสียทุกอย่าง’ หญ้าสังเคราะห์นั้น ในสายตาคนภายนอกมองแล้วดูปกติ แต่ตัวเองกลับไม่รู้สึกอย่างนั้น ที่จริงแล้ว หญ้าสังเคราะห์กลับอิจฉาหญ้าจริง ๆ อย่างเช่นในท่อนคอรัส ‘나도 숨 쉬고 싶어 ฉันก็อยากหายใจด้วยเหมือนกัน’ ยิ่งเน้นย้ำความรู้สึกของหญ้าสังเคราะห์ หากมองตามความเป็นจริงแล้วอาจหมายถึง ความอึดอัดในสังคมที่ต้องสังเกตสายตาคนอื่นตลอดเวลาจนหายใจไม่ออก ส่วนเนื้อเพลงท่อนต่อไปที่บรรยายภาพหญ้าสังเคราะห์กำลังมองทุ่งหญ้าที่โอนเอนไปมาตามลม แม้ตัวเองจะเอนไปด้วยแต่กลับไม่รู้สึกถึงสายลมนั้น ในความเป็นจริงการใช้ชีวิตไปในแต่ละวัน ต้องคอยปะทะกับเรื่องราวต่าง ๆ อย่างเช่นเนื้อเพลงวรรคแรก ‘밟히고 뭉개져도 내 색을 잃지 않으니까 เพราะฉันคงไม่สูญเสียสีสันของตัวเอง แม้จะถูกเหยียบย่ำก็ตาม’ หญ้าทั้งสองแบบต่างโดนน้ำโดนลมตามกาลเวลา หญ้าสังเคราะห์จึงคิดว่า ถึงแม้จะเป็นแบบนั้นก็ตาม แต่สู้ใช้ชีวิตแบบต้นหญ้าจริง ๆ ไม่ดีกว่าเหรอ ได้ใช้ชีวิตจริง ๆ รู้สึกเพลิดเพลินในแต่ละช่วงเวลา ‘흙 땅과 맞닿은 맨살에 부끄러워하는 ต้นหญ้าพวกนั้นต่างเขินอายเวลาตัวเปื้อนดิน 저 풀들과 다르게 난 생기가 돌지 않아 แต่ต่างกับฉัน เพราะฉันไม่มีชีวิต’ เนื้อเพลงนี้หมายถึงทั้งกายภาพและภายในจิตใจ เห็นทุกอย่างแต่ไม่รู้สึกอะไร ‘그들은 좋아 보여 พวกเขาช่างดูดี’ ส่วนนี้แสดงให้เห็นความรู้สึกอิจฉาและน้อยใจของหญ้าสังเคราะห์อีกครั้ง ‘시들어가는 모습도 아름다운 이유는 เหตุผลที่มันยังคงสวยงามแม้จะเหี่ยวเฉาไปก็ตาม’ กล่าวถึงต้นหญ้าจริง ๆ ที่ยังคงงดงามแม้จะเหี่ยวเฉาไปก็ตาม เป็นเพราะพวกเขาได้ใช้ชีวิตของตัวเองไปแล้วจริง ๆ ‘나도 숨 쉬고 싶어 ฉันก็อยากหายใจด้วยเหมือนกัน 비를 삼키고 뿌리를 내고 싶어 อยากซึมซับหยาดฝนและงอกรากออกมา’ หญ้าสังเคราะห์ไม่มีชีวิตจริง ๆ ดังนั้นจึงไม่สามารถหายใจ, ดูดซึมน้ำ, งอกรากออกมาได้ ดังนั้นจึงหมายถึงความหวังที่จะเป็นอิสระ หลังจากท่อนที่ 2 จบ ‘빛 없이 물 없이 영원할 것 같았던 나의 ใบหญ้าของฉันที่เหมือนจะอยู่เป็นนิรันดร์โดยไร้แสงแดด ไร้หยดน้ำ 잔뜩 상했던 가짜 풀잎이 뜯겨지네... กลับเหี่ยวเน่าจนถูกถอนเสียแล้ว’ หมายถึง แม้จะคิดว่าความฝันของตัวเองจะไม่เป็นจริงก็ไม่เป็นไร

จึงฝืนใช้ชีวิตไปอย่างสูญเปล่า แต่ท้ายที่สุดแล้วก็ต้องเหี่ยวเฉาและแตกออกไปอยู่ดี อย่างไรเสียก็ต้องถูกถอนไปอยู่แล้ว ดังนั้นใช้ชีวิตจริง ๆ น่าจะดีกว่า ภาพรวมของเพลงหมายถึงไม่ว่าจะทำอะไร ควรเลือกในเส้นทางที่ตัวเองทำแล้วมีความสุข

ธัญชนก ดิษฐ์จนพงศ์พร

คำเปรียบเทียบในบทเพลงไทย

ชั่วนิจนิรันดร	**영원히**
รักฉันมั่นเหมือนดั่งตะวันมั่นรักฟากฟ้า รักดังหมู่ปลารักวารี เหมือนดังกับแหวนแสนจะรักแก้วมณี เหมือนขุนคีรีสวาทพื้นดินเดียวกัน	사랑은 하늘을 사랑하는 태양처럼 결정짓다 물을 사랑하는 물고기처럼 보석을 사랑하는 반지처럼 같은 땅에 서 있는 산처럼

<u>บทวิเคราะห์</u>

เพลงนี้มีการเปรียบเทียบถึงสิ่งที่ต้องอยู่คู่กันดังเช่นความรัก ผู้แต่งที่เปรียบให้ความรักเหมือนดวงตะวันที่อยู่บนฟ้า เหมือนดังปลาที่อยู่ในน้ำ เหมือนแก้วมณีที่อยู่คู่กับแหวน และเหมือนกับภูเขาที่อยู่บนผืนดิน ซึ่งล้วนเป็นสิ่งที่ขาดกันไม่ได้ทั้งสิ้น และเหมือนความรักของชายหญิงที่รักกันมากจนไม่อาจขาดกันไปได้

นวพรรษ โพธิ์สิงห์

ศัพท์บัญญัติใหม่และคำย่อ

신조어 및 줄임말

신조어 ที่มีความหมายว่า ศัพท์บัญญัติใหม่ (새로 생긴 말) นั่นก็คือ คำศัพท์ที่สร้างขึ้นมาใหม่ มักจะเป็นคำสั้น ๆ และอาจมีคำยืมมาจากภาษาต่างประเทศ นอกจากศัพท์บัญญัติใหม่แล้ว 줄임말 ที่มีความหมายว่า คำย่อ ก็เป็นที่นิยมเช่นกัน รูปแบบของการสร้างคำย่อหรือศัพท์ใหม่นั้นก็คือ การลดความยาวของประโยคลงโดยนำคำที่มีความหมายสำคัญของประโยคนั้นออกมา โดยทั่วไปมักจะเป็นการนำคำต้นและคำท้ายของประโยคนั้นมารวมกัน เนื่องจากในปัจจุบันนั้นการสื่อสารออนไลน์ อาทิ การสื่อสารทางคอมพิวเตอร์ หรือ Line Application, Kakao Friends ที่เป็นแอปพลิเคชันสื่อสารออนไลน์นั้นนิยมอย่างแพร่หลายในสังคมเกาหลีใต้ การสื่อสารที่สั้น กระชับและเข้าใจง่าย จึงจำเป็นและใช้กันมากในหมู่วัยรุ่น หรือแม้กระทั่งในหมู่วัยทำงาน จนกระทั่งกลุ่มผู้สูงวัยเองก็ตาม เช่น ㅇㅋ มากจากภาษาอังกฤษ Okay ที่แปลว่า ตกลง ㅇㅈ – 인정 แปลว่า เห็นด้วย นั่นเอง

ศัพท์บัญญัติใหม่และคำย่อ นอกจากจะใช้ในการสื่อสารออนไลน์แล้ว เรามักจะเห็นศัพท์บัญญัติใหม่และคำย่อบนรายการวาไรตี้ หรือรายการทีวีต่าง ๆ ในการบรรยายขณะออกอากาศเพื่อกระชับในการบรรยายสถานการณ์ในขณะนั้น ๆ ตัวอย่างรายการที่สามารถเห็นถึงการใช้ศัพท์บัญญัติใหม่และคำย่อบ่อยนั้นก็คือ รายการ Running Man และรายการ Radio Star ซึ่งทั้งสองรายการที่ยกตัวอย่างมานี้เป็นรายการที่พิธีกรใช้พูดและใช้บรรยายทางหน้าจอ ซึ่งคำย่อและคำศัพท์บัญญัติใหม่ มีการนำเสนอที่ค่อนข้างจะหลากหลายตามบริบท ทำให้เห็นได้ว่าการใช้คำย่อและคำศัพท์บัญญัติใหม่นี้ใช้กันอย่างแพร่หลายไม่ใช่แค่เพียงการสื่อสารออนไลน์เท่านั้น อีกทั้งคำศัพท์นั้นสามารถใช้ได้หลายบริบทและหลายสถานการณ์ ซึ่งการใช้คำย่อจะทำให้ผู้ชมเข้าใจสถานการณ์ต่าง ๆ ในรายการได้ง่ายขึ้นโดยไม่ต้องอ่านประโยคยาว ๆ ซึ่งตรงกับวัฒนธรรม 빨리빨리 (วัฒนธรรมเร่งรีบ) ของชาวเกาหลีใต้ ตัวอย่างคำ เช่น 노잼 – 재미가 없다 แปลว่า ไม่สนุก 노 = No ในภาษาอังกฤษที่มีความหมายว่าไม่ 잼 = 재미다 ในภาษาเกาหลีที่แปลว่าสนุกสนานเพลิดเพลิน

ในปัจจุบันก็มีสิ่งใหม่ ๆ เกิดขึ้นมากมาย ดังนั้นคำศัพท์เหล่านี้ก็เพิ่มมากขึ้นเรื่อย ๆ ด้วยเช่นกัน ซึ่งการใช้ศัพท์บัญญัติใหม่และคำย่อ ในสังคมของชาวเกาหลีใต้ก็ได้ใช้กันอย่างแพร่หลาย ตั้งแต่เด็กจนถึงผู้ใหญ่ นอกจากการใช้ในออนไลน์แล้ว ก็ยังใช้ในชีวิตประจำวันอีกด้วย เพราะความกระชับและเข้าใจง่าย ทำให้เกิดความสะดวกสบายและความว่องไว จึงเหมาะกับชีวิตยุคดิจิตอลในปัจจุบันเป็นอย่างมาก

ตัวอย่างศัพท์บัญญัติใหม่

1. นิวโนมอล (뉴 노멀)

'วิถีชีวิตใหม่' หมายถึง สถานการณ์หรือปรากฏการณ์ ที่แต่เดิมเป็นคำว่า New normal ได้มีการนำมาใช้อย่างแพร่หลายในช่วงที่มีการระบาดของโรคโควิด-19 ทำให้เราได้ยินคำนี้บ่อยมากผ่านทางสื่อ โทรทัศน์ ซึ่งมีการพูดถึงการเปลี่ยนแปลงหลังโรคระบาด ทั้งการดำเนินชีวิตของผู้คนที่จำเป็นต้องมีมาตรการป้องกันและเลี่ยงโรคระบาด เช่น การใส่แมสทุกครั้งที่ออกไปข้างนอก การเรียนออนไลน์ การเว้นระยะห่าง เป็นต้น

ตัวอย่างประโยค:

1. พอได้ดูคลิปวีดิโอต่าง ๆ ในปี 2019 เห็นฉากที่ไปไหนมาไหนโดยไม่ใส่แมสแล้วก็รู้สึกประทับใจนี่สินะ สิ่งที่เรียกว่า 'วิถีชีวิตใหม่'

2. แม้แต่ในฝันแมสก็ไม่ได้ใส่ ฉันคงยังเป็นมนุษย์แบบวิถีชีวิตใหม่ไม่ได้หรอก

2. ความรุนแรงบนอินเตอร์เน็ต (사이버 폭력)

คำว่า 'ความรุนแรงบนอินเตอร์เน็ต' หมายถึง ข้อความว่าร้าย คำด่าที่เกิดบนพื้นที่โลกออนไลน์ ไม่ว่าจะเป็น การแชท, บนหน้ากระทู้, ข้อความเจตนาร้าย, ข้อความทำร้ายอย่างคำด่า, การใส่ร้าย เป็นต้น อีกทั้งการกระทำที่แสดงถึงการดูถูกดูแคลนฝ่ายตรงข้าม การหมิ่นประมาทผู้อื่น อย่างเช่น การล้อเลียนและการข่มขู่ เป็นต้น

<u>บทวิเคราะห์</u>

ในปัจจุบันไม่ว่าจะเป็นภาษาใดในโลก คำศัพท์บัญญัติใหม่ก็เกิดขึ้นอยู่ทุกวัน มีอะไรเปลี่ยนแปลงอยู่ตลอดเวลา บางสิ่งก็ได้เกิดขึ้นใหม่ บางอย่างก็กำลังจะหายไป ผู้คนบนโลกมักสร้างสรรค์คำใหม่ ๆ เพื่อให้เกิดความเข้าใจต่อกันได้ง่ายขึ้น แต่ศัพท์บัญญัตินั้นก็ยังแยกเฉพาะไปอีกที แต่ในที่นี้กำลังพูดถึงคำทั่วไปที่กำลังเกิดขึ้นและเป็นที่นิยมในไทย หรือแม้กระทั่งทั่วโลก

ต้องยอมรับเลยว่าสถานการณ์ไวรัสโควิด 19 ได้ระบาดไปทั่วโลกมาเป็นเวลาเกือบ 2 ปีแล้ว ระหว่างนี้เราก็ได้ยินคำศัพท์บัญญัติใหม่ทางการแพทย์อยู่ทุกวัน หนึ่งในนั้นคือคำว่า "New Normal" ถ้าหากได้เห็นและได้ฟังคำนี้ในตอนนี้ ก็คงจะไม่มีใครไม่รู้จักและไม่รู้ความหมายของมัน เพราะการใช้ชีวิตของผู้คนในปัจจุบันนี้ ต่างก็เป็นแบบวิถีชีวิตใหม่ หรือ New Normal นั่นเอง

อีกคำที่น่าสนใจก็คือคำว่า "Cyber Bully" คำนี้ถึงความหมายจะไม่ค่อยดี แต่ในช่วงหลังมานี้กลับกลายเป็นคำที่เราได้ยินกันมากขึ้น ไม่ใช่แค่ในประเทศไทยแต่เป็นทั่วโลก ปัญหานี้เป็นปัญหาระดับ

สากล มีผู้คนมากมายได้รับบาดแผลทางจิตใจจากบนอินเตอร์เน็ต บางคนก็ต้องทนทุกข์เป็นปี ๆ กว่าจะเยียวยารักษาหัวใจได้ ต้องใช้เวลา หรือถ้าผลกระทบหนักไปเลยก็อาจเสี่ยงเป็นโรคซึมเศร้าอีกด้วย จนบางรายเลือกที่จะจบชีวิตตนเอง เพราะมองไม่เห็นทางออกอื่น เนื่องจากโซเชียลเป็นพื้นที่วงกว้าง แพร่หลายได้เร็ว เพียงแค่คลิกเดียวก็สามารถทำร้ายคนอื่นได้ แต่ถึงอย่างนั้นก็ไม่มีใครในโลก สมควรถูกคุกคาม และทุกคนล้วนสมควรได้รับการให้เกียรติด้วยกันทั้งสิ้น ไม่ว่าจะบนโลกความเป็นจริงหรือบนโลกไซเบอร์ก็ตาม

ชยาภรณ์ ถนอมกล่อม และ นริศรา เบ็ญโส๊ะ